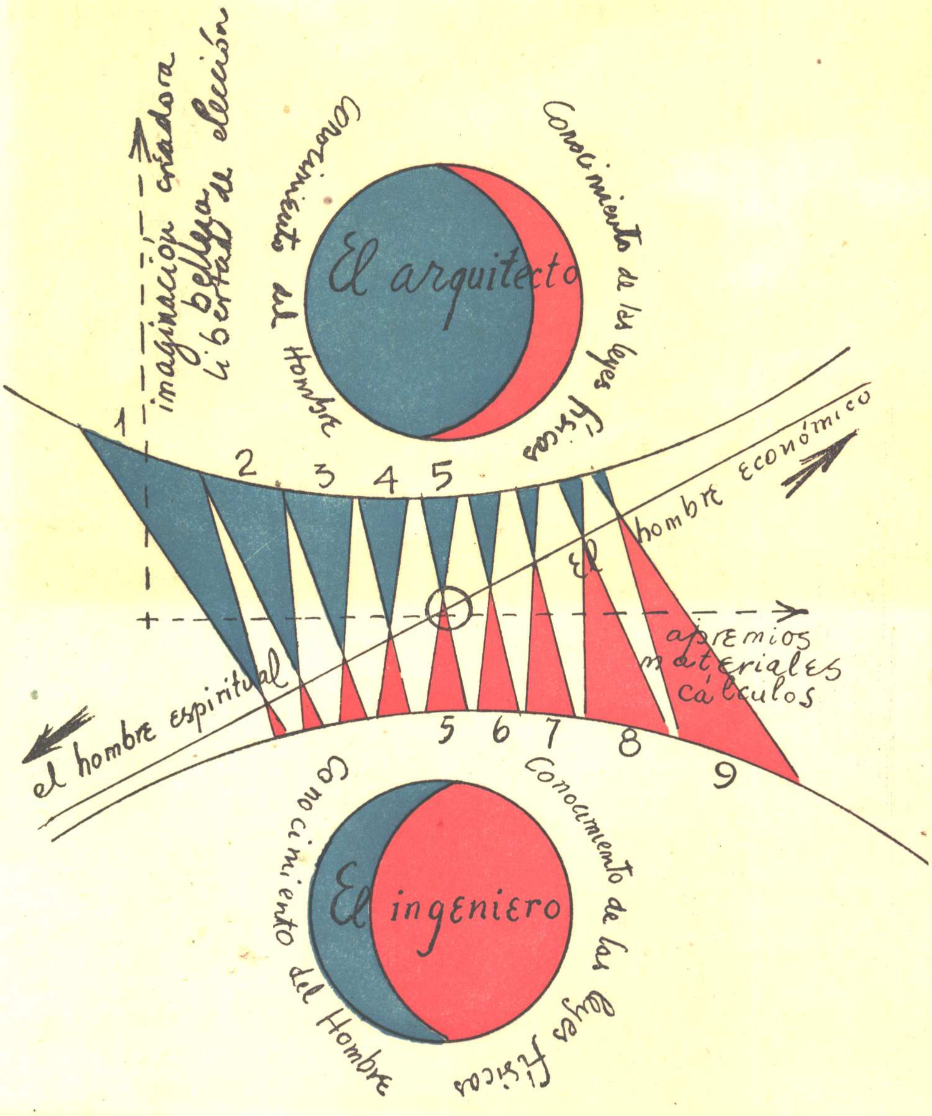
Revista de
ARQUITECTURA



S C de A y C E de A

BUENOS AIRES

Octubre 1946

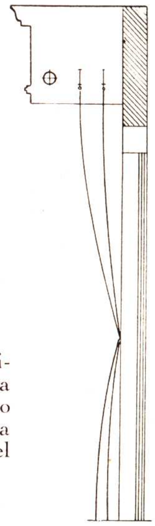

"AISLABITUM"
En constante afán de superación, los caños para instalaciones eléctricas "SILBERT" y "SILBERTMOP" se entregan ahora, protegidos con un nuevo y excepcional esmalte, creado exclusivamente para nuestros productos, y denominado AISLABITUM, que es el resultado de largas investigaciones, realizadas con el mejor de los éxitos.
Este nuevo procedimiento de esmaltado y horneado a alta temperatura, ofrece a Ud. la seguridad de obtener un caño perfectamente protegido, exterior e interiormente por una capa compacta y aislante, que elimina el peligro de las corrosiones y del contacto accidental.
Si sus construcciones son de primera categoría, los caños serán
SILBERT o SILBERTMOP
FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS
MAURICIO SILBERT S.A.
ESTABLECIMIENTO FABRIL FUNDADO EN 1909

LA ILUMINACION FLUORESCENTE EN EL HOGAR

SYLVANIA es la marca de los Tubos y accesorios utilizados



Living de una residencia privada totalmente iluminado con lámparas fluorescentes Sylvania.



Corte esquemático mostrando la ubicación del tubo fluorescente para la iluminación del cortinado.



Vista del tubo circular fluorescente Sylvania adaptado a una lámpara de mesa.

USE SYLVANIA *y obtendrá estos beneficios: larga vida de la lámpara - color invariable - alto rendimiento lumínico - mejor distribución de luz - luminosidad constante y ahora un 10% más de luz.*

Distribuidores exclusivos de los productos SYLVANIA

E. LIX KLETT & CIA. S. A.

Florida 229 - Buenos Aires

Rosario - Mar del Plata - Santa Fe - Tucumán




PINTE
MAS METROS...
con
AGUARRAS MINERAL
SANGAJOL
Abarata el costo de pintar
AGUARRAS
MINERAL
SANGAJOL
SHELL-MEX ARGENTINA LTD.
SHELL
SHELL-MEX ARGENTINA LTD.
Avda. R. Sáenz Peña 788 - (R. 98) - Bs. Aires



En cualquiera de las diversas instalaciones de señales del sistema ERICSSON, se ha logrado el doble objetivo de una eficiencia técnica difícil de igualar y de una presentación estrictamente ajustada al más elegante concepto moderno.
Materiales de reconocida calidad, cimentada experiencia y personal especializado, son los factores que respaldan nuestras instalaciones.

SEÑALES ELECTRICAS

Ericsson

UNA MARCA SUECA DE JERARQUIA MUNDIAL

COMPAÑIA SUDAMERICANA DE TELEFONOS
L. M. ERICSSON S. A.
BELGRANO 894 - BUENOS AIRES - U. T. 33-2074
ROSARIO BAHIA BLANCA MONTEVIDEO

TRIENAL DE MILAN

La Sociedad Central de Arquitectos ha aceptado la invitación de la Embajada Italiana para participar en la próxima Octava Trienal de Milán, no faltando ahora sino que el Ministerio de Relaciones Exteriores, resuelva la concurrencia de una delegación argentina a tan importante exposición arquitectónica interrumpida por la guerra y que vuelve a resurgir como un signo promisorio de la pronta rehabilitación cultural itálica.

ESTADIA DEL Sr. ANDRE BLOC

El Director de "L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI" continúa su estada entre nosotros entablando interesantes contactos con nuestros círculos arquitectónicos y periodísticos, que han de repercutir en las tan ansiadas relaciones culturales con la nueva Francia, cuyo resurgimiento espera toda América con inmensa simpatía. El Sr. Bloc está ultimando, con destacados profesionales del periodismo arquitectónico y de las artes gráficas, los detalles para la próxima aparición en enero, del primer número de la edición castellana de "L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI", suceso de gran trascendencia que toda América Latina recibirá con júbilo. En el cocktail que el Dr. Guillermo Kraft ofreció al huésped tuvimos ocasión de ver los originales de algunos de los números siguientes, pudiendo anticipar que la edición castellana no será una simple traducción, sino en realidad una nueva revista con carácter americano, tanto como europeo, síntesis por demás feliz y que consideramos un acierto en cuanto a punto de partida.

SUECIA CONCEDIO DISTINCIONES A 60 ARGENTINOS

Por la colaboración prestada en la Exposición Ibero Americana de Arquitectura, que se realizó durante el pasado mes de mayo en Estocolmo, han sido acordadas distinciones, plaquetas y diplomas, a los argentinos que participaron en la misma.

Las plaquetas, que representan alegóricamente la arquitectura del viejo y del nuevo mundo, son obra del renombrado escultor sueco Stig Blomberg, y se han otorgado quince; en cuanto a los diplomas, impresos en papel de lujo, llevan un texto en latín y la firma autógrafa del príncipe Eugenio, hermano del rey de Suecia, habiéndose concedido cuarenta y cinco.

Las distinciones han sido distribuídas por intermedio de la legación de Suecia, con una nota del ministro de dicho país, Sr. Carl Olof Gisle, agradeciendo la cooperación prestada para el éxito de la exposición.

La Sociedad Central de Arquitectos, por su parte, donó con fines de enseñanza a las universidades e instituciones de arte de Suecia el material correspondiente a su exposición de arquitectura colonial hispano-americana, que muestra la riqueza arquitectónica de la época colonial del continente.

Este material, actualmente en Suecia, integró la Exposición de Arquitectura Iberoamericana, mereciendo los más altos elogios y honores, motivo por el cual las altas instituciones universitarias y de arte suecas han expresado su deseo de poder contar con él para fines de ilustración y didáctica, haciéndolo saber así a la Sociedad Central de Arquitectos, la cual en atención a tan alto significado y a la tradicional amistad que la une con las instituciones culturales del país amigo, así lo ha hecho.

LA LEY DE ALQUILERES

En noviembre el Senado dió por aprobada la tan discutida ley, cuya cláusula referente a los *desalojos por la causal de demolición para nuevos edificios de mayor capacidad locativa* fuera anulada por propuesta del diputado Sr. Colom en la Cámara; como dicha enmienda no tuvo la aprobación reglamentaria el Senado no la consideró y la ley ha sido sancionada tal como la sugiriera el P. E. donde se iniciara el proyecto. De esta manera queda solucionada sensatamente la cuestión a que hiciéramos referencia en números anteriores y que motivara una declaración pública de la Sociedad Central de Arquitectos, señalando el serio error de concepto que se estaba por consagrar legislativamente si el Congreso enmendaba el proyecto de ley del Ejecutivo.

CASAS PREFABRICADAS PARA EL PLAN QUINQUENAL

El 16 de noviembre, por Decreto del P. E. se decidió llamar a concurso de sistemas de prefabricación de casas, para los establecimientos que ya tengan organizada la construcción de ese tipo de viviendas, pues el 8 de diciembre deben comenzar a construir las muestras, para terminarlas en 15 días, dejándolas en condiciones de ser habitadas. Los considerandos del Decreto dicen así:

"El problema de la vivienda ha sido encarado con especial interés por el Poder Ejecutivo en el plan de gobierno por su contenido sanitario y social, siendo necesaria su solución en la forma más rápida y eficiente, con arreglo a los medios que la moderna técnica ha establecido para la formación de ciudades jardín y barrios propios para familias humildes, cuyas construcciones reúnan las condiciones de higiene, confort y estética necesarias y cuyo emplazamiento se halle dotado de vías fáciles de comunicación.

"Para elegir los tipos de vivienda más convenientes para la gran construcción en serie, principalmente en el género de casas llamadas prefabricadas, es necesario conocer y comparar los modelos de los distintos sistemas que reiteradamente se han ofrecido al gobierno; observar la rapidez en el montaje y construcción, solidez, comodidades, condiciones de higiene que reúnan dichas viviendas y costo de las mismas, al propio tiempo que por poseerse datos exactos pueda encararse el problema que representa contar con todo el material y elementos que el Poder Ejecutivo se propone facilitar en su día a las empresas constructoras con el menor costo posible, y en forma que no sufra demora el plan por falta de dichos materiales ni de medios de transporte.

"Para ello es conveniente llamar a concurso a los distintos empresarios y técnicos conocedores de esos medios de construcción para que, en lugar y tiempo que se fije, levanten modelos de viviendas de dos y tres piezas, cocina, baño e instalaciones sanitarias correspondientes, que sirva de base al Poder Ejecutivo para contratar o construir por administración los barrios y ciudades antes indicados directamente o por mediación de organismos existentes".

Las disposiciones para el llamado a concurso se establecen en el artículo 2º que transcribimos a continuación:

El artículo 2º del Decreto dispone:

"Los constructores deberán inscribirse en la Administración Nacional de la Vivienda y presentar antes del día 5 de diciembre un plano detallado de las viviendas que pueden realizarse sobre la base del modelo que se propongan construir, con descripción especificada por unidad de todos los elementos y materiales que integren la construcción, calidad y peso de los mismos y del sistema aislante de la temperatura exterior. También deberán presentar el cálculo del costo máximo por unidad en relación con el número de unidades y precio de los materiales.

(Continúa en la pág. CCCLXXII)

LA LEY DE ALQUILERES

En noviembre el Senado dió por aprobada la tan discutida ley, cuya cláusula referente a los *desalojos por la causal de demolición para nuevos edificios de mayor capacidad locativa* fuera anulada por propuesta del diputado Sr. Colom en la Cámara; como dicha enmienda no tuvo la aprobación reglamentaria el Senado no la consideró y la ley ha sido sancionada tal como la sugiriera el P. E. donde se iniciara el proyecto. De esta manera queda solucionada sensatamente la cuestión a que hiciéramos referencia en números anteriores y que motivara una declaración pública de la Sociedad Central de Arquitectos, señalando el serio error de concepto que se estaba por consagrar legislativamente si el Congreso enmendaba el proyecto de ley del Ejecutivo.

CASAS PREFABRICADAS PARA EL PLAN QUINQUENAL

El 16 de noviembre, por Decreto del P. E. se decidió llamar a concurso de sistemas de prefabricación de casas, para los establecimientos que ya tengan organizada la construcción de ese tipo de viviendas, pues el 8 de diciembre deben comenzar a construir las muestras, para terminarlas en 15 días, dejándolas en condiciones de ser habitadas. Los considerandos del Decreto dicen así:

"El problema de la vivienda ha sido encarado con especial interés por el Poder Ejecutivo en el plan de gobierno por su contenido sanitario y social, siendo necesaria su solución en la forma más rápida y eficiente, con arreglo a los medios que la moderna técnica ha establecido para la formación de ciudades jardín y barrios propios para familias humildes, cuyas construcciones reúnan las condiciones de higiene, confort y estética necesarias y cuyo emplazamiento se halle dotado de vías fáciles de comunicación.

"Para elegir los tipos de vivienda más convenientes para la gran construcción en serie, principalmente en el género de casas llamadas prefabricadas, es necesario conocer y comparar los modelos de los distintos sistemas que reiteradamente se han ofrecido al gobierno; observar la rapidez en el montaje y construcción, solidez, comodidades, condiciones de higiene que reúnan dichas viviendas y costo de las mismas, al propio tiempo que por poseerse datos exactos pueda encararse el problema que representa contar con todo el material y elementos que el Poder Ejecutivo se propone facilitar en su día a las empresas constructoras con el menor costo posible, y en forma que no sufra demora el plan por falta de dichos materiales ni de medios de transporte.

"Para ello es conveniente llamar a concurso a los distintos empresarios y técnicos conocedores de esos medios de construcción para que, en lugar y tiempo que se fije, levanten modelos de viviendas de dos y tres piezas, cocina, baño e instalaciones sanitarias correspondientes, que sirva de base al Poder Ejecutivo para contratar o construir por administración los barrios y ciudades antes indicados directamente o por mediación de organismos existentes".

Las disposiciones para el llamado a concurso se establecen en el artículo 2º que transcribimos a continuación:

El artículo 2º del Decreto dispone:

"Los constructores deberán inscribirse en la Administración Nacional de la Vivienda y presentar antes del día 5 de diciembre un plano detallado de las viviendas que pueden realizarse sobre la base del modelo que se propongan construir, con descripción especificada por unidad de todos los elementos y materiales que integren la construcción, calidad y peso de los mismos y del sistema aislante de la temperatura exterior. También deberán presentar el cálculo del costo máximo por unidad en relación con el número de unidades y precio de los materiales.

(*Continúa en la pág. CCCLXXII*)

(Continuación de la pág. CCCLXX)

"El Poder Ejecutivo — dice el artículo 3º — tomará las medidas oportunas para que el acceso a dicho lugar y medios de acopio de materiales se hallen expeditos el día y hora señalados, a partir de cuyo momento el personal técnico que se designa presenciará e inspeccionará el montaje de las viviendas prefijadas que presenten los concursantes. También cuidará el Poder Ejecutivo que el lugar elegido cuente con la conducción de agua, corriente eléctrica y medios de desagüe convenientes, para que la prueba se realice con las máximas garantías de realidad.

"Del resultado del concurso y proceso de construcción se emitirá el oportuno informe — dispone el artículo 4º —, que servirá de base juntamente con la especificación de materiales a que se refiere el artículo 2º de este Decreto, y estudios de costos para la contratación directamente o por licitación de la construcción de los núcleos de población que el Poder Ejecutivo se propone realizar.

"El concursante que sea clasificado en primer lugar por reunir su modelo las mejores condiciones — expresa el artículo 5º — será premiado con la cantidad de pesos 10.000, que se imputarán al presupuesto de la Administración Nacional de la Vivienda.

"Nómbrase a la comisión técnica clasificadora constituída por los ingenieros Enrique Zuleta y Romeo Miguel Gaddi, y el arquitecto Olimpio R. Porta, los cuales deberán presenciar la construcción y emitir el informe a que se refiere el artículo 5º, dentro del más breve término.

"En vista de tal informe y de la inspección ocular oportuna, el Poder Ejecutivo adjudicará el premio indicado al concursante que resulte haber llenado en mejor forma las condiciones requeridas".

EL URBANISMO Y EL PLAN QUINQUENAL

Entre las declaraciones y explicaciones dadas hasta ahora respecto del Plan se habla de localización industrial de establecimiento de nuevos núcleos residenciales y de "ciudades jardín", aunque no se dice una palabra acerca de los planes reguladores, ni de legislación sobre planeamiento urbano. Cabe esperar que, constituyendo el Plan un experimento permanente, en continua evolución, vaya concretando su materialización constructiva, será ingente, en base a esquemas orgánicos e integrales actualmente imposibles de lograr a falta de una legislación adecuada y de un organismo planeador central que coordinara la labor de organismos regionales y locales también inexistentes. Ante manifestaciones de la opinión pública independiente en favor del planeamiento integral del país — como la del reciente Congreso del Noroeste Argentino — las autoridades nacionales tienen la oportunidad y la tremenda responsabilidad de iniciar el plan de rehabilitación rural y remodelación urbana haciendo uso de las más modernas técnicas sociales y urbanísticas ya ensayadas con éxito en otros países, y que son perfectamente conocidos por los expertos en urbanismo. Dentro del cuerpo de leyes que integran el plan quinquenal se nota la ausencia de una ley de planeamiento de las ciudades y del campo, de una ley que solucione el grave problema de la obtención de la tierra necesaria para el correcto desarrollo urbano y rural, de una ley que legisle sobre la coparticipación comunal en el aumento de valor de la tierra debido al progreso general. Esperamos que la proclamada industrialización del país — urbanización, en el fondo — no nos sorprenda con el presente desconocimiento del problema urbanístico.

Exposición de Urbanismo y Vivienda en París 1947

Nada se sabe de lo que nuestro gobierno piensa resolver con respecto a la próxima exposición a celebrarse en París, entre mayo y julio próximos. Sería muy lamentable que por falta de tiempo no pudiéramos estar bien representados.


Blindaje
en blanco...
y en color..!
PINTURA EN PASTA
INDUSTRIA ARGENTINA
PAJARITO
BLANCA
ANTI-VENENOSA
CONTENIDO 8 KILOS NETO
GOODLASS WALL & C.IA ARGENTINA L.
TRADICION EN PINTURA

LA SOCIEDAD RURAL ANTE LOS PROBLEMAS DEL AGRO

La comisión directiva de la Sociedad Rural Argentina ha enviado al presidente de la Nación un extenso memorial en el que se refiere a la situación de las actividades agrarias y al plan quinquenal.

"De todos los problemas demográficos, expresa la nota, que por su importancia constituyen la primera parte del capítulo de Economía del plan quinquenal, el más grave, a juicio de esta sociedad, es el del éxodo rural. Numerosas son sus raíces, y no sería posible en esta breve exposición entrar a señalar todos sus aspectos, para configurar su solución de una manera integral.

Considera la Sociedad Rural que es esencial poner en claro un punto básico antes de planear las soluciones definitivas; el éxodo rural es consecuencia de la absorción económica que ejercen los centros urbanos, y primordialmente el llamado "gran Buenos Aires", sobre la campaña. No se trata de que el campesino "cree hallar una vida más fácil" en la ciudad, sino de que efectivamente la encuentra, en las mejores oportunidades de una educación adecuada o una ocupación lucrativa, y en la mayor abundancia de goces materiales o espirituales. Ello obedece, sin lugar a dudas, a la falta de un adecuado equilibrio entre la economía rural y urbana, cuyas causas son profundas y están arraigadas en el mismo hecho de que sea en la ciudad donde se decidan las cosas del campo. Es así que de toda la riqueza de todos los "valores", que produce el campo, sólo una fracción permanece allí, mientras que gran parte de ellos emigran a la ciudad en el margen que queda por encima del precio que el agricultor y el ganadero perciben por sus productos, o en la reinversión en bienes urbanos de muchas reservas producidas en el campo que, en su mayor proporción, contribuyen de una manera efectiva a crear, allí donde se reinvierten, fuentes de trabajo, de riqueza, y por lo tanto, de mayor bienestar.

La compensación que podría ocurrir con la reinversión en la campaña de los beneficios de la industria, el comercio o las finanzas no existe, sin embargo, pues al aplicarse primordialmente a la tierra, su primer efecto se traduce en el alza especulativa de la misma, que viene a crear un nuevo problema a la producción rural.

"La solución básica ha de venir, pues —se agrega—, por el camino de valorizar en primer término la producción y procurar, luego, que quede adherida a los campos la mayor proporción posible de los recursos que los mismos producen, traducidos en mejores condiciones de vida y de trabajo para todos los que moran en ellos. Los hechos demuestran que no bastaría con llegar a establecer una nivelación, que aún no existe, entre las condiciones propias de la vida rural y la urbana; se requeriría, además, crear un verdadero margen de compensación para el primero, a cambio de la vida de mayor sacrificio que lleva, consistente, aunque más no fuera, en una esperanza, razonablemente fundada, de un porvenir más estable y más próspero.

ALOCUCION PAPAL

El Papa Pío XII habló el 15 de noviembre ante los campesinos que asistieron al congreso nacional, realizado en Roma, y les pidió que no abandonaran la tierra, ni se dejen tentar por las brillantes luces de la ciudad, porque en ese caso sus tierras se convertirían en una presa fácil para los capitalistas y especuladores.

"Esas tierras —dijo— que tan a menudo abandonan los agricultores, atraídos hacia las grandes ciudades, se convierten en esclavas del capital que las emplea no para explotarlas como es debido y para sacarles provecho, sino para fines distintos y con propósitos calculados. La tierra que queda en manos del capital, deja ya de producir y se convierte en un objeto de especulación, mientras que el pueblo sufre hambre y los agricultores y campesinos son empujados hacia la ruina.

(Continúa en la pág. CCCLXXVI)


¡Colóquelos y olvídese!..
CAÑOS
Eternit
con
ENCHUFE SEMI-SIMPLEX
aprobados por O.S.N.
Tanto para
la ciudad:
en desagües pluviales, desagües cloacales, horizontales y verticales, bajadas de basura, ventilación, etc.
Como para
el campo:
en aguadas, riego, distribución de agua, etc
Los caños ETERNIT con su prestigioso enchufe Semi-Simplex son insustituibles por sus sobresalientes cualidades, conocidas en todo el mundo. Exíjalos Vd. en su obra, y... una vez colocados, olvídese de ellos. Los caños ETERNIT mejoran con el tiempo y no requieren gastos de conservación, siendo su primer costo el último desembolso.
ENVIE ESTE CUPON:
Sírvanse enviarme gratis el catálogo Nº 16.
Nombre
Dirección
50
KREGLINGER LTDA.
CIA. SUD AMERICANA S. A.
Chacabuco 151
Buenos Aires
AGAR CROSS & Co. Ltd.
Buenos Aires - Rosario
Bahía Blanca - Mendoza
Tucumán

(Continuación de la pág. CCCLXXIV)

Esto — prosiguió diciendo — no depende de las instituciones de la propiedad privada, porque también cuando el Estado se arroga los intereses del trabajo y la producción en la industria, siempre es él quien predomina y el labrador el que sufre. Además, el labrador representa una institución tradicional de la propiedad privada porque debido a su contacto directo con la naturaleza, realiza con la tierra el milagro para el que la creó Dios, a fin de beneficiar a la humanidad".

Hizo un llamamiento a los jefes de familia pidiéndoles que no envíen a trabajar a sus hijos a una edad demasiado tierna. "Es culpa de los padres, emplear a sus hijos de corta edad en los trabajos del suelo, olvidando su educación y el desarrollo de su fe, que tan necesarios son. El amor de un labrador por su tierra, no es lo suficientemente profundo, a menos que vaya acompañado de un vasto conocimiento sobre las necesidades técnicas que le son indispensables".

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

EL PLANEAMIENTO EN GRAN BRETAÑA

El 12 de noviembre el Rey Jorge VI abrió el período de sesiones parlamentarias con un discurso cuya parte relativa a la política sobre planeamiento transcribimos a continuación:

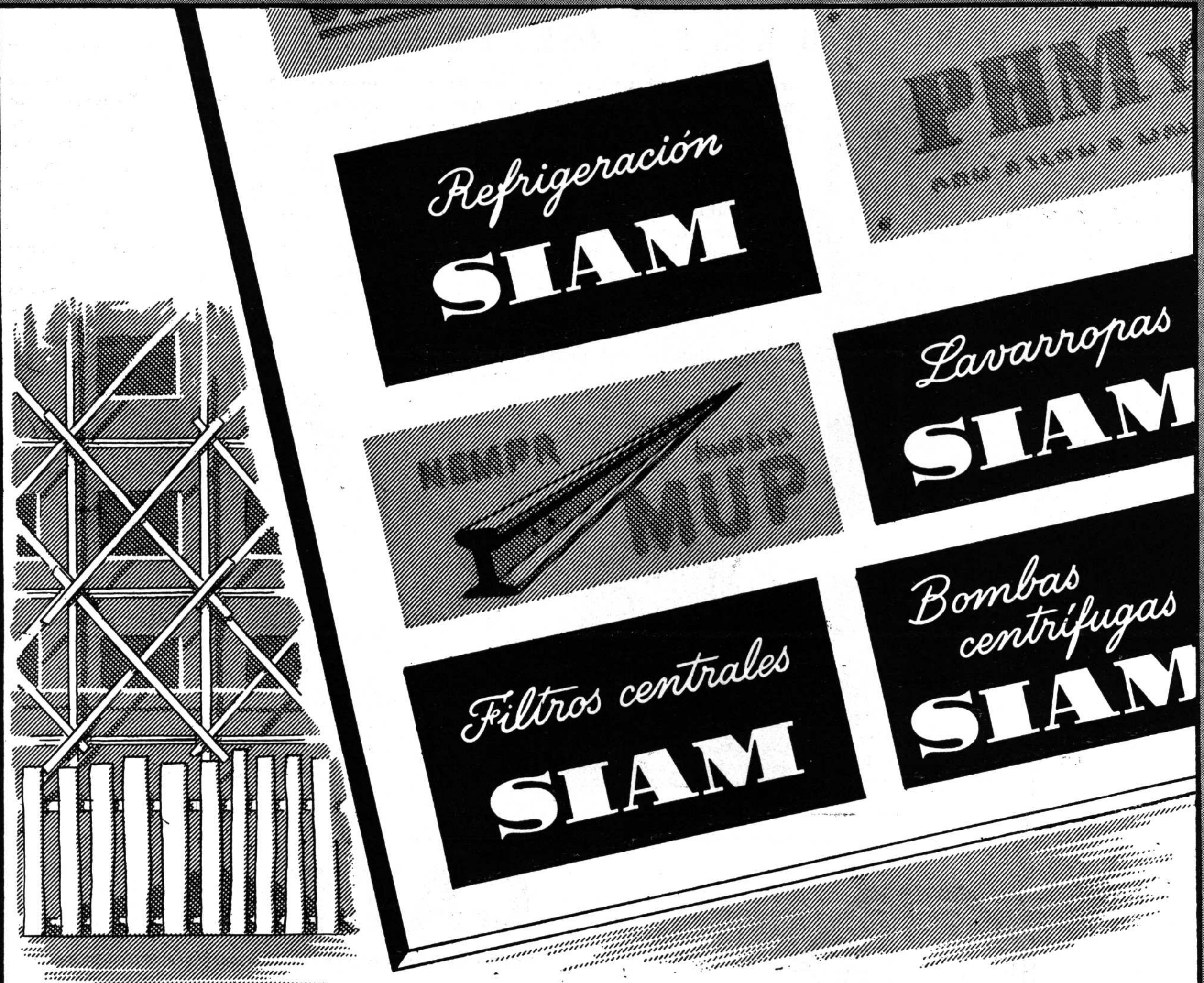
"Mis ministros harán cuanto esté en sus manos para aumentar la provisión y variedad de artículos alimenticios y garantizar que sean eficiente y equitativamente distribuídos. Proseguirán también con el mayor vigor la tarea de proporcionar viviendas adecuadas para mi pueblo y tratarán de asegurar a los más necesitados la prioridad de las nuevas casas a construirse. Reconocen que las amas de casa de la nación han tenido que soportar una carga especialmente pesada debido a la escasez de viviendas, alimentos y otros artículos de consumo. Se preocuparán constantemente de aliviar las penurias e inconvenientes causados por ese lamentable legado de los años de guerra.

"Se están adoptando todas las medidas necesarias para permitir que desde abril del año próximo se eleve el límite de edad para abandonar el colegio. También os será presentada una medida tendiente a nacionalizar los servicios mediterráneos de transportes y se os pedirá que aprobéis las propuestas para hacer frente a la *compensación y mejoramiento* en la relación entre la planificación urbana y rural. También se os someterá un proyecto de ley para nacionalizar las fuentes de energía eléctrica que aprovisionan a la industria, como un paso más en el plan concertado para la cooperación de las industrias del combustible y la energía.

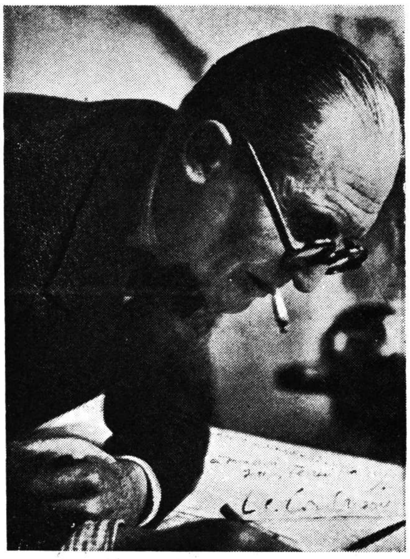
"Valiosos informes han sido recibidos ya de las delegaciones designadas para formular recomendaciones para la *mejor organización de un número de importantes industrias*, y se os pedirá que aprobéis la legislación que permitirá llevar a efecto sus recomendaciones".

Como vemos, se ha de tratar en el Parlamento la Ley propuesta por el Uthwatt Report sobre financiación del planeamiento con respecto a la cuestión de la tierra (1) así como las recomendaciones del Barlow Report sobre localización industrial y planeamiento urbano.

(1) Ver "R. de A." de marzo 1945 - Número dedicado al planeamiento en Gran Bretaña.


Refrigeración
SIAM
Lavarropas
SIAM
Bombas centrífugas
SIAM
Filtros centrales
SIAM

COLABORADORES DE ESTE NUMERO



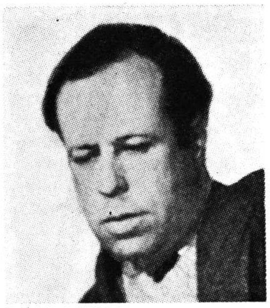
Le Corbusier

Obvia resulta toda presentación del autor del artículo "La maison des hommes" que tenemos el honor de reproducir en este número; apenas cabe recordar que en estos momentos actúa intensamente en los planes de reconstrucción de Francia y que quizás no pase mucho tiempo antes de que alguno de sus magníficos proyectos cobre concreta realidad urbanística. Entre tanto su influencia se hace visible muy cerca nuestro, en la vecina república del Brasil, donde a los primeros amagos en la arquitectura oficial — el Ministerio de Instrucción Pública p.e. — sucede ahora nada menos que una ciudad entera, como veremos.

Paul Lester Wiener y José Luis Sert son los autores del proyecto urbanístico para la Ciudad de los Motores brasileña; ambos son miembros del C.I.A.M. (Sert es vicepresidente y delegado español) y trabajan juntos en Nueva York. Wiener es un conocido urbanista norteamericano, miembro de la American Society of Architect and Planners, American Society of Planning Officials, National Planning Association, National Committee on Housing, Pan American Society, miembro honorario del Instituto de Arquitectos do Brasil, condecorado con la orden del Cruzeiro do Sul y la Legión de Honor francesa; ha actuado también como director de Estudios Técnicos en la Nueva Escuela de Investigaciones Sociales de Nueva York. José Luis Sert, autor del libro "Can our cities survive?" es un distinguido arquitecto catalán que tras dejar una cantidad de obras en su país natal, entre ellas un

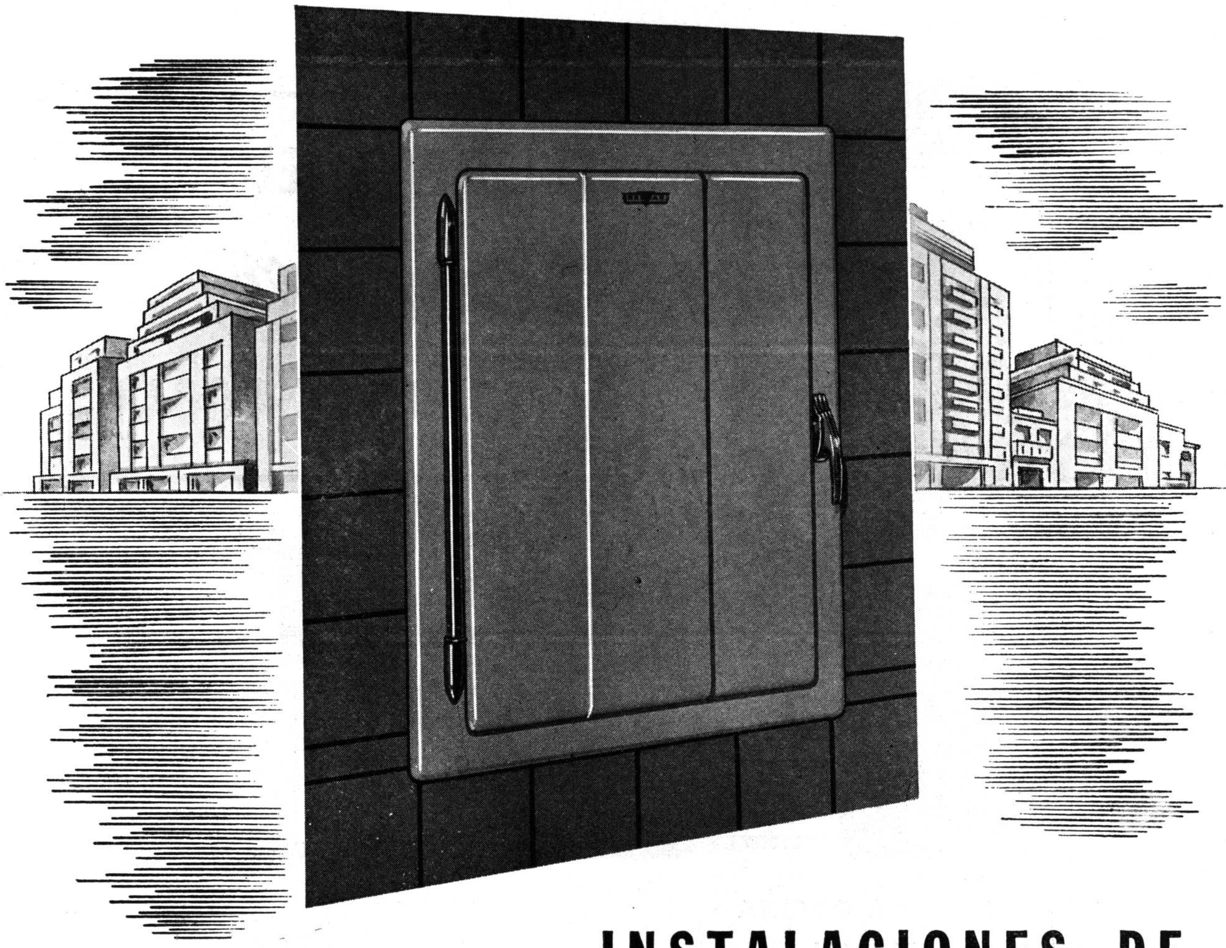


Paul Lester Wiener



José Luis Sert

(Continúa en la pág. CCCLXXXIX)





¡HE AQUI SU NUEVA COCINA GENERAL ELECTRIC!

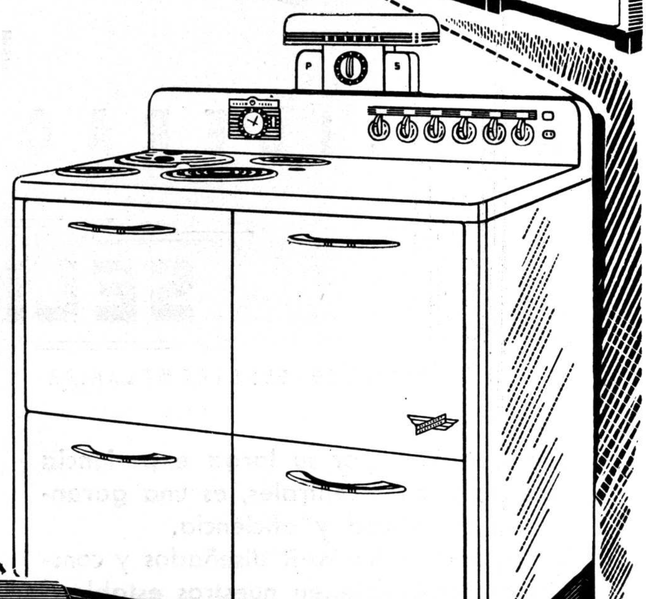
La cocina eléctrica le ofrece a usted el método mejor y más simple para preparar los alimentos. Le procura limpieza, conveniencia y economía imposibles de obtener con el antiguo sistema de cocinar. Los vegetales y las frutas conservan su firme apariencia y elementos nutritivos; los bizcochos y pasteles tienen su correcto color y consistencia. Las carnes asadas o a la parrilla son jugosas y cocinadas de acuerdo con su gusto.

La cocina General Electric no solamente es de bella apariencia, sino que, para su conveniencia, eficiencia y economía, tiene muchas características exclusivas G-E.

En cuanto sea posible General Electric hará su presentación en el país.

(Productos de la General Electric Co., E. U. A.)

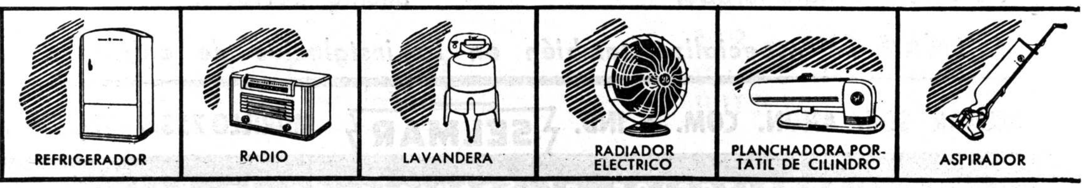
APL 6:3

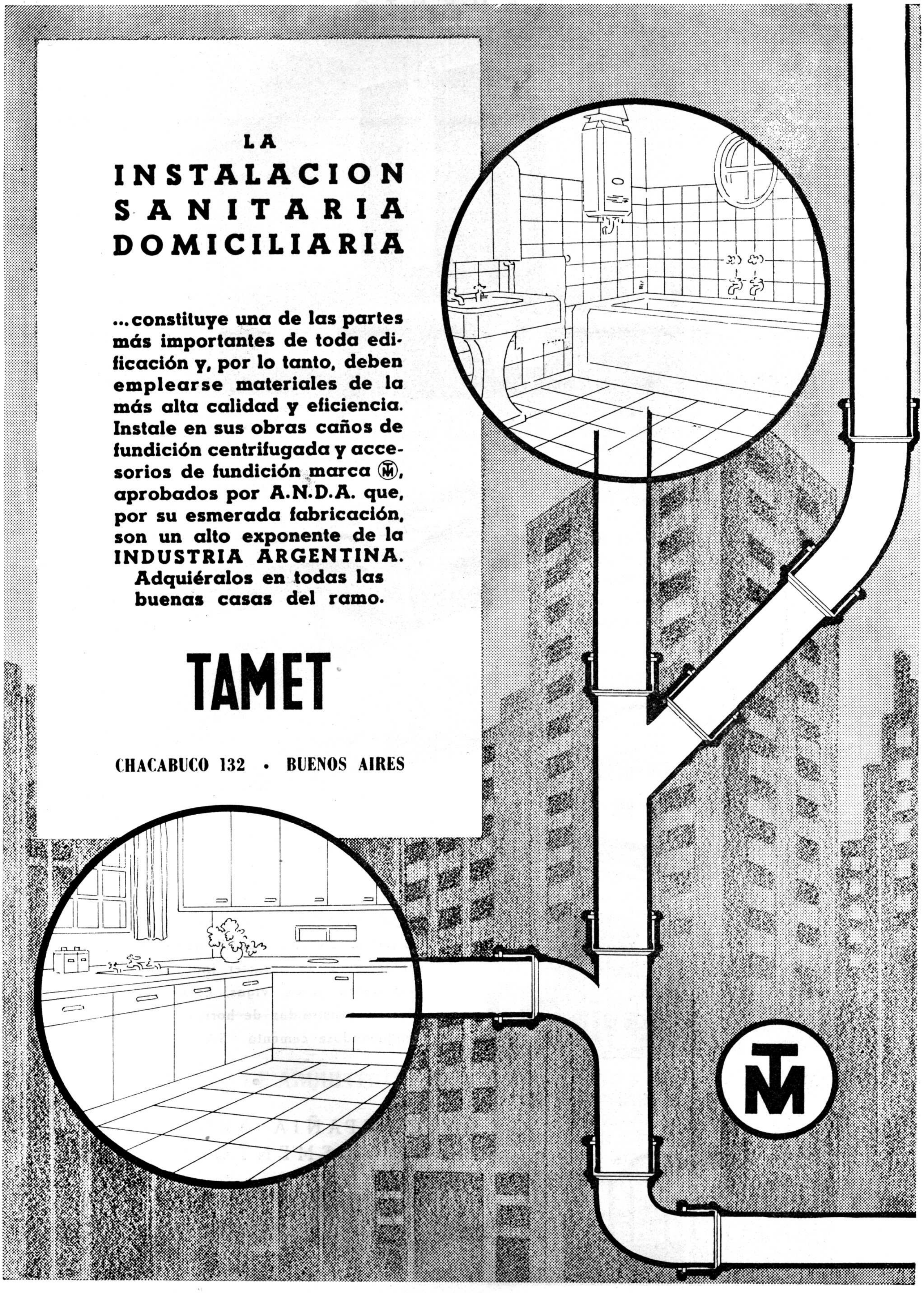


Cocinas GENERAL ELECTRIC

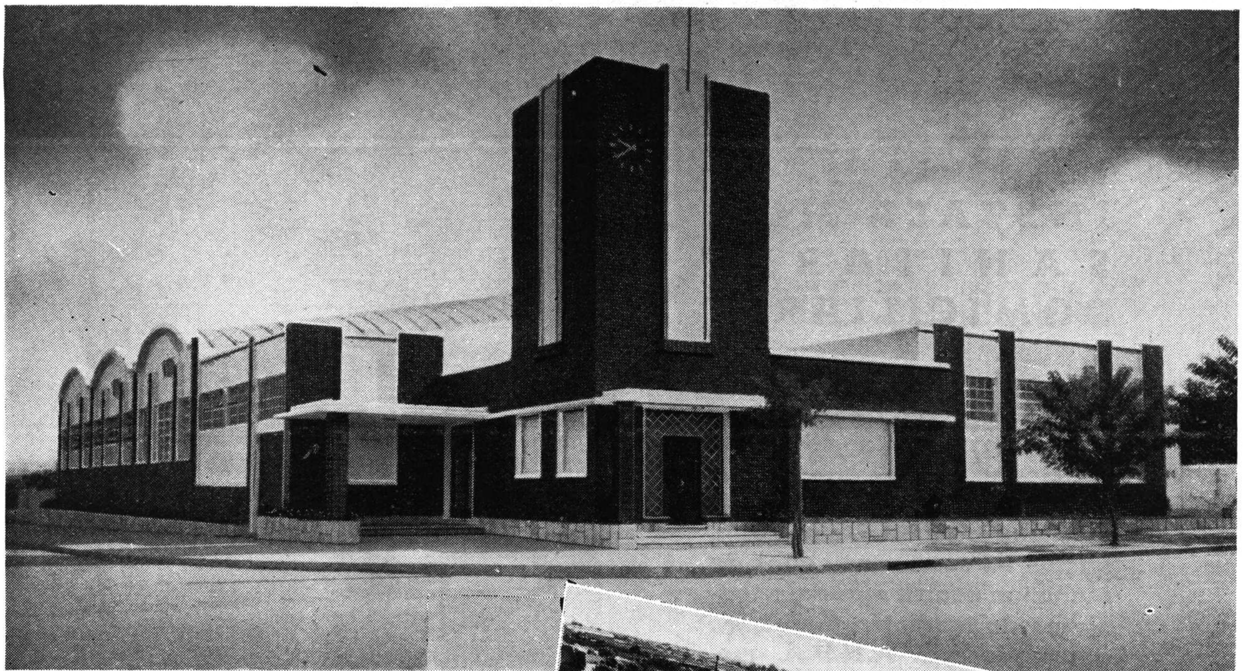
Tucumán 117, Bs. Aires — Corrientes 732, Rosario

Enseres Eléctricos G. E. Servidores Fieles y Seguros

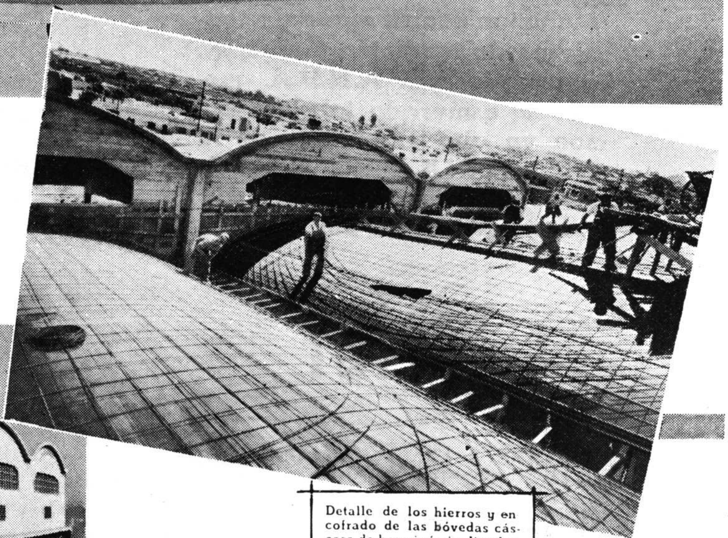



LA
INSTALACION
SANITARIA
DOMICILIARIA
...constituye una de las partes más importantes de toda edificación y, por lo tanto, deben emplearse materiales de la más alta calidad y eficiencia. Instale en sus obras caños de fundición centrifugada y accesorios de fundición marca ⓉⓂ, aprobados por A.N.D.A. que, por su esmerada fabricación, son un alto exponente de la INDUSTRIA ARGENTINA.
Adquiéralos en todas las buenas casas del ramo.
TAMET
CHACABUCO 132 • BUENOS AIRES

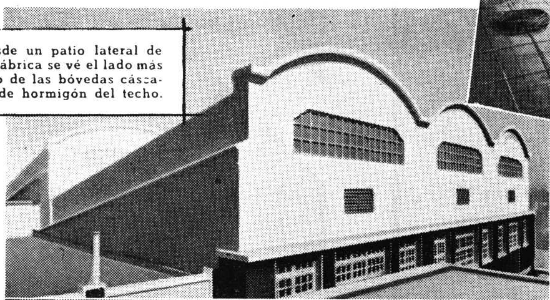
LAS OBRAS DEL CEMENTO "SAN MARTIN"



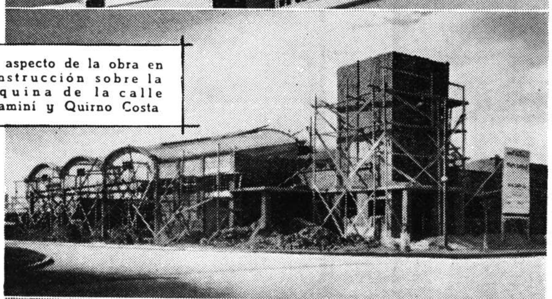
EDIFICIO PARA FABRICA DE TEJIDOS DE SEDA.
Quirno Costa esquina Guamini, Capital.
Propietarios: señores Reiter y Cia. - Dirección Técnica: Arquitecto Naun Cohan. Constructores y Hormigón: Ingenieros Bava, Seery y Lijtmaer.



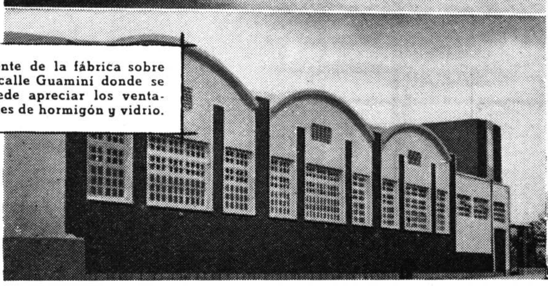
Detalle de los hierros y en cofrado de las bóvedas cáscara de hormigón inclinadas, cuya luz es de 10x13 mts. c/u.



Desde un patio lateral de la fábrica se vé el lado más alto de las bóvedas cáscara de hormigón del techo.



Un aspecto de la obra en construcción sobre la esquina de la calle Guamini y Quirno Costa



Frente de la fábrica sobre la calle Guaminí donde se puede apreciar los ventanales de hormigón y vidrio.

Las fotografías que ilustran esta página, muestran diversos aspectos de una importante obra de carácter industrial cuya estructura, losas, vigas, columnas, etc., fueron construídas de hormigón armado empleándose cemento "SAN MARTIN".

•

COMPAÑIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND

RECONQUISTA 46 (R. 3), BUENOS AIRES • SARMIENTO 991, ROSARIO

el hormigon dura mas

CEMENTO PORTLAND "INCOR"

CEMENTO SAN MARTIN PORTLAND

O - 1174

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

FUNDADA EL 18 DE MARZO DE 1886

PARAGUAY 1535 - U. T. 44, 3986 BUENOS AIRES REPUBLICA ARGENTINA

COMISION DIRECTIVA

Presidente, Bartolomé M. Repetto — *Vice-Presidente 1º* Arnold L. Jacobs — *Vice-Presidente 2º,* Pablo E. Moreno — *Secretario General,* Victorio M. Lavarello — *Prosecretario,* Carlos F. Krag — *Tesorero,* Enrique García Miramón — *Protesorero,* Ricardo U. Algier — *Vocal Titular 1º,* Luis E. Bianchetti — *Vocal Titular 2º,* Miguel A. Devoto — *Vocal Titular 3º,* Alfredo O'Toole — *Vocal Titular 4º,* Alfredo J. P. Elizalde — *Vocal Titular 5º,* Alfredo Carlos Casares — *Vocal Suplente 1º,* José M. F. Pastor — *Vocal Suplente 2º,* Agustín L. Méndez — *Vocal Suplente 3º,* Federico A. Ugarte — *Vocales Aspirante Titular y Suplente,* Jorge A. Togneri y Juan Vigilante.

Delegado de la División Provincia de Córdoba, Evaristo Velo de Ipola — *Delegado de la División Provincia de Santa Fe,* — — — *Director de la Oficina de Asistencia Jurídica,* Doctor Avelino Quirno Lavalle — *Bibliotecario,* Eduardo J. R. Ferrovía.

DIVISION PCIA. DE CORDOBA

Presidente, Evaristo Velo de Ipola — *Vice-Presidente,* Miguel C. Revuelta — *Secretario,* Rafael Rodríguez Brizuela — *Tesorero,* Argentino J. Verzini — *Vocal 1º,* Nereo Tomás Cima — *Vocal 2º,* Eduardo Ciceri — *Vocal Suplente 1º,* Raúl Zarazaga — *Vocal Suplente 2º,* Eduardo N. Alvarez.

DIVISION PCIA. DE SANTA FE

Interventor, Jorge A. Tavernier — *Asesor Letrado,* Dr. Juan Aliau.

SECCION CIUDAD DE SANTA FE

Presidente, Leopoldo Van Lacke — *Vice-Presidente,* Pedro Mazzuchelli — *Vocales,* Eugenio Neyra, Santiago L. Toretta, Hugo Baragiola y David Berjman — *Vocal Suplente,* Humberto Orlando.

CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA

Presidente, Francisco M. Pastrana — *Vice-Presidente,* Agustín F. Bianchi — *Secretario General,* Oscar N. Candioti — *Tesorero,* Máximo Gainza Castro — *Secretario de Actas,* Alfredo Ibarlucía — *Delegado de 6º Año,* Hugo Bourdieu — *Delegado de 5º Año,* Félix Martínez Vallerga — *Delegado de 4º Año,* Rafael Manzanares — *Delegado de 3º Año,* Carlos Eduardo Moore — *Delegado de 2º Año,* Rafael R. Graziani — *Delegado de 1º Año,* Jorge Pando.

Perú 294 — U. T. 33-2439 — Buenos Aires



Malines, Bélgica



Corte del "Sartorius"
Músculo del hombre

ILUSTRACION DEL LIBRO DE ELIEL SAARINEN — "LA CIUDAD"

Revista de ARQUITECTURA

Organo de la SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS y del CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA (Universidad de Buenos Aires)

AÑO XXXI — OCTUBRE DE 1946 — Nº 310

SUMARIO

COMITE DE REVISTA

a cargo de la Dirección y Redacción

Director	**FEDERICO DE ACHAVAL**
Secretarios	**MARIO OSCAR CAPPAGLI y RODOLFO E. MOLLER.**
Secretario de redacción	**JOSE M. F. PASTOR.**
Delegado División Córdoba	— — — — — —
„ „ Santa Fe	— — — — — —
Delegados C. E. A.	**Carlos M. Miguens y Jorge A. Togneri**

Dirección y Redacción: Calle Paraguay 1535 - Buenos Aires

Toda la correspondencia, envío de publicaciones, canje de revistas, consultas, etc., debe ser dirigida a la Dirección de la Revista, a nombre del Director.

La Dirección no se responsabiliza por las opiniones emitidas en los artículos firmados.

Editor y Administrador: ALBERTO E. TERROT

Avisos y Suscripciones - Administración: Lavalle 310, U. T. 31-2199, Buenos Aires, República Argentina. Publicación mensual. Suscripciones para la República Argentina $ 12.- por año, $ 6.- por semestre; para el exterior $ 15.- moneda argentina. Números atrasados $ 2.-

TENEMOS FE*

Tenemos fe en una futura civilización mejor, si nuestros planes son tan audaces como factibles, tan vigorosos como bellos.

El mayor programa de expansión y reconstrucción jamás visto será la actividad máxima en el mundo de postguerra. Esto implica una tarea urgente que *desafía la imaginación* de cada planeador y que reclama la habilidad, la tenacidad y los recursos de la Humanidad entera para su cumplimiento.

Tenemos fe en la Arquitectura como Servicio Esencial para la sociedad humana y contemplamos al verdadero Arquitecto como un individuo dedicado a ese servicio.

Para *planear* el inevitable desarrollo y remodelación de las regiones y comunidades urbanas o rurales; para *proyectar* viviendas, escuelas, hospitales, aeropuertos, laboratorios y toda clase de edificios que aquéllas necesitan; para movilizar y *coordinar* las contribuciones colaborativas de ingenieros, paisajistas, diseñadores, escultores, pintores y decoradores, nadie está *mejor preparado que el Hombre Arquitectónico.*

Tenemos fe en que, cualquiera sea la estructura social y económica doquiera el Arquitecto del Mañana aplique su talento distintivo, encontrará tanto oportunidades, como el aprecio de su función.

Estamos viviendo una época de revolución mundial. Nadie puede predecir con certeza el panorama concreto de las formas eventuales de la organización humana, pero de lo que sí estamos seguros es de que construir y reconstruir va a constituirse en una necesidad de primer orden en urgencia.

Tenemos fe en que la responsabilidad del Arquitecto se conserve por lo menos frente a la realidad mediante un consciente estudio de los progresos técnicos y de los cambios sociales y económicos.

Los cambios en la tecnología de la construcción, la evolución de los requisitos urbanísticos y el desarrollo de las necesidades comunales constituyen *un desafío que debe aceptar* el Hombre Arquitectónico. Si éste fracasa en estar continuamente alerta y perfectamente informado de esos acontecimientos, *no solamente está esquivando su deber profesional* sino *contribuyendo a su propia eliminación.*

Tenemos fe en que ha llegado el momento en que el Arquitecto debe hacer alto, a la espera, amigablemente, de otros que quieran unir sus realizaciones a la suya y que debe convertirse más que nunca en la fuerza vital iniciadora.

El Hombre Arquitectónico debe vislumbrar, *antes que ninguna otra cosa*, las necesidades urbanísticas de su comunidad y mediante acción persistente e impetuosa asegurar su reconocimiento por la Autoridad, así como su propia satisfacción eventual. Como *Arquitecto-Líder-Ciudadano* tiene que ponerse a la cabeza de la campaña pro intensivo mejoramiento del medio circundante humano.

Tenemos fe en la CONFORMIDAD A FIN, en la SOLIDEZ, en la BELLEZA, como los eternos ingredientes esenciales de la Arquitectura.

Han transcurrido muchas épocas triviales a través del tiempo desde que se sentaron los principios de "Comodidad, Firmeza y Delicia" tan bien identificados por Sir Henry Wotton, pero *su verdad es tan indiscutible hoy* como cuando, conscientemente o no, fueron aplicadas por los Maestros constructores de la antigüedad.

---

* Reproducción de "The New Pencil Points", Mayo 1942.

LA LEY DE NUEVAS CIUDADES
Acaba de ser sancionada en Gran Bretaña

Por Urbanalista

Conforme a las recomendaciones del Comité presidido por Lord Reith * el Parlamento ha aprobado la *New Towns Act 1946*, que rige la fundación de nuevas ciudades en Gran Bretaña y Escocia. En dicha ley se prescribe la forma en que debe promoverse la creación de los futuros núcleos urbanos en función de las ciudades existentes, consagrando el criterio de la villa jardín satélite propugnado por Ebenezer Howard y que fuera experimentado con gran éxito en Letchworth y Welwyn; en efecto, esta última ciudad fundada por Howard hace un cuarto de siglo como satélite de Londres, registra en la actualidad una demanda de tierras para la instalación de nuevas industrias decentralizadas de la metrópoli, que excede del máximo establecido por el plan regulador para la zona industrial, lo que significa la urgencia que existe por la creación de nuevas áreas urbanas orgánicamente planeadas hacia donde espontáneamente se dirigen las industrias y tras ellas los núcleos de trabajadores que viven de las mismas. Por eso la flamante Ley de Nuevas Ciudades entra en vigor en momentos oportunísimos, y puede constituirse en un verdadero laboratorio experimental en materia de planeamiento urbano, decentralización y localización industrial y reorganización social de la población, que todas las naciones del mundo han de observar con gran interés; huelga decir que para nuestro país, que acaba de abocarse a la gran aventura de su planeamiento integral, la observación de dicha ley es de vitalísima importancia, por todo lo que puede iluminarnos en cuanto a planeamiento urbano y rural, cuya realización bajo el actual sistema legislativo sobre trazado de pueblos es sencillamente desastrosa: basta observar la forma en que se realiza el "planeamiento urbano" o, como también se lo llama, la "Urbanización" de los pueblos veraniegos que están brotando a modo de hongos a lo largo del litoral atlántico de la Provincia de Buenos Aires, para reconocer que estamos en la edad de piedra del Urbanismo. De ahí el gran valor didáctico que asume la nueva ley inglesa, de la que esperamos inspiración para quienes han de promover la decentralización industrial y el establecimiento de nuevos centros urbanos ya anunciados en el primer plan quinquenal argentino.

La New Towns Act 1946, en su cláusula 1ª da poder al Ministro de Planeamiento Urbano y Rural para, luego de promover la formación de una *autoridad local* planificadora de acuerdo con lo ya estatuído en la Ley de Planeamiento Urbano y Rural de 1932 — ampliada en 1944 —, señalar el sitio dónde ha de asentarse una nueva ciudad conforme a las consultas realizadas con dicha autoridad local. De inmediato (cláusula 2ª) el Ministro puede autorizar el establecimiento de una Corporación a cuyo cargo estará el proyecto, desarrollo y administración de la futura ciudad; presidida por un Presidente y un Vice, más un máximo de siete Directores designados por el Ministro en consulta con la autoridad local, y cuyos sueldos son pagados por el Ministerio previa aprobación del Tesoro, la Corporación queda autorizada para realizar todas las empresas, servicios, proyectos, construcciones, etc., necesarios para el correcto desarrollo del plan regulador urbano y rural; se recomienda sin embargo que se convenga con los servicios y empresas existentes los contratos necesarios para obtener sus beneficios. Además (cláusula 4ª) la Corporación está autorizada para adquirir tierras y aun expropiarlas con la aprobación del Ministro; dichas tierras pueden estar dentro del territorio señalado para la nueva villa o bien fuera de ella, siempre que su adquisición sea necesaria para la vida de la futura población. Según la cláusula 5ª el Ministro conserva absoluto control sobre el manejo de dichas tierras por parte de las Corporaciones, que no podrán revenderlas y sí sólo arrendarlas; la propia Corporación las recibirá como un solo predio arrendado al Estado por un plazo de 99 años en Inglaterra y Gales (en Escocia, por la modalidad del arriendo de la tierra, que en gran parte es de tipo feudal, se aplicarán disposiciones especiales, tratadas en la cláusula 22ª) ; los propietarios expropiados para formar el territorio de la futura ciudad pueden permanecer en sus terrenos y casas, aunque en calidad de arrendatarios de la Corporación. Siendo la orden ministerial una autorización previamente aprobada por el Parlamento, también es necesaria la aprobación de éste cuando se decide transferir a una autoridad local el activo de una Corporación, total o parcialmente: en esos casos, el Ministro, de acuerdo con la autoridad local que así lo solicite, con la anuencia parlamentaria, autoriza el traspaso de poderes, previo pago por parte de la autoridad local, de una suma preestablecida, (cláusula 14º) ; la Corporación puede, si así lo dispone, actuar como un organismo de vivienda popular y puede convenir con las autoridades locales para el cumplimiento del programa constructivo residencial, acogiéndose a los subsidios para la clase de escasos recursos que otorga la Nación: igualmente, la nueva ley confiere poder al Ministro de Salud Pública para autorizar a las Cor-

(*) Los lineamientos generales del informe presentado por el Comité Reith se esbozan en el artículo de F. J. Osborn, uno de los componentes del mismo, que publicamos en este número. Ver asimismo Crónica del número anterior.

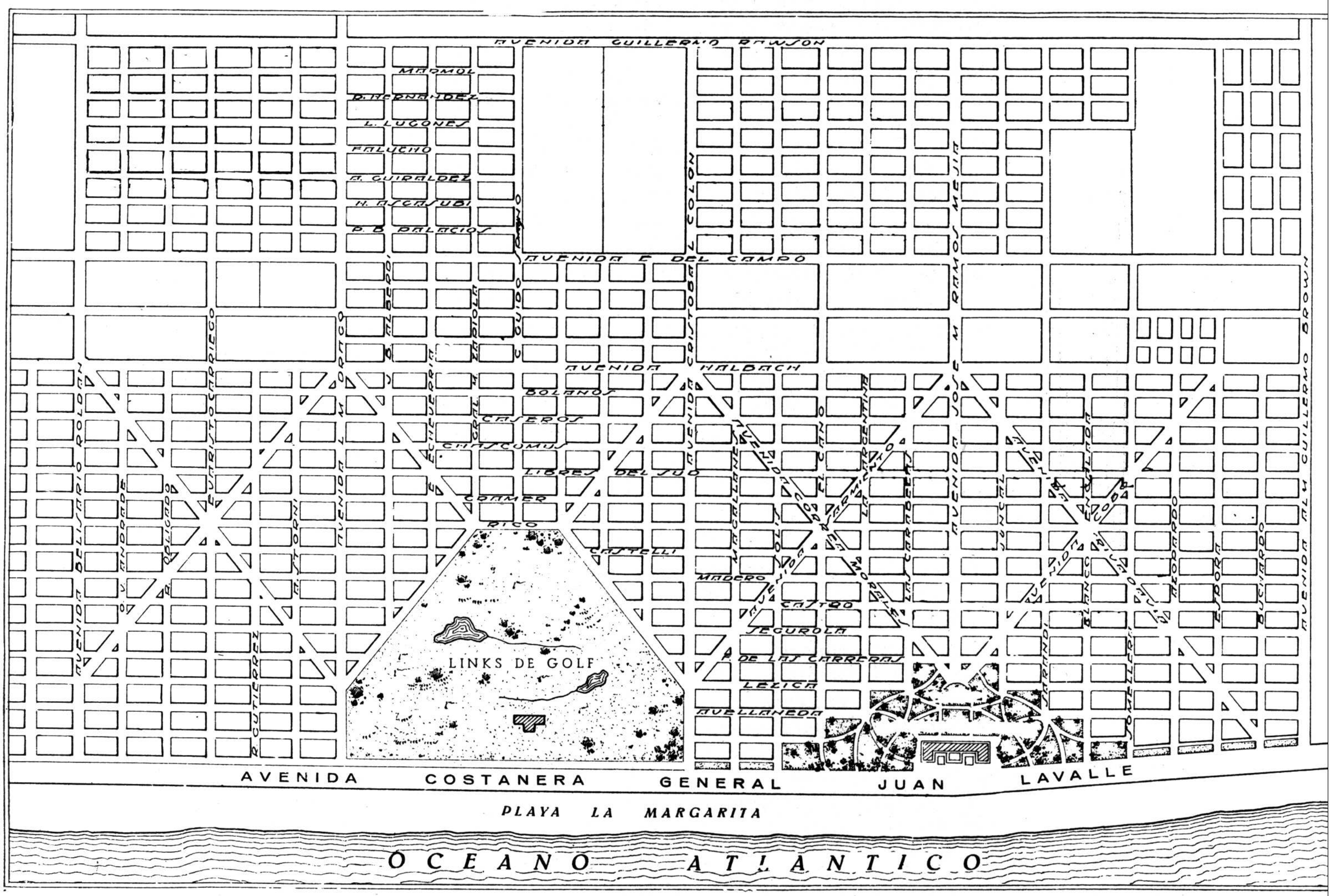
poraciones que se hagan cargo de las obras sanitarias locales. (Cláusulas 8ª y 9ª).

En cuanto a la financiación de cada nueva villa, cuyo costo se estima oscilante entre 27 y 36 millones de libras esterlinas, la ley, en su cláusula 12ª, prescribe que la Nación adelantará el dinero tomándolo de un Fondo Consolidado especial, y que será prestado a las Corporaciones a largos plazos y desahogado interés, en las condiciones que apruebe el Tesoro: igualmente la Nación proveerá de subsidios a las Corporaciones a fin de colaborar en su financiación; todo préstamo y subsidio será facilitado por el Ministro sobre bases comerciales, esto es, asegurándose de que los proyectos propuestos por las Corporaciones aseguren una renta anual razonable. El control financiero será ejercido por un representante del Gobierno Nacional, que informará al Parlamento; asimismo, la cláusula 13ª exige que la Corporación someta un informe anual a la consideración del Parlamento y del Ministro.

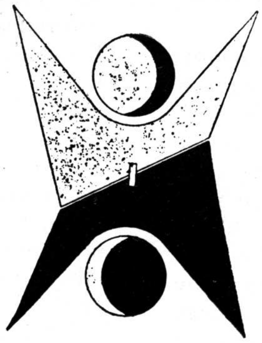
En lo que se refiere al control técnico del desarrollo constructivo del plan regulador, la Corporación debe trabajar desde el proyecto del plan hasta su total realización concreta en estrecho contacto con las autoridades locales de planeamiento, debiendo someter todos los planos y estudios urbanísticos al examen de los expertos del Ministerio de Planeamiento Urbano y Rural, en la forma que especifica la Town and Country Planning Act vigente.

* * *

He aquí esbozada la trama principal de la legislación que ha de comandar la creación de las villas británicas futuras y la remodelación de las existentes, dándoles forma de "ciudades-jardín" completas, entendidas como unidades socio-económicas coherentes, y como continentes arquitectónicos de nuevas comunidades humanas orgánicamente y mecanizadas de las grandes urbes congestivas, la oportunidad de ir a gozar en las futuras villas una vida alegre, sana y eficiente.



He aquí el plano de una de nuestras villas veraniegas a orillas del Atlántico, cuyas tierras se están vendiendo en estos momentos; tal como está "proyectada" podría albergar a una población de 20.000 habitantes, es decir, tanto como la ciudad jardín de Chipping Ongar cuyo plano se reproduce en otra página de este número. Vale la pena comparar ambos trazados.



LA MORADA DEL HOMBRE (*)

por LE CORBUSIER

Traducción de Lina N. de Thery-Foucault

La morada del hombre luego de haber abdicado de su dignidad, en vez de adaptarse a las reconsideraciones que le imponían los modernos acontecimientos, está en la actualidad decaída en cuanto a ese título: ya no es más *la casa de los hombres.* Burguesa u obrera y por efecto de la negligencia, de la avidez de dinero, de la decadencia de la profesión de arquitecto, no es otra cosa sino una anomalía; cuando no es más trágicamente aún, un tugurio... Tugurios de ricos que a veces se multiplican tan negligentemente como los de los pobres.

Gracias al esfuerzo y la perseverancia de los siglos, la morada había adquirido una cantidad de virtudes, suficiente para merecer su título de *Casa de los hombres;* era verdaderamente un abrigo, pero por efecto de un solo siglo de academicismo que deformó poco a poco, en el grupo de los constructores, la noción de servicio — y sobre todo de *servir bien* — la medida humana fué abandonada y las condiciones de causa a efecto, desconocidas o traicionadas. Es cierto que, por otra parte, las técnicas del arte de edificar experimentaban transformaciones desconcertantes; el mercado de los materiales colmábase de ofertas sin cuento, los cálculos trastornaban los métodos de construcción, la especulación planteaba en primer plano inhumanas cuestiones de dinero... mientras alrededor de todo eso, el conjunto de los factores que rigen la propiedad inmueble — en este caso la habitación — ponían en plena crisis de decadencia económica la función de organizar el uso de la habitación. Se acercaba el momento en que la vocación de propietario iba a ser considerada por sus propios defensores como desprovista totalmente de interés (esta última palabra tanto en singular como en plural).

Hemos llegado, en efecto, a no poder ya emprender la construcción de viviendas que garanticen la producción de renta. Ahí el dilema: la construcción va a alcanzar costos tan caros que el usuario, aislado, será incapaz de afrontar el costo de su vivienda; el país caerá en decadencia incapaz de asegurar a sus ciudadanos las condiciones materiales suficientes para la buena crianza de los niños (fenómeno que efectivamente, está en plena realización). Será, por lo tanto, necesario llegar a la conclusión de que el problema de la morada propia debe ser algo así *como una prolongación de los servicios públicos* y que debe hacerse objeto de *concesiones* a entidades capaces de emprenderla y de administrarla. Equivale a decir, desde luego, que la morada de los hombres, eludiendo a la iniciativa y al control privado llama hacia sí a nuevas concepciones — nuevos volúmenes de edificación, nuevos espacios —: Apela, de aquí en adelante, a la arquitectura y al urbanismo indisolublemente unidos ante las tareas de la época, como están in-

(*) Artículo publicado en la revista "Formes et Couleurs", en su número especial titulado "La Demeure", Nº 4, 1944.

disolublemente vinculados también, el grupo y el individuo. Esas tareas consisten en dotar, a una civilización maquinista, de viviendas apropiadas: moradas para personas, para cosas, instituciones, para ideas.

En esta hora en que la sociedad torna una página sobre su pasado, sobre una civilización hasta hoy pre-maquinista, es indispensable que una clara visión ilumine el programa: edificar moradas en masas inimaginables, en todos los países, para compensar la destrucción por la guerra así como para imponer también a tanta vetustez, extendida sobre un mundo caduco, un remozamiento decisivo. Para construir la serie de moradas y forjar de este modo para la industria —la gran industria— un verdadero programa, es necesario disponer de un modelo capaz de dar respuesta a lo que de él se espera, esto es, la satisfacción que ha de brindarse a las más profundas, más variadas e indiscutibles, necesidades humanas.

Ahora bien, en este dominio ninguna certeza existe mientras los profesionales de la vivienda (los arquitectos) estén peleando entre sí, divididos en campos violentamente opuestos.

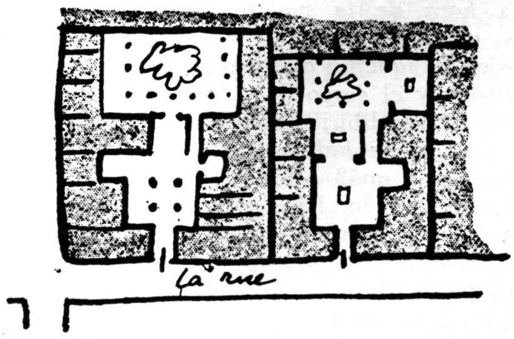
Los métodos de edificar no son ni por asomo uniformemente reconocidos y admitidos; los servicios que debe proporcionar la morada no han sido puestos en evidencia al punto de constituir una regla en cuanto a vivienda: la estética, diversamente alimentada con argumentos, introduce controversias bizantinas en las cuales se oponen no sólo sentimentalismos sino, más aún, estados de conciencia diversos. Y por encima de esos choques y disputas y esa efervescencia, se cierne la grande incógnita de los mismos destinos de la industria humana. Terminada la fabricación bélica ¿para qué servirán en adelante esas máquinas y esas fábricas formidables; esas masas gigantescas de obreros, de capataces y cuadrillas? Igualmente, si la industria mécanica que es principal causante de la subversión de un estado milenario y cuya crisis de crecimiento súbito y gigantesco ha soltado los males inauditos bajo los cuales jadea, el mundo presente si la industria moderna no sabe darse un programa a sus fabricaciones, el mundo irá a la deriva. Pues bien, ese programa hay que buscarlo, precisamente, en su núcleo principal, que es la vivienda. Una era de equipamiento sin límites, se abre ante nosotros mientras un motín de descabellados asevera que estamos saturados de equipo industrial por mucho tiempo. Podemos, si se consideran fríamente las cosas, convencernos bien de que en esta materia la razón deberá ser puesta nuevamente en "cero" a fin de disolver a esos aparecidos, fantasmas y duendes. Con esto se quiere decir que, finiquitada ya esa aventura intelectual discursiva, elegantemente animada de espiritualidad en el curso de los siglos clásicos y congelada de decadencia desde hace cien años, de nada sirve ya esa floración tupida, de suyo equívoca y que de rebote en rebote, nos ha venido alejando de las causas y de los principios. Un humanismo que perdió raíz, subproducto decadente de ese lejano despertar de lo antiguo que sobrevino en el siglo XV, y seguido de entronizaciones o de coronamientos dudosos (por ejemplo: los *"Tres Ordenes de la Arquitectura"* o las *"Cinco columnas"*), objetos todos vacíos de espíritu, que llenan la escena con sus cadáveres; un humanismo de ese tipo no es más que vana protesta de gentes mortificadas por la vida que pasa y que nunca se detiene; no es otra cosa sino fiorituras carnavalescas con que quieren camuflarse los ávidos, los calculadores, o los disfrutadores de situaciones adquiridas. Es preciso remontarse a los principios y, en el tema que ocupa nuestra atención —la vivienda— ello significa volver a encontrar la escala humana: necesidades físicas y aspiración de la sensibilidad y del intelecto.

Pero volver a encontrar la escala humana, es volver del todo al tema en cuestión y remontarse a los principios; en otras palabras: hacer el enunciado de un programa partiendo del detalle para abarcar el conjunto. Al levantar, en medio del escenario donde se juega la partida, al bueno de nuestro hombre, se descubre que el desarrollo de los acontecimientos se operará de dentro hacia afuera, en crecimiento regular y orgánicamente regido, semejante en esto a los fenómenos de la naturaleza viviente. Un vocablo calificará la virtud de planes y propuestas: es la palabra *biología* (acontecimiento biológico, organización biológica, órgano, organismo, verdadero organismo, etc....). Así, de lo arbitrario habremos pasado, bajo el régimen de las leyes — de leyes emanadas de la naturaleza, de relaciones impecablemente establecidas entre el hombre y su medio. Por consiguiente, basta de *ejes* y órdenes de la arquitectura, y nada de fachadas (¡oh, la fachada!), sino un exterior que exprese con toda regularidad un *interior*, una expansión análoga a la del árbol con sus hojas y ramas alrededor de su tronco. Esto nos permitirá súbitamente cobrar conciencia de aquel error inaudito y fatal que un día fué cometido con el móvil más laudable; pero que tuvo por consecuencia el dirigir los esfuerzos hacia un fin que constituiría un fracaso y no una realización. ¡Sí!, es por haber amado antaño tanto el espíritu de Grecia, que los hombres de hoy descubren que han reducido su empresa a la fealdad y a la tontería. Hubo en la hora histórica una bifurcación escabrosa. Cuatro siglos más tarde, henos aquí, en los antípodas *de la belleza, de la felicidad, de la eficacia, de la armonía.*

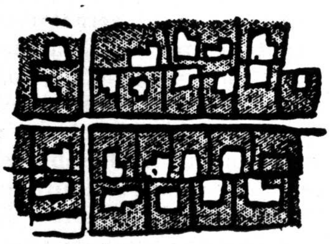
Tomados del cuaderno *Architecture et Urbanisme* de la colección *Comedia-Charpentier* aparecido en 1943, estos croquis y sus comentarios muestran la escabrosa encrucijada. La raza blanca, deslumbrada por las culturas mediterráneas, adoptó de ellas algunas veces la apariencia solamente (aquí, la arquitectura); y sin descubrir que trasgredía los principios, construyó sus inmuebles sobre calles y sobre patios pasando de la planta en un piso con su átrium y su peristilo inundados de luz, a los seis pisos en Europa y a veinte en América.

1°. EL SOL MANDA.

a) **Mediterráneo: aquí es intenso y es preciso defenderse de él. Por mil razones de utilidad y costumbres familiares la casa se abre hacia un interior: es la vivienda típica egipcia, fenicia, griega, romana, árabe. He aquí el esquema de su planta:**



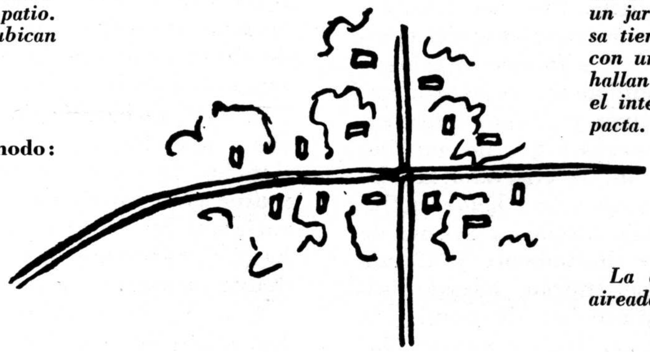
El cual es reducible de este modo:



La casa mediterránea de la antigüedad es una especie de concha cerrada por fuera, pero abierta en el interior hacia un jardín, un átrium, un patio. Sobre la calle a menudo se ubican tiendas extrañas a la casa.

La calle, estrictamente dominio público. La vida familiar está replegada hacia el interior, donde se extiende un jardín finamente dispuesto. La casa tiene un solo piso bajo, a veces con un piso alto. Los jardines no se hallan alrededor de la casa sino en el interior. La aglomeración es compacta.

En grupo aparece de este modo:



La aglomeración es dispersada y aireada.

Y de una empresa basada en el sol, la raza blanca hizo la noche en nuestras calles y en nuestros patios.

La vivienda es un continente del hombre. Este hombre tiene los ojos colocados en el rostro y mirando hacia adelante, desde una altura de un metro y medio, aproximadamente, situación que constituye la clave misma de sus apreciaciones usuales y que descalifica por sí sola a esos "ejes" dispuestos en estrella sobre los tableros de dibujo de los arquitectos.

El hombre duerme, camina, trabaja, come: funciones todas que requieren disposiciones oportunas; el equipo doméstico. Dicho equipo es como la prolongación de sus miembros; en una palabra: su repertorio de útiles, su "outillage"; útiles que pueden ser muebles y utensilios. Los primeros no son indeterminados, sino por el contrario clasificables en categorías de formas: *asientos* para todas las posiciones desde la horizontal a la vertical; *mesas, gavetas,* etc....

¡Y eso es todo! No hay, en este asunto, nada de "estilos".

En sus actividades en el interior de su morada, nuestro hombre está acostado, sentado, de pie o camina. Sus sentidos le sirven para ver, para oír, para tomar los objetos y oler. La experiencia nos demuestra que necesita luz, silencio, aire cualificado, temperatura favorable. Más todavía, la observación nos dice que los seres expansionan cuando están en *"condiciones de naturaleza"* (1) propicias: hecho tan verídico, que al contemplar la falta de observación de que fuera objeto en el curso de las generaciones precedentes, nos hace presagiar un verdadero hundimiento de la especie, amenaza de la que felizmente nos apercibimos a tiempo ahora que, precisamente, acaban de nacer esta ciencia del cuerpo que se llama cultura física, esas tendencias al naturismo, la reconstitución entusiasta del ser por los deportes y esta euforia resultante.

---

(1) *Conditions de Nature.* Término o artificio idiomático que sub-entiende el edificio de un razonamiento filosófico y una decisión de orden metafísico tomada bajo el ángulo de la oportunidad presente y de la contingencia. Se empleará también a menudo el vocablo *"conciencia"* como abreviación; se hace más preciso al decir *"estado de conciencia", re-formación molecular de un estado de conciencia, etc.,* lo que quiere decir: *juego del individuo y de la sociedad,* salvaguardia de las virtudes de la especie con respecto a las condiciones de naturaleza; y toda puerta abierta a la felicidad (dicha del hombre) por la alegría de crear (de acuerdo con las leyes de la naturaleza) participar, don, sacrificio, fe, entusiasmo = realización de las condiciones de la naturaleza humana.

Los CIAM (Congresos Internacionales de Arquitectura Moderna), en su carta de Atenas (1), ya lo habían afirmado en 1933: los materiales del urbanista son el sol, el espacio, la vegetación, el acero y el hormigón armado, en este orden y jerarquía. Afirmación que a partir de entonces juzga no sólo el estado de nuestras ciudades sino el valor de los proyectos puestos actualmente en obra en Francia y en todas partes. El aliento del pulmón depende, muy naturalmente, de los espacios que se abren ante nosotros y nuestras células viven del sol, a tal punto, que la ciencia ha podido proclamar últimamente que el hombre es un transformador de energías solares. El aire que necesitamos para vivir nace en los laboratorios de la naturaleza y no de los caños de escape de nuestros vehículos, o de las chimeneas de nuestras ciudades.

Mas esta vivienda que acabamos de designar por sus razones de ser indiscutibles, debe ser completada mediante ciertos accesorios, que son espacios y locales adecuados a funciones precisas, tales como la crianza del niño, el mantenimiento del cuerpo y recuperación diaria de las fuerzas nerviosas, la reconstitución de las condiciones de naturaleza, todo lo cual exige dispositivos y disposiciones exteriores, alrededor de la morada y que no son sino verdaderas *prolongaciones de la vivienda.* Hablamos de los campos de deportes instalados en las proximidades de la vivienda, alrededor mismo de las habitaciones, accesibles diariamente y a cada instante. Estos terrenos contendrán, además, caminos de paseo, piscinas, canchas de tennis, de basket ball, de balón, etc.... las casas-cunas, las cantinas maternales, las escuelas primarias, los talleres para la juventud, los círculos o clubes de adolescentes. Todo esto espera su realización, ya que por cuya falta persiste el desorden presente. Y ello no basta: el individuo y el grupo, relacionados en una ecuación que no es otra cosa sino el estatuto que acierte a calificar con felicidad a la civilización maquinista, se encuentran hoy frente a derechos y deberes que es preciso hacer evidentes.

"Derechos y deberes" se vuelven sinónimos, fundiéndose en uno solo: derecho y deber de gozar de los beneficios de un régimen de la salud perfectamente organizado. Se *hace* salud (y se da la espalda a la enfermedad) por medios harto razonables: basta organizar *unidades de salud capaces* de resolver el problema. Agreguemos las *unidades de abastecimiento* y las de *servicio hotelero.* Todo se conjugará para lograr una economía de dinero y de fatiga en pro de la liberación de la dueña de casa, hasta hoy rendida bajo sus tareas domésticas.

Sería necesario escribir varios libros y este no es el lugar para explicarlo; dos dibujos, sin embargo, resumirán la tesis demostrando que el problema, a partir de hoy, está resuelto técnicamente: una nueva biología de la vivienda ha venido creándose gracias al continuado y minucioso esfuerzo de numerosos investigadores de todos los países y continentes (2).

La *hora de la materialización* podrá sonar, pues, cuando por fin hayan caído las vendas de los ojos de aquellos que según los decretos, "tienen la misión y el cargo de..."

Uno de los dibujos muestra el corte vertical de una *unidad de habitación de tamaño adecuado,* ¿adecuado a qué? a los postulados del programa arriba enunciado. Para alcanzar tales resultados, para poder organizar tales funciones, interviene una cuestión de *cantidad* necesaria y suficiente" (cantidad conforme a la solución posible del problema). A este respecto, por ejemplo, el estudio ha demostrado que, sacando provecho muy natural de los progresos realizados en la técnica de circulación vertical (ascensores, especialmente en los Estados Unidos de América), podría uno conformarse con levantar inmuebles locativos de cincuenta metros de altura, dando así en la clave de la organización armoniosa de la vivienda, a saber:

1. — Una batería de ascensores conducidos noche y día (los tres ocho) por ascensoristas profesionales. Dos mil quinientas personas pueden entonces vivir alrededor de esta circulación vertical variando la extrema distancia desde su morada hasta el ascensor, entre sesenta y cien metros; mediante lo cual:

2. — Se obtendrá una densidad de cerca de *mil habitantes por hectárea,* mientras que no se habrá recubierto más que el *12 por ciento de la superficie del suelo.* El terreno libre, puesto de este modo a disposición de todos, es de *ochenta y ocho por ciento,* tratado con plantaciones en forma de parque. Consecuencia:

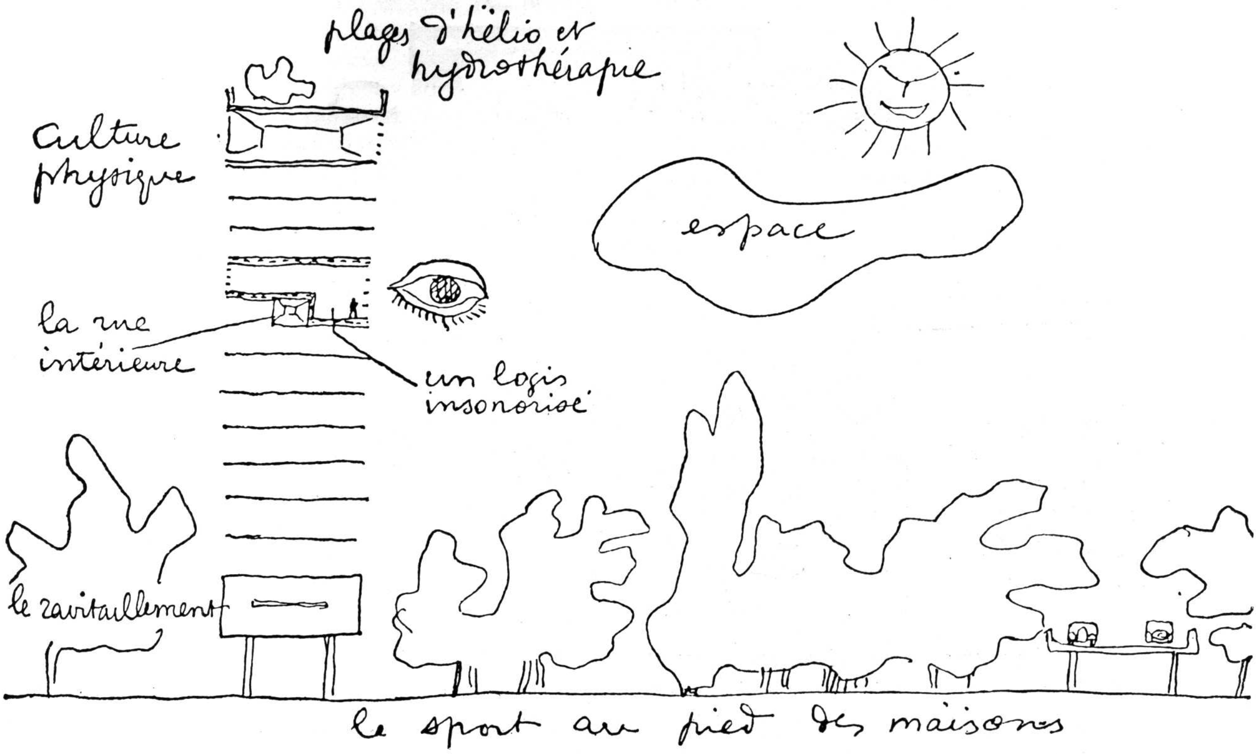
3. — Se podrá efectuar la separación del automóvil con los peatones, desde que éstos sólo se encontrarán en los "auto-puertos", delante de las mismas puertas de cada inmueble.

4. — Los parques serán provistos de piscinas y canchas para deportes; la cultura física se practicará en el último piso de los edificios, a cincuenta metros del suelo; la terraza será consagrada a la helio y a la hidroterapia, en los jardines colgantes y en las playas de arena. En el mismo piso dedicado a la cultura física, estarán los locales del dispensario y del servicio de higiene. En el entresuelo, los depósitos y estanterías de la cooperativa de abastecimientos; los locales de la administración de tipo hotelera que tendrá a su cargo el servicio doméstico en cada departamento, etc., etc.

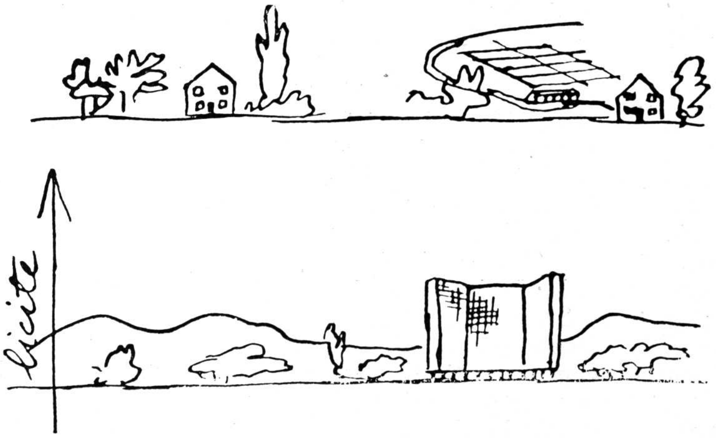
Todo esto ha sido estudiado y puesto a *punto* "listo para partir" desde hace varios años. Ya es

(1) *La Charte d'Athénes* (La Carta de Atenas).
Editado por Plon, París, con un discurso de Juan Giraudoux, publicado por el grupo CIAM-Francia.
(Ver en "Revista de Arquitectura" del mes de marzo de 1946, la versión castellana de dicha carta).

(2) Particularmente el apasionado e incansable esfuerzo de los CIAM, reconocido en todos los países; pero hasta ahora mantenido apartado en Francia (Academia, enseñanza de las Grandes Escuelas, grandes servicios públicos).

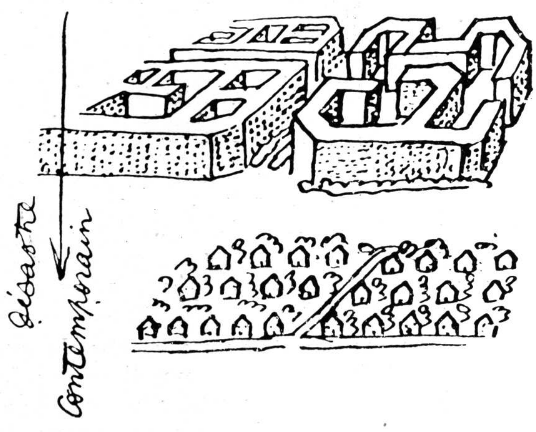


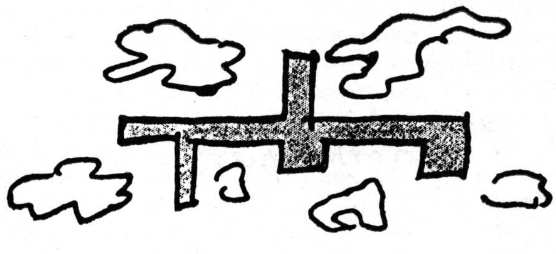
Un hombre de pie, delante de una superficie vidriada (sol, espacio y verde)



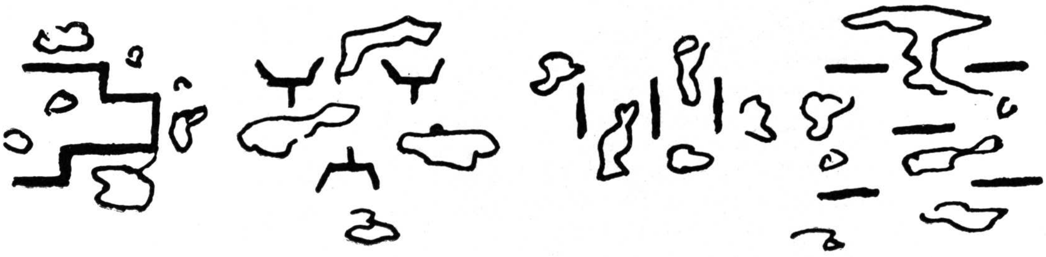
1) La casa entre los árboles.
2) La casa rodeada por cultivos.
3) La casa alta que restituye el cielo y el paisaje.

El desastre contemporáneo.
4) El desierto de las ciudades.
5) El exilio y la desilusión en las ciudades jardín.





Sol, espacio y verde



Tales son las nuevas formas del volumen de construcción en la civilización blanca.

Urbanismo en tres dimensiones que reclama nuevas reglamentaciones.

Arquitectura concebida de adentro para fuera; llamado a la luz solar y apertura de horizontes.

Diversas formas en el volumen de construcción respondiendo a distintas topografías; llanos o pendientes más o menos violentas.

El tipo del volumen se presta para lograr la altura que exalta su principio.

He aquí la reforma crucial de la arquitectura y de las condiciones de vida en las ciudades.

un hecho la *ciudad-jardín* (1) *vertical* a la cual se opone la *localidad-jardín horizontal.* Importa señalar dicha oposición, en que se encarna el nudo del dilema y que será menester cortar. La *ciudad jardín vertical* ofrece las mismas ventajas naturales que la horizontal, pero diferenciándose por el hecho que, en aquélla todo es amplio, "máximo", fecundo, *al servicio de los hombres,* mientras que en la segunda (la ciudad jardín horizontal) todo conduce a este callejón sin salida: la inversión bruta, la extensión catastrófica de las zonas habitadas, la mezquindad de una naturaleza librada al saqueo, emparedada, es decir, el ahogo en las dimensiones minúsculas. La ciudad jardín vertical *se instala en la ciudad* y *suprime el problema de los transportes mecánicos.* El sol, espacio, verdor de plantas, son sus medios.

Tal es, acerca de este punto preciso, la gran reforma urbanística que queda por llevarse a los hechos. La respuesta arquitectónica no es la de menor valor. Ella procede del interior, ya se trate de una casita aislada puesta sobre el suelo, ya instalada en yuxtaposición y superposición por grupos de cuatrocientos o quinientos, formando precisamente *unidades de habitación:* El hombre que allí habita está nutrido por las savias del tiempo; es decir que sabe lo que tiene derecho a pretender. La célula de habitación ha sido reconsiderada. Aprovechando las adquisiciones, o más bien dicho, las conquistas de la técnica, la forma de la vivienda cambió para adaptarse a las circunstancias beneficiarias propuestas: insonorización, climatización, altura de departamento bajo dos formas conjugadas (4,50 m. de alto, en el lugar *noble* de la morada; lo demás en dos "semi-alturas" de 2,20 m.).

Se realiza de este modo una economía enteramente nueva del habitat humano y muchas funciones se satisfacen con las alturas reducidas (eminentemente confortables) de 2,20 m. La fachada es de vidrio, al cien por ciento, con vidrios de cualidades varias desde el traslúcido al transparente. La noción *ventana* desaparece ante la de la *superficie vidriada,* el útil magistral de los tiempos modernos, llave de las soluciones nuevas para la vivienda. La superficie de vidrio, complementada por fuera con su "*brise soleil*" (quita sol) y provista de sus pantallas-diafragmas que permiten variar la admisión

(1) Cité-jardin.

de luz, establece con el habitáculo relaciones de aire-libre e interior, iluminación y otras funciones diversas, paisaje, sol, aire en ráfagas o acondicionado, etc. El público, y gran parte de los profesionales y de los programas de enseñanza, ignorando lo esencial de estas reformas y posibilidades oponen, desgraciadamente, el peso de su inercia a los esfuerzos creativos que tomarían, en cambio, un formidable impulso, gracias al efecto de una permanente experimentación. El laboratorio que es toda obra, ha suministrado sus primeros resultados; es el laboratorio social, la experiencia sobre las costumbres la que conducirá a los procedimientos concretos decisivos. La experiencia requiere que se plantee ante la opinión pública y sobre hechos vivientes (es decir, sobre construcciones reales): la opción en pro o en contra de la ciudad jardín (cité-jardin) vertical o de ciudad jardín horizontal. Y sólo la autoridad puede decretar las construcciones aptas para llenar las condiciones de la experiencia.

*

Parece oportuno con la lectura de lo expuesto, tan fragmentario y tan privado de su contexto (examen de las causas, enunciado de las consecuencias) parece que el plazo providencial acordado desde hace cuatro años a los encargados de investigar acerca de la cuestión de los bienes edificatorios y de ser los preparadores de una realización en el instante requerido — tan milagrosamente benéfico, como diabólicamente maléfica es la actividad actual de las empresas guerreras — parece, repetimos, que dicho plazo providencial ha sido minuciosamente consagrado a un muestrario de tareas inminentes. En efecto, desgraciadamente, esos funcionarios se han absorbido (1), sobre todo, en la investigación de procedimientos aptos para revivir el pasado, con un concepto de regionalismo que hace caso omiso de la oportunidad de la contingencia y del espíritu del siglo, y ajeno tanto a nuestras necesidades como a nuestras verdaderas aspiraciones; se ha desperdiciado un tiempo precioso.

Puede deducirse de los hechos, que la cuestión propuesta a las sociedades modernas, de reconstruir (hoy) la vivienda, sobrepasa la competencia de aquellos a quienes pesadas circunstancias han impuesto apresuradamente esta misión. Surge bien claro que se trata de un programa de importancia tan capital, que la cuestión de la vivienda para los hombres de la civilización maquinista no ha de ser realísticamente encarada sino en conferencias internacionales encargadas de ver claro al abrigo de pasiones y diatribas pueblerinas, verdaderos concilios de la habitación, cuyo tribunal podrá durar mucho tiempo, pero donde la experiencia mundial será puesta a requerimiento. La vivienda nueva decreta un urbanismo nuevo y el urbanismo nuevo debe tomar nota de este fenómeno, hoy en pleno desequilibrio: "la verdadera y lícita ocupación del territorio".

Se reconocerá, desde luego, cuáles son las actividades de una civilización maquinista que se habrá asignado, por lo menos durante un tiempo, cierto concepto de felicidad, es decir, cuáles son los elementos de su equilibrio.

Actividades que reclaman un equipo adecuado. ¿Existe una selección ilimitada de actividades?

Alimentar, fabricar, distribuir: estos verbos reúnen la totalidad de esos actos, pudiendo colmar tanto las exigencias materiales como las del espíritu. Tres actividades, que son por lo mismo otras tantas clases de agrupaciones humanas, según una regla exacta de distribución de los hombres sobre la tierra, *Los tres establecimientos humanos* (2) señalarán con un signo característico a esas ocupaciones organizadas dentro de una armonía indispensable; armonía que dará espaldas al desorden presente y que se evidenciará no bien los hombres, después de madura reflexión, conciban y edifiquen la morada a que se hace merecedora su vida renovada.

La Carta de Atenas de los CIAM (3), después de exponer las nefastas condiciones en las cuales se encuentra la vivienda en cualquier parte del mundo, agrega:

(23) "Es menester exigir que los barrios de habitación ocupen de aquí en adelante, en el espacio urbano, las ubicaciones mejores, sacando partido de la topografía, teniendo en cuenta el clima, disponiendo de la acción del sol más favorable, y de superficies verdes oportunas.

(24) "Que la determinación de las zonas de habitación sea dictada por razones de higiene.

(25) "Que densidades razonables sean impuestas según las formas de habitación propuestas por la misma naturaleza del terreno.

(26) "Que un mínimum de horas de asoleamiento sea determinado para cada vivienda.

(27) "Que la alineación de las habitaciones a lo largo de las vías de comunicación sea prohibida (4).

(28) "Que sean tenidos en cuenta los recursos de las técnicas modernas para levantar construcciones altas...

(29) "Que, implantadas a gran distancia una de otra, liberten al suelo en favor de amplias superficies verdes (5).

---

(1) Se refiere a los organismos públicos a cargo de la reconstrucción y planeamiento de Francia antes de ser creado el Ministerio de Urbanismo y Reconstrucción.

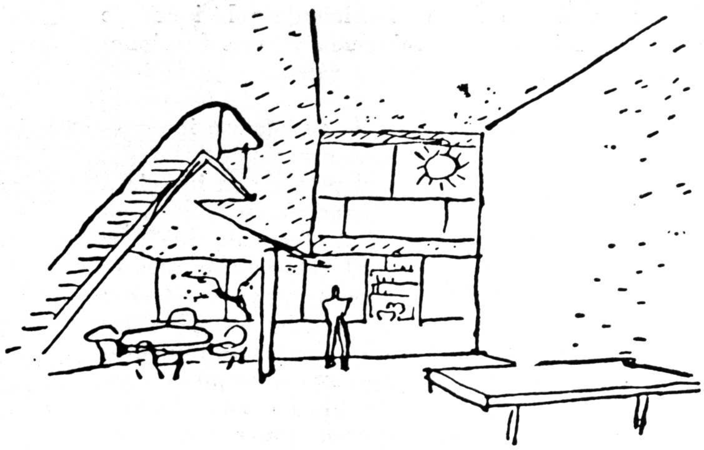
(2) Los tres establecimientos humanos, *título de uno de los volúmenes actualmente en prensa de Denoel (colección de l'Ascoral).*

(3) *N. de la R. Publicada en nuestro número del mes de marzo de 1946.*

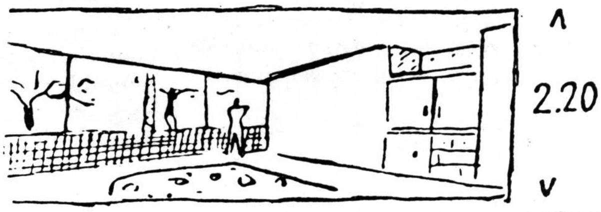
(4) *N. de la R. Esto había sido ya anticipado por la Restriction of Ribbon Development Act inglesa de 1925.*

(5) *Expresión extraída del título del libro publicado en 1942, Editorial Plon, por François de Pierrefeu y Le Corbusier: La Maison des Hommes". (Hay una versión castellana).*

He aquí un estatuto meditado hondamente, y sobre todo, por encima de los chismes entre parroquianos. Dicho estatuto *se apega* al hombre y *se establece* sobre la tierra. Toma en cuenta las conquistas técnicas modernas, pero con el solo fin de servir a los hombres. Constituye cuadro para todas las iniciativas, permite entrar con toda seguridad en el detalle de la contingencia.

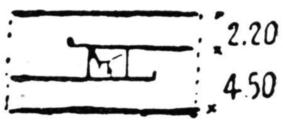


* * *



El sol reina en la vivienda. La doble altura del cielorraso interviene en un punto sensible, nobleza en cada morada.

La altura prudente de 2,20 m. basta a las funciones secundarias de la morada.

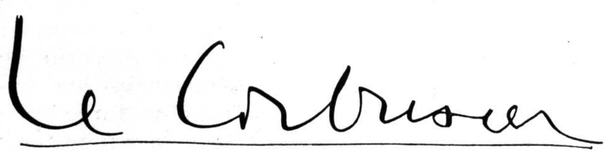


Nuevo coste de la vivienda: dos veces 2,20 m. = 4,50 (con 10 cm. de entrepiso). Altura económica y eficacia de la habitación.

Estampas de viviendas acompañan estas notas, no a título de ejemplo y menos aún de prueba. *Son productos de laboratorio hechos durante el curso de un período premonitorio.*

Cada instante de la existencia, así como cada objetivo asignado puede servir de experiencia a los espíritus vigilantes. No se planteaba en ellos la cuestión del "hombre-tipo", sino que se quería significar que cada caso particular podía constituir uno de los escalones del fenómeno general. Las casas aquí representadas no muestran otro lujo que el de un equipo destinado a infundir la alegría de vivir. Construídas en blocks unificados no pueden circunscribirse sino a paisajes escogidos y a bolsillos relativamente llenos. Pero, al haber contribuído a preparar prototipos de viviendas para la fabricación en grandes series, dichas casas verían bajar su precio al punto de ser accesibles a todo el mundo, así como su calidad podría mejorar prodigiosamente: buena hechura, eficiencia, solidez y duración, que son atributos espontáneos de la máquina.

Estas imágenes, entremezcladas con algunos puntos cruciales de la cuestión de la morada de los hombres, permiten a la imaginación proyectar los futuros espacios residenciales *que las autoridades tienen el deber y el poder de hacer surgir del caos presente;* facilitan al espíritu el ir hacia adelante sin recelos; demuestran que podemos abandonar una ribera desolada y que la sociedad maquinista ya se fué, a través del océano de los dolores atroces de hoy, hacia una tierra que le está prometida: *aquella en que puede reinar la armonía.*



Nota de la Redacción de "Formes et Couleurs": No habiendo llegado hasta nosotros una parte de los croquis de Le Corbusier, nos hemos permitido reemplazarlos por unos croquis ilustrando en igual concepto el presente artículo. Estos croquis han sido extraídos de "*Sur les quatre routes*" — N. R. F., Gallimard, París — "*La Maison des Hommes*", Plon, 1942, París.

CIDADE DOS MOTORES

UNA CIUDAD CALCULADA EN FUNCION DE SUS HABITANTES

El plan regulador para la Ciudad de los Motores, por lo que se ha visto, ha sido diseñado primordialmente con vistas a la más completa satisfacción de las necesidades espirituales y físicas de su población, habiéndose hecho uso de varias experiencias en cuanto a planeamiento científicamente encarado.

Este plan no es un mero modelo predeterminado sino que prevé el curso del desarrollo urbano a lo largo de un período de unos diez años, y responde al programa de industrias y agricultura de toda la región.

La ciudad crecerá, pues, unidad vecinal por unidad vecinal, de modo que la experiencia recogida en cada etapa ha de influir en el proyecto de la subsiguiente. Así el plan resulta suficientemente flexible como para absorber cualquier cambio no previsible, al mismo tiempo que constituye una estructura definida dentro de la cual una población en desarrollo creciente podrá ser ajustada orgánica e integralmente.

Tomemos una familia típica de cuatro personas —padre, madre, 2 hijos— y veamos cómo su existencia se desenvuelve en el ciclo vital de veinticuatro horas.*

El padre probablemente trabaja en la fábrica y habita con su familia uno de los departamentos: bajo una galería cubierta puede recorrer a pie, defendido del sol, la distancia que lo separa de la más cercana estación de ómnibus, situada a un promedio de 60 m. de la puerta de su casa, y llegar luego a la fábrica en unos minutos; o bien puede tomar su bicicleta del cobertizo cercano al grupo de vivienda que habita y pedalear a lo largo del río, bajo la sombra de los árboles, llegando a destino en unos siete minutos. A la hora de almorzar puede volver a casa, pero si lo prefiere se queda en la fábrica, donde un restaurante espacioso sirve un menú bien equilibrado. Probablemente su esposa lleva a su niño que aún no tiene dos años a la cantina maternal próxima a su departamento donde le brindarán asesoría y atención higiénica, así como alimentos preparados científicamente; mientras dura el período del embarazo le otorgarán cuidado prenatal y recomendaciones médicas en el dispensario de su propio barrio. Sus otros chicos pueden ir al jardín de infantes o a la cercana escuela primaria. A todos esos puntos no perturbados por el tráfico le será posible llegar fácilmente y en muchas ocasiones bajo pasajes techados que en ese clima adquieren importancia vital. Los jardines de infantes y las escuelas se han proyectado teniendo en cuenta las ventajas que provee la experiencia contemporánea, provistos de áreas de juegos y patios jardinizados que contribuyan al desarrollo espiritual y mental de la niñez.

Cerca de las viviendas los servicios de higiene social funcionan con los más recientes métodos de la ciencia médica.

Reunida la familia por la noche, tiene a su disposición cercanos clubes comunales y piscinas de natación; la cena puede hacerse en casa o bien en los restaurantes comunales, en los que cuidadosos menús variados, constituyen parte del programa de nutrición. El Centro Cívico, el paseo, la plaza, el cinematógrafo y los bares hacen social y agradable la tradicional caminata vespertina de los países latinos, donde toda la población actúa, donde se da cita, donde se puede ver y ser visto.

Por causa del tórrido sol, las distancias a recorrer a pie de un lado a otro de la villa se mantienen bajo los 400 metros.

Los domingos, la familia actúa de acuerdo con la costumbre brasileña, especialmente a la hora del crepúsculo cuando, al ponerse el sol, muchachos y muchachas tomados del brazo escuchan la retreta en la plaza y pasean a lo largo de la avenida de palmeras, o de la rivera fluvial; durante el día, se conciertan partidos de fútbol, torneos de natación o bien encuentros de fútbol regionales o nacionales en el estadio.

Muchas ciudades carecen de un núcleo cívico como en la antigüedad: las viejas plazas y paseos en América Latina fueron trazados con el fin de que toda la comunidad participara de los festejos y reuniones públicas, tal como la prescribían las instrucciones urbanísticas de las Leyes de Indias de Felipe II (1573); por eso muchas ciudades latinoamericanas todavía conservan un centro cívico claramente definido donde el pueblo puede reunirse como se acostumbra en las viejas aldeas rurales de Nueva Inglaterra, pero la Cidade dos Motores será la primer ciudad trazada según los principios modernos que mantenga ese excelente elemento urbano tradicional, poniéndolo en relación con la vida contemporánea.

Nuestro plan regulador urbano aspira, tanto como puede hacerlo cualquier otro, a crear un ambiente físico y espiritual en el que pueda llevarse a cabo el moderno modo de vivir brasileño, siempre con la mayor salud, felicidad y eficiencia posibles.

PAUL LESTER WIENER - JOSÉ LUIS SERT.

BRASIL EDIFICA UNA NUEVA CIUDAD



CIDADE DOS MOTORES*
BRASIL

PAUL LESTER WIENER y JOSE LUIS SERT
Urbanistas

OTTO DA ROCHA E SILVA
Arquitecto y Constructor

El material que ofrecemos es reproducido de la excelente presentación de esta obra realizada por la revista "Pencil Points. Progressive Architecture" en Setiembre de 1946, y cuya traducción realizaron los arquitectos H. U. A. M.



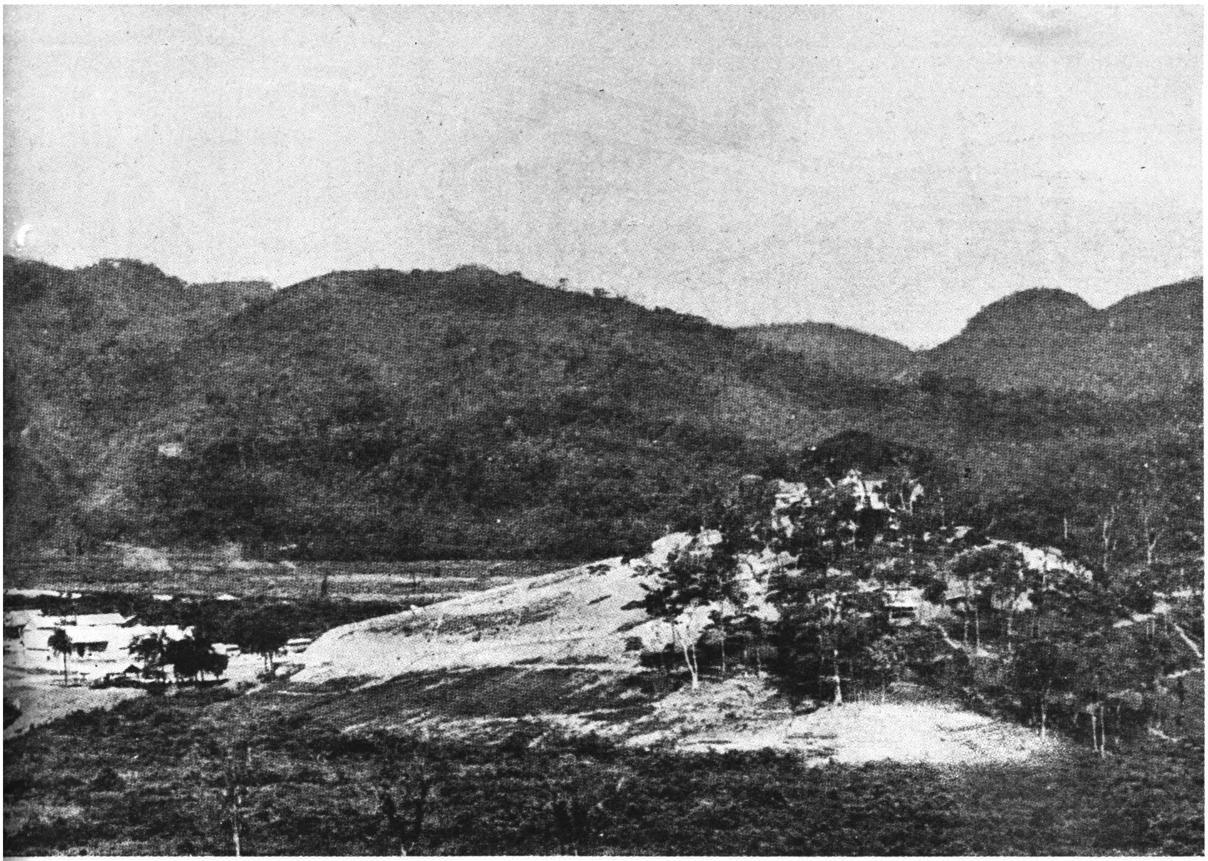
La nueva ciudad está ubicada a una distancia aproximada de 36 Kms. de Río de Janeiro, en dirección a la Ciudad de Petrópolis. El lugar es abrupto, fértil, pintoresco.

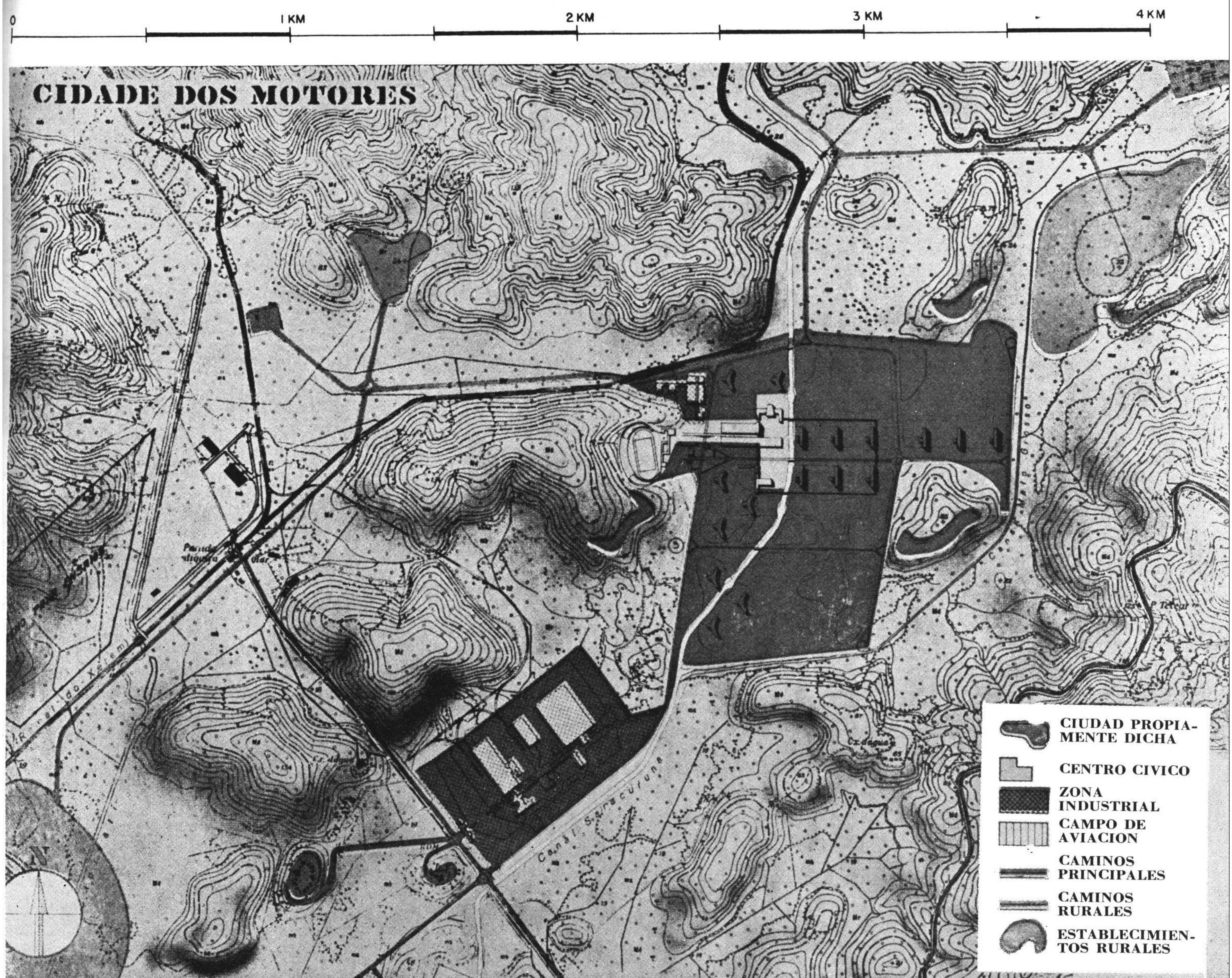
Luego de un amplio estudio previo a la creación de la nueva ciudad, los urbanistas fueron comisionados para hacer el plan regulador dentro de límites flexibles, así como para preparar los planos de obra. El programa exigía que el plan para la nueva ciudad sirva de modelo a todo el Brasil y demuestre asimismo armonía entre la eficiencia industrial y un elevado nivel de vida. Es propósito fijar una nueva norma de planeamiento de ciudades y al mismo tiempo usar técnicas constructivas modernas. Se emplearían elementos estructurales producidos en gran escala de modo que exista variedad de apariencia, a la vez que economía en el costo de construcción. Las páginas siguientes mostrarán paso a paso el éxito con que los proyectistas concretaron dichos propósitos, desde el primer estudio hasta el último detalle constructivo.

Primera etapa fué planear el desarrollo de la región: Las fábricas ampliadas, los establecimientos rurales y el aeropuerto están relacionados con el lugar, con la autopista y con la ciudad, la relación entre el desenvolvimiento industrial, agrícola y urbano ha sido cuidadosamente planeada y si bien la autopista principal no atraviesa la ciudad, se halla unida a ella de manera perfectamente lógica.

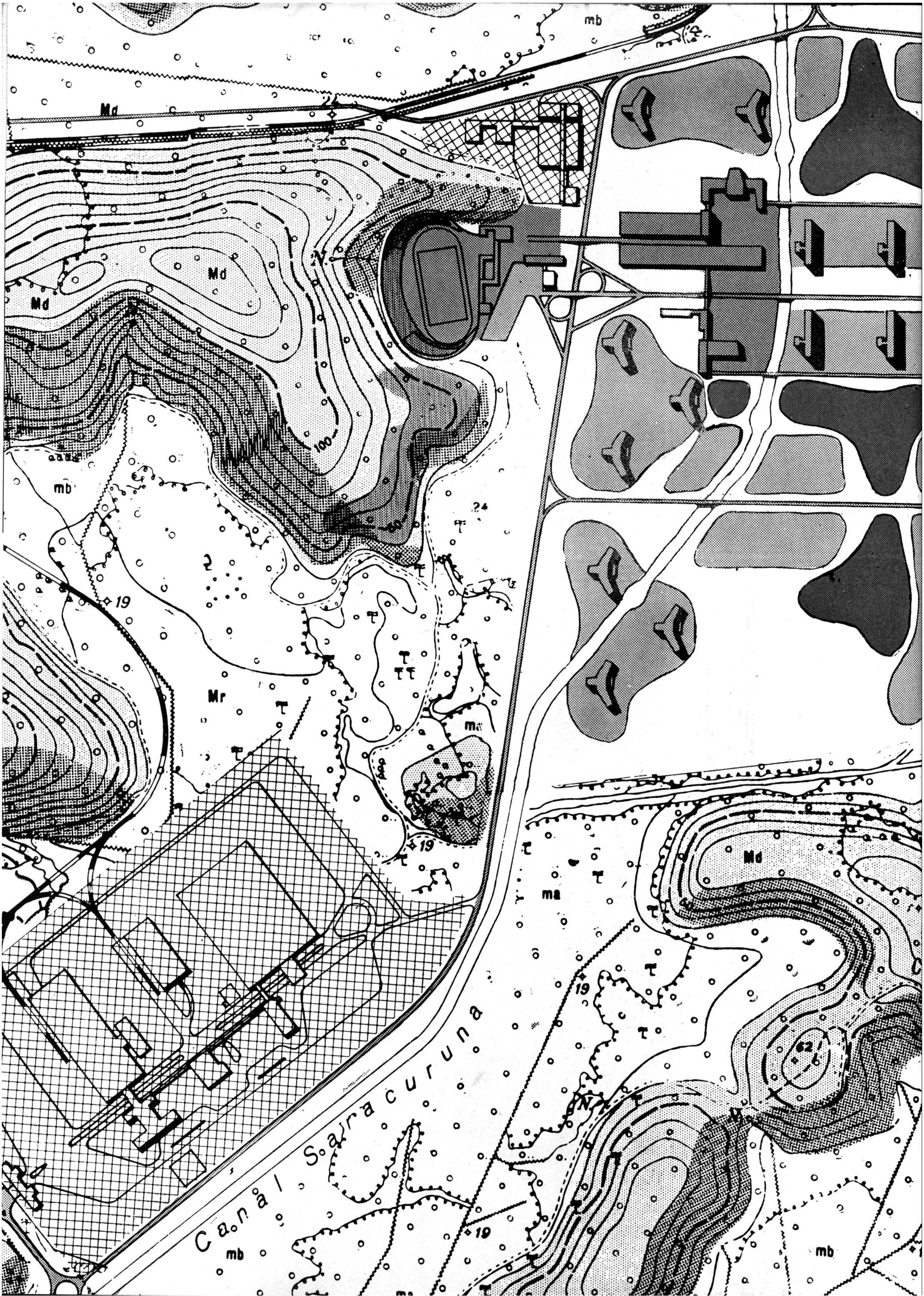
---

* *"Cidade Dos Motores"*, ciudad industrial de 25.000 habitantes, para la cual se está preparando el replanteo, sobre una planicie tropical en la que existen como únicos edificios una fábrica y algunos establecimientos rurales. El gobierno brasileño y un emprendedor funcionario, Brigadier General Antonio Guedes Muñiz, Director de la Fábrica Brasileña de Motores de Aviación, a cargo del desarrollo de toda la región, reconocieron en sus planes que el crecimiento al azar de la misma hubiera repetido el caos existente en la mayor parte de las ciudades industriales y propugnaron este proyecto.



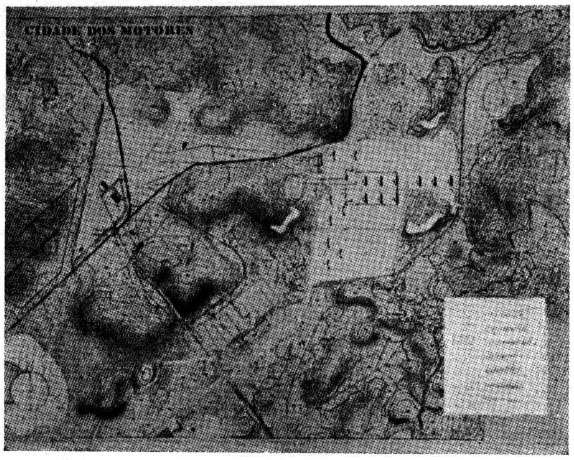


0
1 KM
2 KM
3 KM
4 KM
CIDADE DOS MOTORES
CIUDAD PROPIAMENTE DICHA
CENTRO CIVICO
ZONA INDUSTRIAL
CAMPO DE AVIACION
CAMINOS PRINCIPALES
CAMINOS RURALES
ESTABLECIMIENTOS RURALES



mb
Md
Md
Md
100
mb
24
19
Mr
ma
19
ma
Md
19
62
Canal Saracuruna
19
mb
mb





EL PLAN DE LA CIUDAD

Se Adapta al Lugar

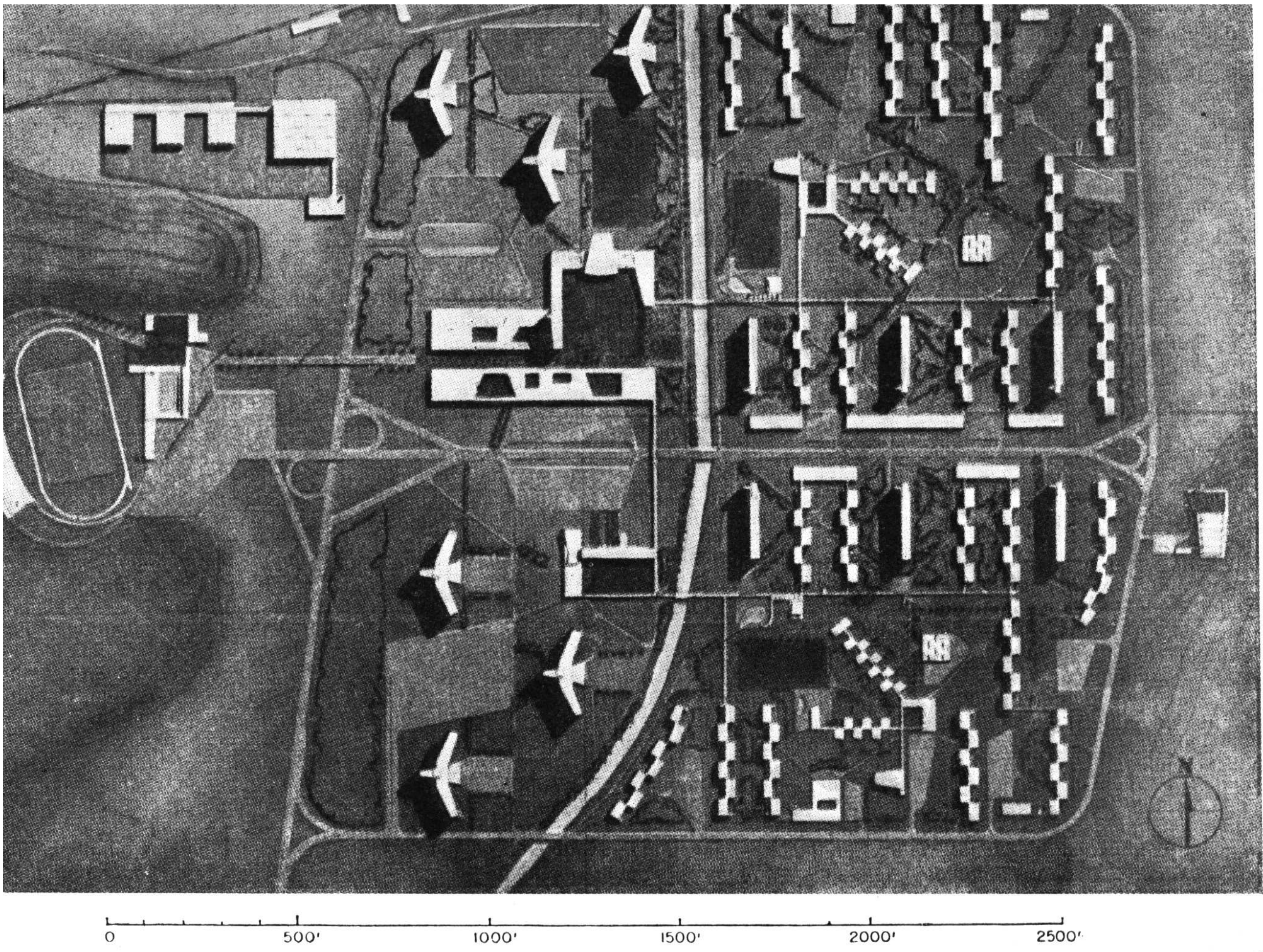
Planeada en cuatro unidades vecinales, la ciudad está conformada por el contorno de la planicie. A través de ella corre un canal, cuyas márgenes serán utilizadas como lugares de esparcimiento.

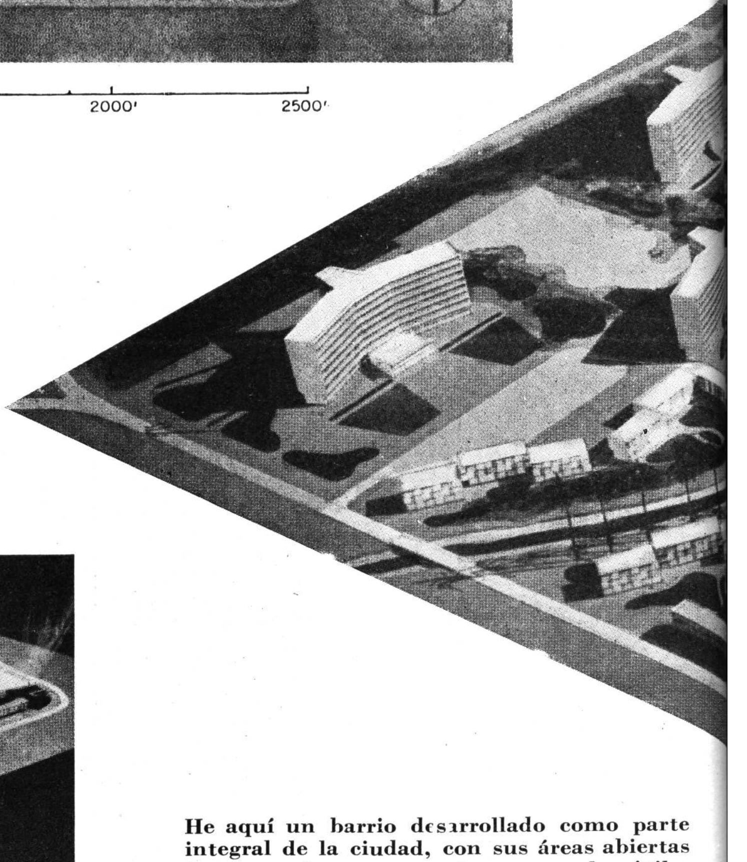
La disposición de las cuatro unidades hace que el tráfico sea simple y redunda en economía de caminos. Todo el planeamiento ha sido encarado en base a la escala del peatón; el promedio de distancia a pie hasta el centro cívico no alcanza a cuatrocientos metros. Caminos periféricos permiten el acceso de automóviles a los distintos barrios, pero en el interior de cada unidad todo el tráfico es pedestre, bajo pasajes cubiertos que protegen del sol tropical.

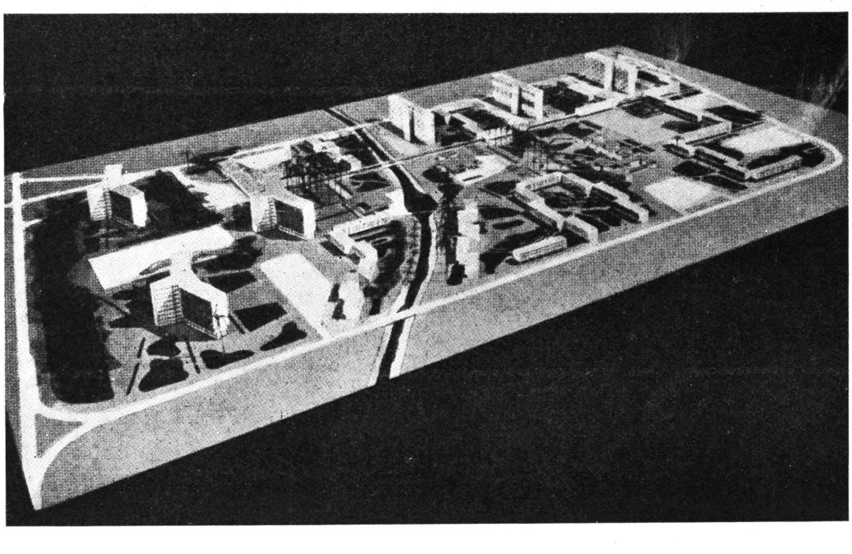
En cada unidad vecinal hay varios tipos de viviendas agrupadas y colectivas, pero también se construirán en los alrededores de la ciudad, al pie de las colinas, casas individuales. Además de las viviendas, los barrios tendrán sus propios edificios comunales, escuelas y campos de juegos, dispensarios, negocios y restaurantes.

Además de estos servicios vecinales, hay un centro cívico ubicado hacia la parte media de los dos primeros barrios a construir, el que servirá eventualmente a toda la ciudad. Los altos edificios de departamentos junto con el mencionado centro cívico forman la "espina dorsal" de la composición arquitectónica.

La densidad de población es aproximadamente 247 personas por hectárea, cifra a la que se llegó de acuerdo con las condiciones climatéricas, distancias a pie y problemas de mantenimiento. Los accesos y las posibilidades de utilización para el individuo han determinado este plan de la ciudad en todos sus elementos, con el resultado final de una buena adaptación a un terreno accidentado.







He aquí un barrio desarrollado como parte integral de la ciudad, con sus áreas abiertas funcionando como espacios comunales útiles y previsoramente planeados. La repetición de un módulo constante para todos los edificios (3,5 m.) da una unidad agradable al conjunto. Nada hay de mecánico ni de monótono en la unidad del plan, aunque el arreglo ha sido bien estudiado, de modo que los espacios abiertos y la libre disposición de los edificios, produzcan vistas agradables y variadas.

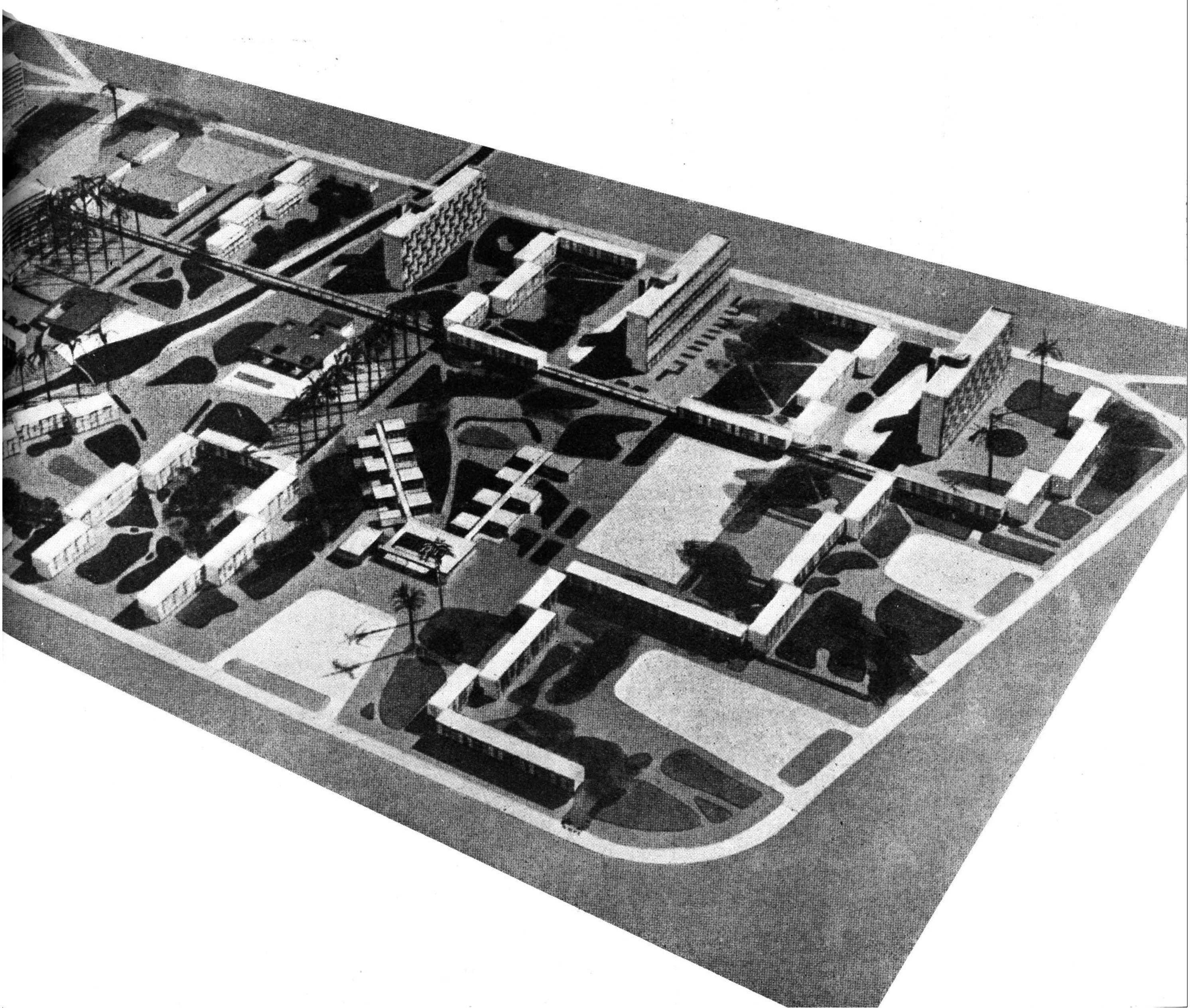
LA PRIMERA ETAPA DE LA CONSTRUCCION

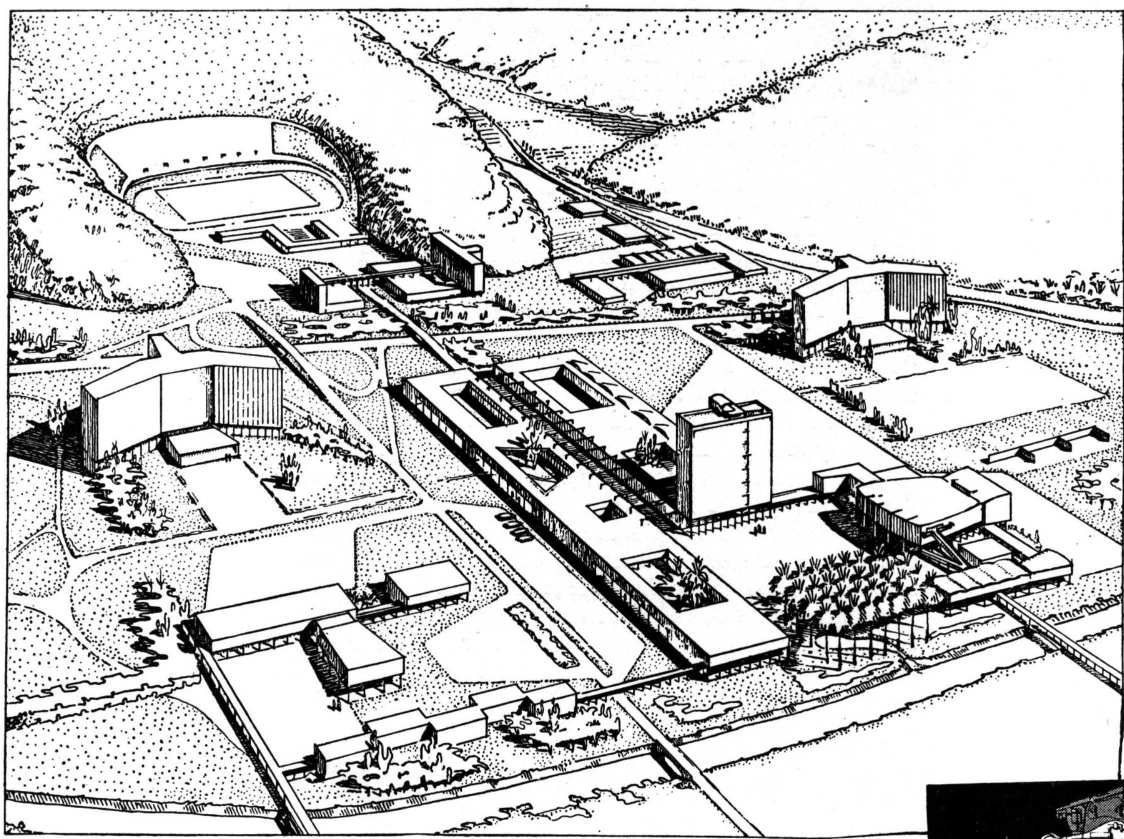
Será Una Unidad Vecinal Completa

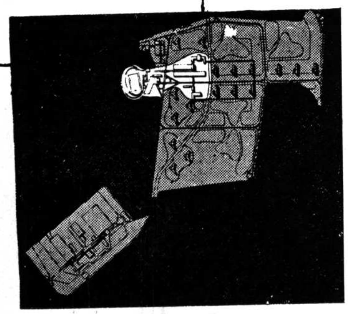
Los dos primeros barrios a construir son los que figuran en el centro de la ciudad. Las fotografías indican la unidad Sud que se aprecia en forma más detallada en la "maquette".

De las 6.200 personas que vivirán en este barrio de la ciudad, alrededor de 2.400 serán alojadas en edificios dormitorios, 1.200 en casas de departamentos de 8 pisos próximas a la principal calle interior de la ciudad y 2.600 en "blocks" de departamentos de 3 pisos libremente dispuestos dentro de la unidad vecinal. Cada una de estas unidades de vivienda tendrá su propia playa de estacionamiento y tendrá cerca sus servicios comunales.

La escuela primaria está ubicada convenientemente con respecto a los departamentos de familias y junto a un gran campo de juegos, y el edificio comunal se halla al otro lado de este campo. Los locales de negocios vecinales están adecuadamente ubicados, con accesos independientes para el aprovisionamiento y reparto de las mercaderías. Los dormitorios para solteros están lo suficientemente cerca del centro cívico como para aprovechar las facilidades que éste les brinda y además, próximos a la autopista que les conduce a las fábricas, de modo que las actividades de los solteros no interfieran para nada la vida diaria de las familias de la unidad vecinal.







EL CENTRO CIVICO

Proyectado Alrededor De Una Plaza y Un Paseo

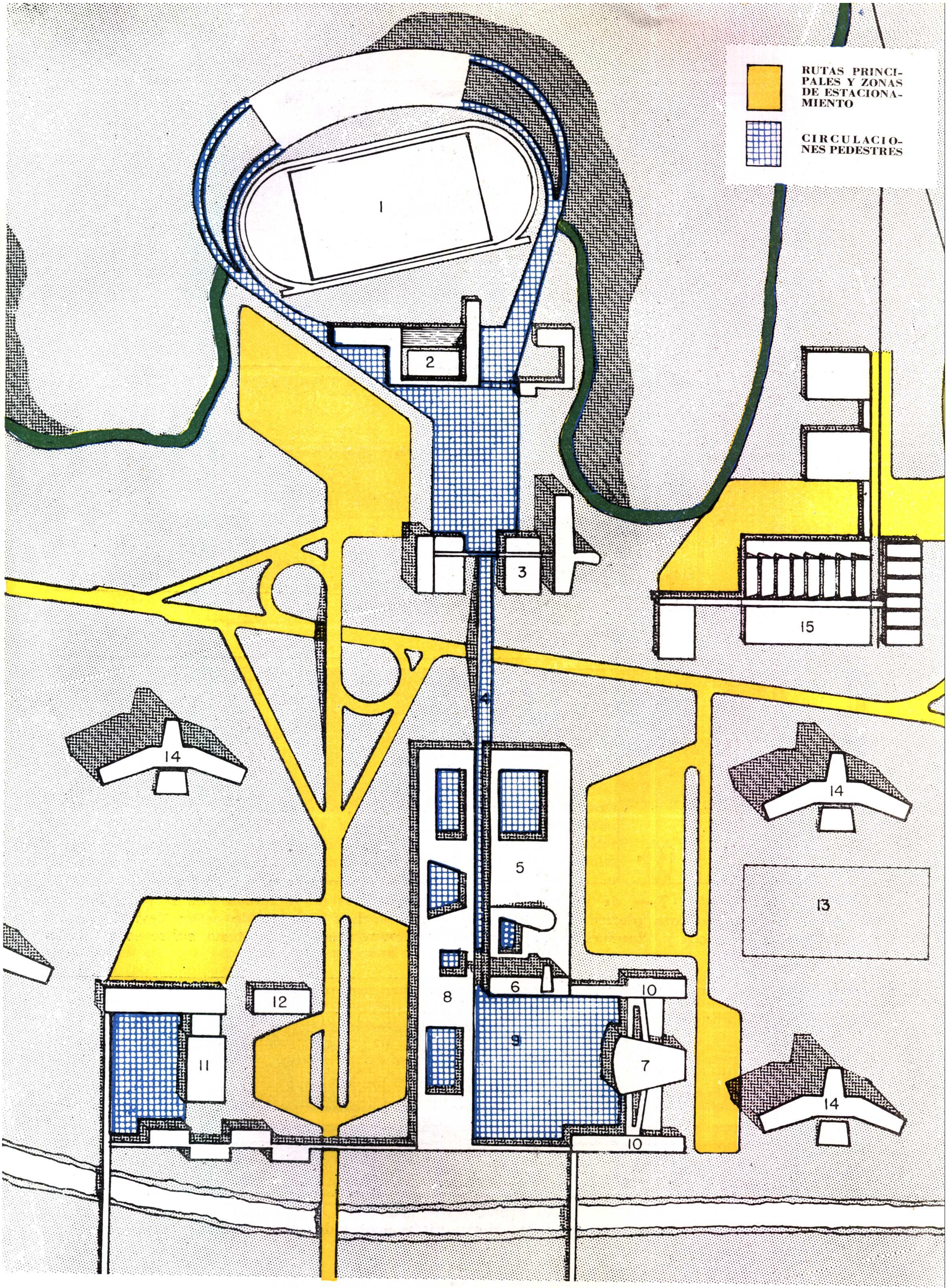
El carácter distintivo del centro cívico de la nueva ciudad está dado por la "praça" o plaza y un elemento familiar en el Brasil el "corso" o "paseio", un paseo que satisface el deseo natural de caminar, reunirse, ver y ser visto. Las tres divisiones principales del centro cívico han sido bien definidas: la administración, diversiones y parte comercial, la sección cultural y la dedicada a los deportes.

La administración, diversiones y la parte comercial están construídas alrededor de la plaza de la ciudad y a lo largo del paseo. Hay aquí un centro comercial, un hotel y un cine-teatro que, construído sobre pilotes, se conecta con la "praça" por dos rampas. Del otro lado de la autopista principal, a la que se accede por una pasarela para peatones, está el centro cultural. Aquí los edificios principales son: una escuela técnica con su taller, salones de exposición y una biblioteca. Detrás del centro cultural está la zona de los deportes, con un estadio y sus instalaciones auxiliares proyectadas para servir tanto al público de regiones adyacentes como a la población de la ciudad. La iglesia está en la ladera de la colina entre las dos primeras unidades vecinales.

La circulación para peatones es independiente del tráfico de vehículos: caminos y playas de estacionamiento alimentan el centro cívico por sus lados, pero no cruzan la "praça" ni el "corso".

Los negocios, restaurantes y cafés están bajo una losa continua sobre columnas, a modo de extendido parasol, que empieza cerca del canal y se continúa alrededor del "corso" y de la "praça", pasando por artísticos patios y agradables fuentes. Los proyectistas señalan como antecedente de esto el bazar árabe, donde los compradores están protegidos por parasoles, los que permiten una libre disposición arquitectónica de los negocios. El "corso" mismo ha sido dimensionado de tal forma que puede ser cubierto con toldos.

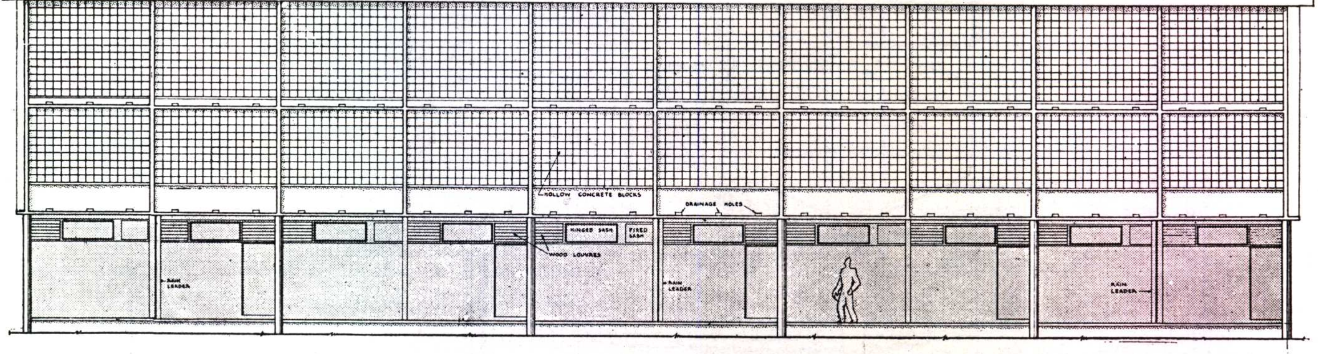
La composición de las masas de los edificios ha sido desarrollada partiendo de la disposición general y del plan del lugar, junto con el cubaje estimado de los edificios que se basa en las necesidades totales para una población de 25.000 habitantes. Se espera que los proyectos definitivos para los distintos edificios serán realizados por los arquitectos brasileños más destacados.



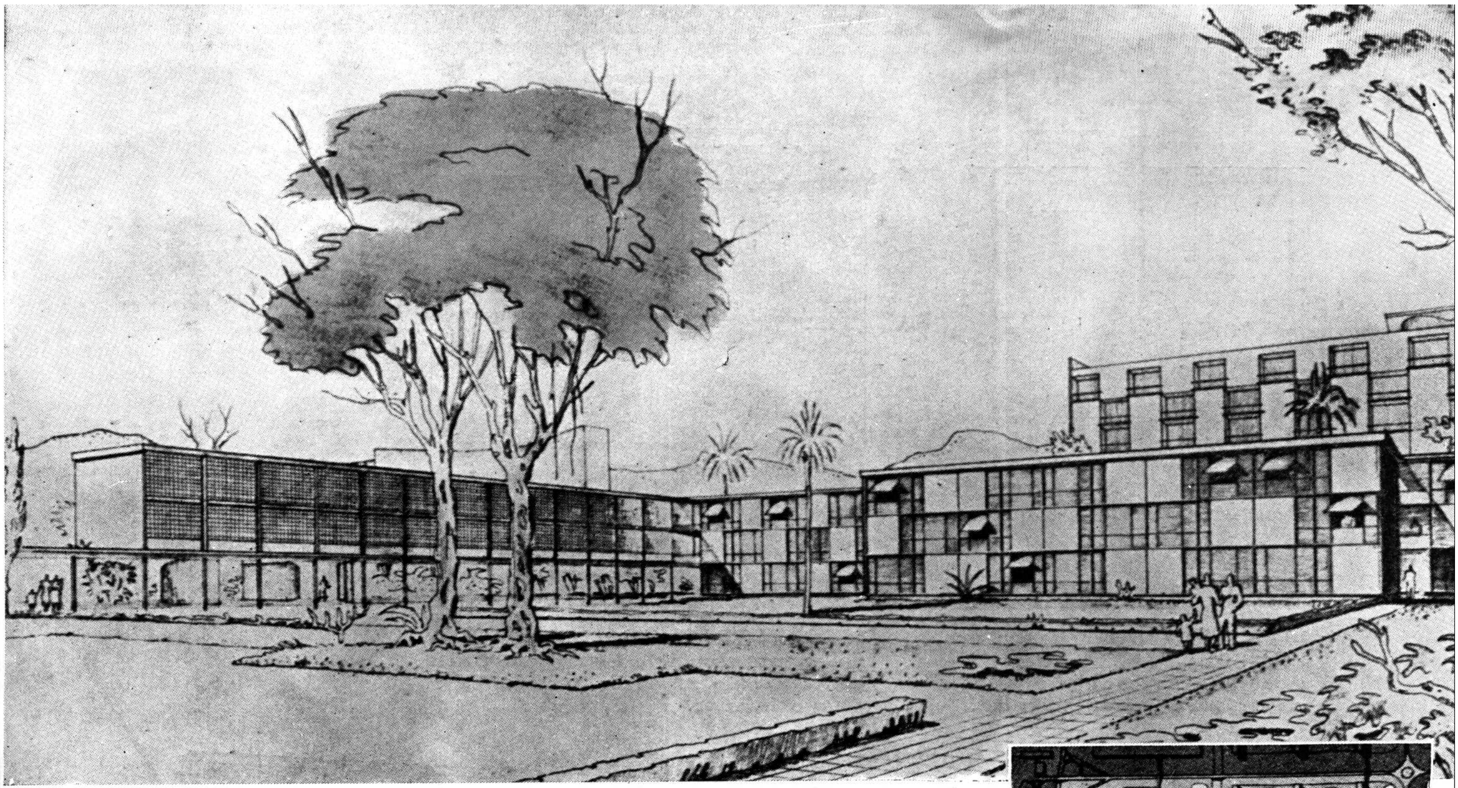
1 STADIUM
2 PILETA DE NATACION
3 ESCUELA TECNICA
4 "CORSO"
5 RESTAURANTE CENTRAL
6 HOTEL
7 CINE-TEATRO
8 CENTRO COMERCIAL Y DE NEGOCIOS
9 "PRAÇA"
10 EDIFICIO DE LA OFICINA MUNICIPAL
11 CLUB
12 DISPENSARIO
13 CAMPO DE DEPORTES
14 DORMITORIO
15 COCINA DE LA FABRICA

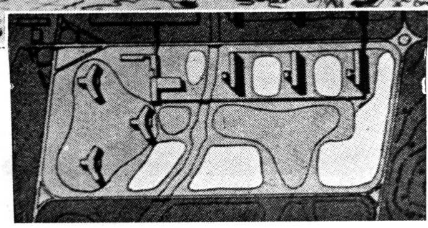


FRENTE PRINCIPAL. Tres de los muchos modelos posibles de fachadas que se logran alternando e invirtiendo una planta tipo de departamentos. Los cuartos de estar tienen paredes que abren a balancín y "louvers"; los dormitorios tienen una sola ventana sobre este frente.



FRENTE POSTERIOR. Los corredores exteriores están protegidos por unidades de mampostería perforadas.

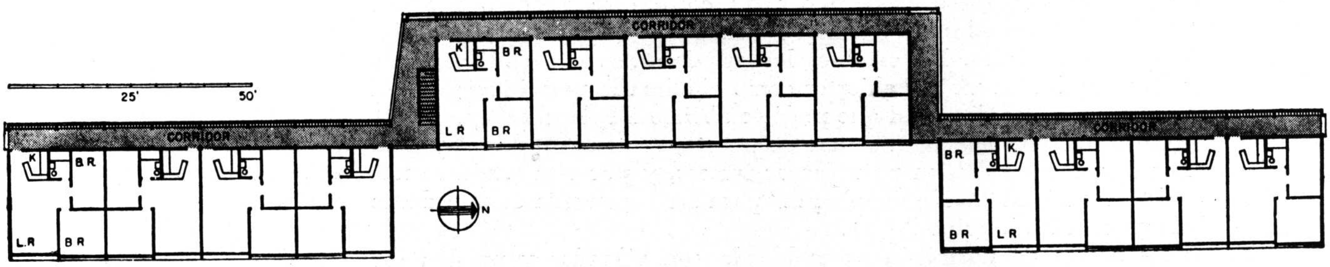




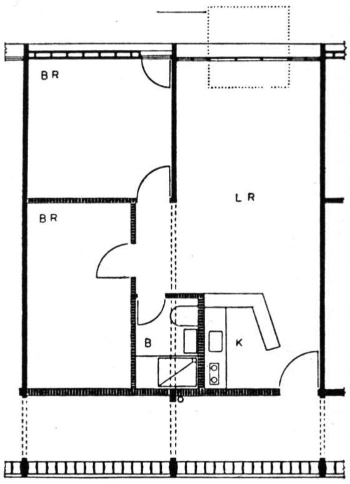
EDIFICIOS DE DEPARTAMENTOS DE TRES PISOS

Variedad Con Muy Pocos Elementos Básicos

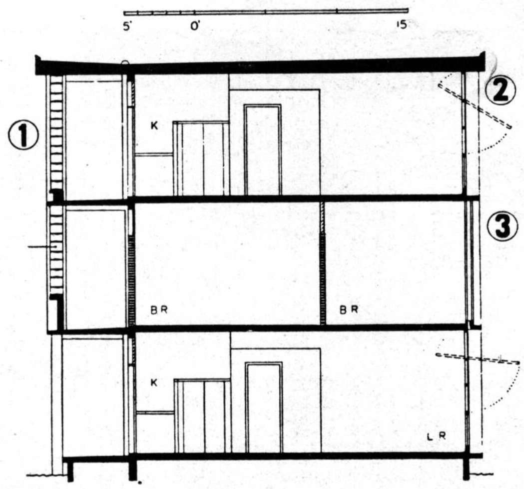
Los sistemas corrientes de paredes para todos los edificios de departamentos se hallan explicados a continuación. La familiaridad con éstos, hace fácilmente reconocibles a los cuartos de estar, a los dormitorios y a los corredores. Hay numerosos tipos de esta clase de edificios de tres pisos. Algunos de ellos están formados por departamentos de una sola planta (Simplex), otros tienen unidades tipo "Duplex" sobre los anteriormente mencionados (y viceversa); o bien entrelazando las plantas de modo tal que un departamento "simplex" encaje entre dos "duplex" al nivel de los pisos en que se hallan los cuartos de estar. Con estas combinaciones, inversiones en planta y diferente ubicación en los niveles de pisos se logra una gran variedad de arreglos y aspectos.



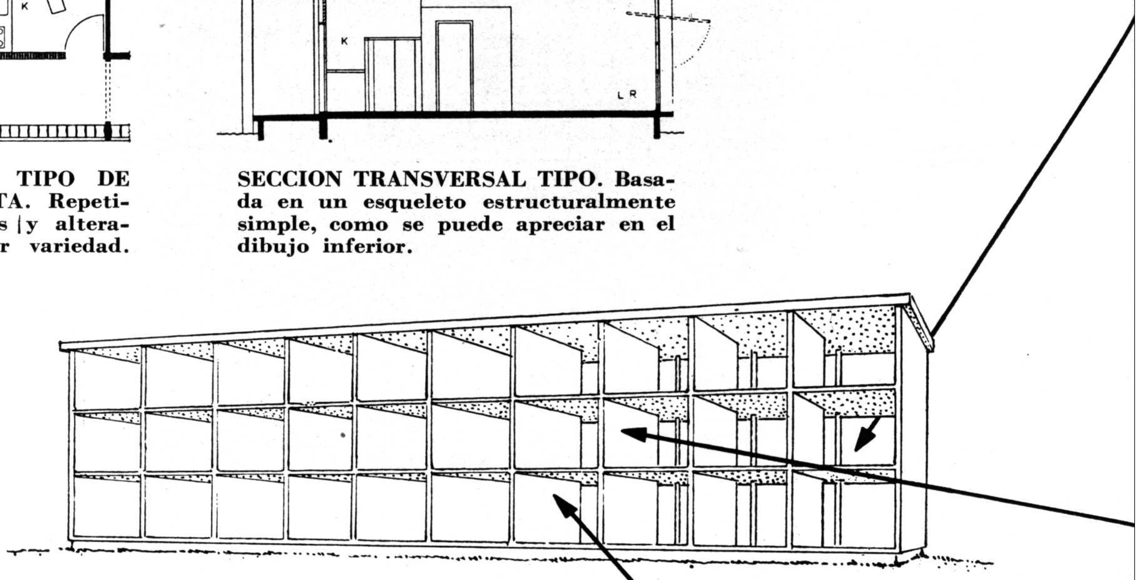
PLANTA DE UN ARREGLO TIPO DE DEPARTAMENTOS



DEPARTAMENTO TIPO DE UNA SOLA PLANTA. Repeticiones, inversiones y alteraciones para lograr variedad.



SECCION TRANSVERSAL TIPO. Basada en un esqueleto estructuralmente simple, como se puede apreciar en el dibujo inferior.



3 SISTEMAS ESPECIALES DE PAREDES

Proveen de Protección y Ventilación

El sistema básico de construcción usado para todos los edificios de departamentos se parece a un panal de abejas, pero realizado en hormigón, habiéndose empleado tal tipo de estructura tanto en los edificios de tres pisos ya mencionados como en los de ocho. Las mismas formas pueden usarse en todas partes, variando sólo el espesor de las paredes.

El propósito es obtener la mayor variedad de combinaciones usando la menor cantidad posible de elementos "standard". El agradable juego de luz y sombra que modela las fachadas resulta de tres sistemas, especialmente ideados, para corredores, dormitorios y cuartos de estar. Son soluciones baratas para los problemas creados por una luz muy intensa, la necesidad de reparos para las lluvias y de la ventilación cruzada.

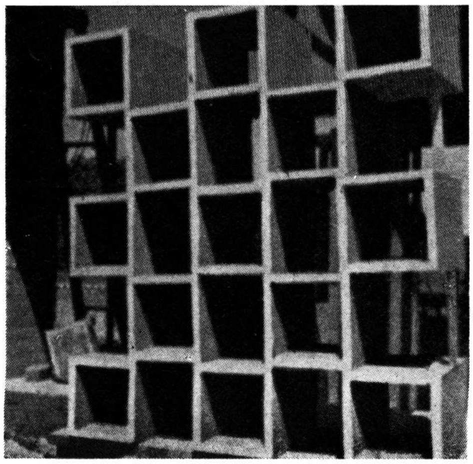
Ningún edificio tiene una profundidad mayor que la de un departamento, extendiéndose el corredor a lo largo de una pared exterior. Dado que el acostumbrado "brise soleil" fué considerado muy costoso se prefirió recurrir a la construcción de pantallas de hormigón perforadas (tipo Nº 1) para las paredes de estos corredores. En cambio, los arquitectos comprendieron que los cuartos de estar debían ser tan abiertos como el clima lo permitiese; de ahí que proyectaran un sector de pared que pudiese abrirse a balancín (tipo Nº 2) de un tamaño suficiente como para actuar de puerta, ventana o toldo según su posición. Los dormitorios debían permanecer frescos, y por esta razón se utilizó la pared tipo cavidad "doble membrana" para ser construída con unidades de hormigón premoldeado (tipo Nº 3).

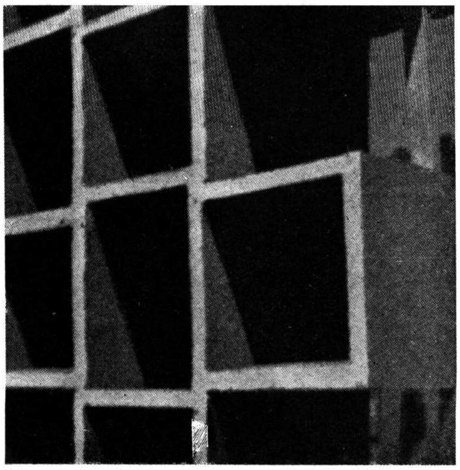
Todas las partes de hormigón premoldeado son vibradas y pueden ser rápidamente sacadas de los moldes, siendo posible de este modo llegar a producir sesenta unidades diarias por molde.

1

CORTA SOL (BRISE-SOLEIL)

Para proteger los corredores contra el excesivo calor y separarlos de las lluvias, los cajones premoldeados que se aprecian en las fotografías se colocan como unidades de albañilería. Tienen aproximadamente un pie de profundidad por ocho pulgadas de ancho y otras ocho de largo (0,30 x 0,20 x 0,20 m.), con los cuales se logra un pasillo con iluminación directa y protección para las puertas y ventanas de los departamentos. La fabricación y colocación pueden fácilmente ser realizadas por obreros locales.

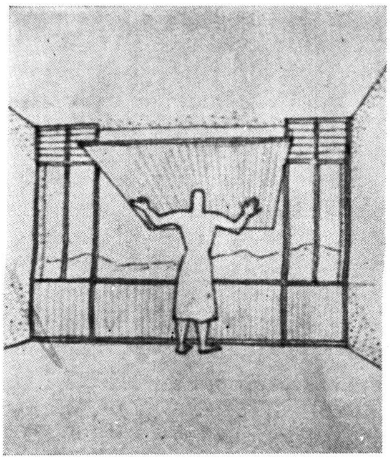


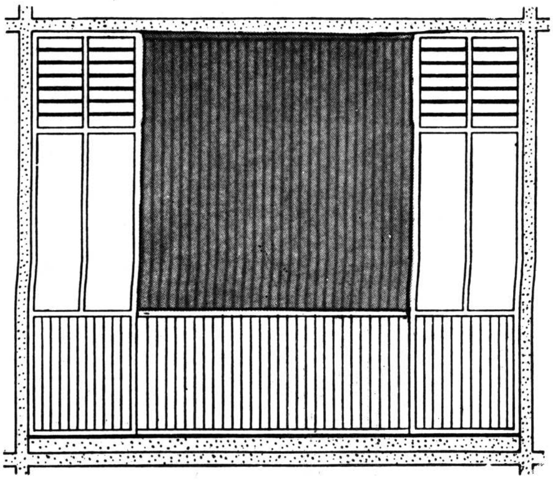


2

SECTOR DE PARED A BALANCIN

Este panel a balancín contrapesado servirá a muchas de las funciones propias del cuarto de estar. Cuando se halla totalmente abierto, queda en posición horizontal sobre la altura de las cabezas, actuando así de toldo. Parcialmente abierto se comporta como un protector de sol permitiendo la circulación del aire de extremo a extremo de la habitación. En caso de mal tiempo puede cerrarse totalmente, actuando así de pared. La construcción consiste en un bastidor de madera liviana con tablillas machiembradas. Paneles de vidrios fijos ubicados a los costados proveen iluminación en todo momento.

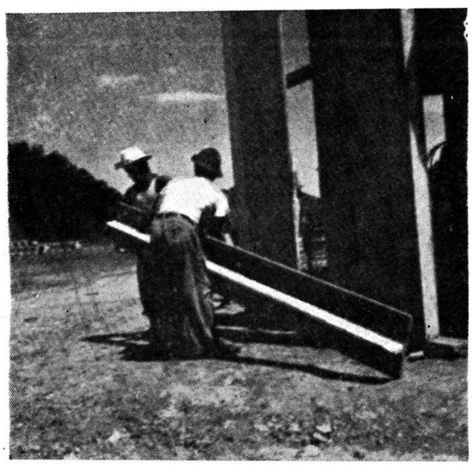


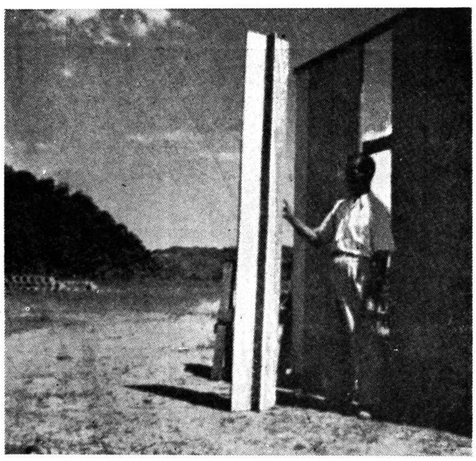


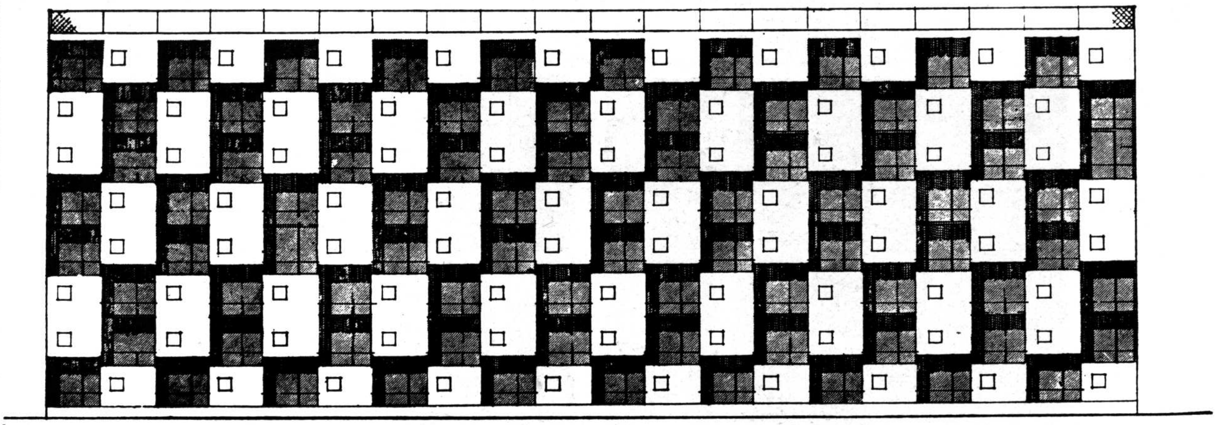
3

PARED DOBLE MEMBRANA

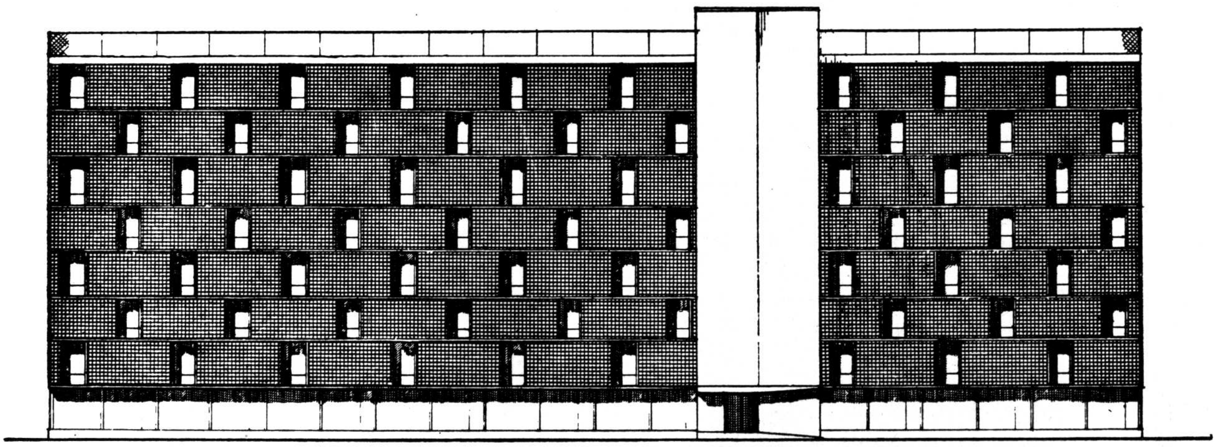
Las fotografías muestran las unidades de hormigón premoldeado que formarán una pared hueca con ventilación a emplearse en los dormitorios. El aire de este modo puede circular libremente dentro de la misma. Las unidades tienen la altura total de un piso y sección es una sección T para darle mayor estabilidad a la membrana más delgada. La pestaña o lado de la pared tiene 14 pulgadas de ancho y 1 de espesor (0,35 x 0,025 m). Como vimos en el caso del reductor de sol ya mencionado, esta pieza también puede fácilmente ser construída en el lugar. Las ventanas se montan simplemente en un armazón de hormigón premoldeado.



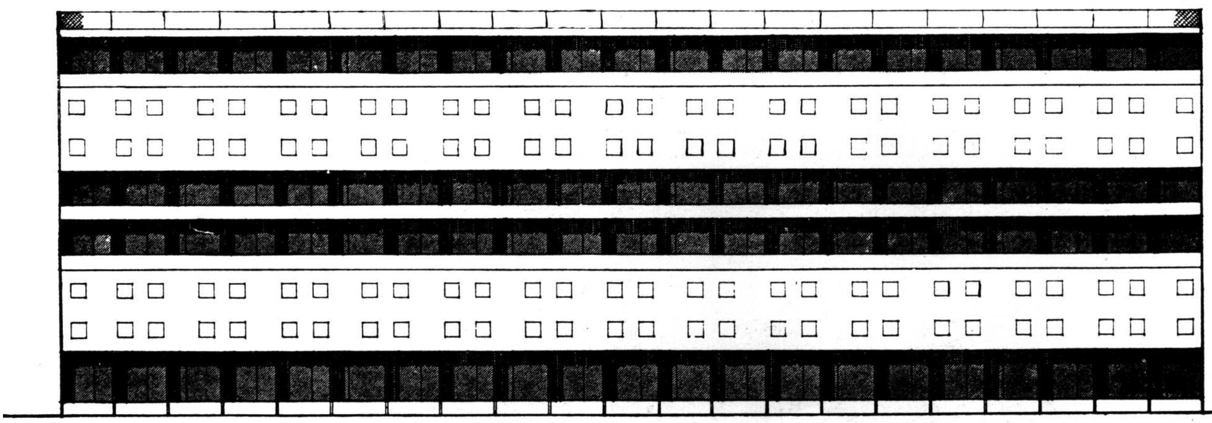




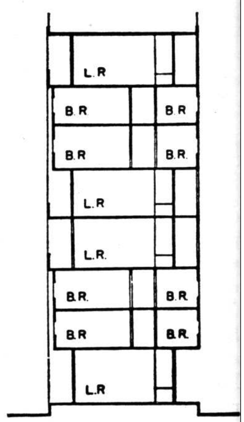
FRENTE PRINCIPAL DE UNO DE LOS EDIFICIOS DISPUESTOS PARA DEPARTAMENTOS TIPO "SIMPLEX". Como en el caso de los edificios de tres pisos, es factible lograr arreglos distintos invirtiendo una planta tipo con departamentos de dos dormitorios.



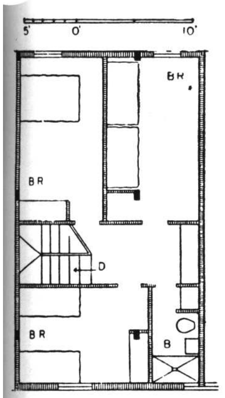
FRENTE POSTERIOR PARA UNA DISPOSICION "SIMPLEX". La fachada Oeste presenta siete pisos de corredores con paredes perforadas sobre una galería abierta. De tanto en tanto, en las paredes de los corredores hay aberturas que permiten una mayor visión.



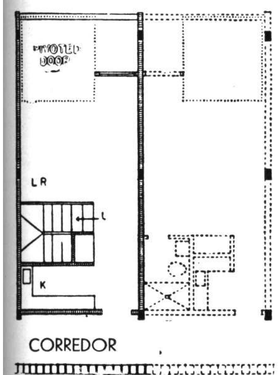
FRENTE PRINCIPAL DE UNO DE LOS EDIFICIOS DISPUESTOS PARA DEPARTAMENTOS TIPO "DUPLEX". Pares de pisos dormitorios se encuentran intercalados entre los niveles correspondientes a los cuartos de estar de los "duplex" y los departamentos de un solo ambiente. El corte muestra el corredor y los accesos a los departamentos a la altura de los cuartos de estar.



CORTE TRANSVERSAL DE LOS "DUPLEX"



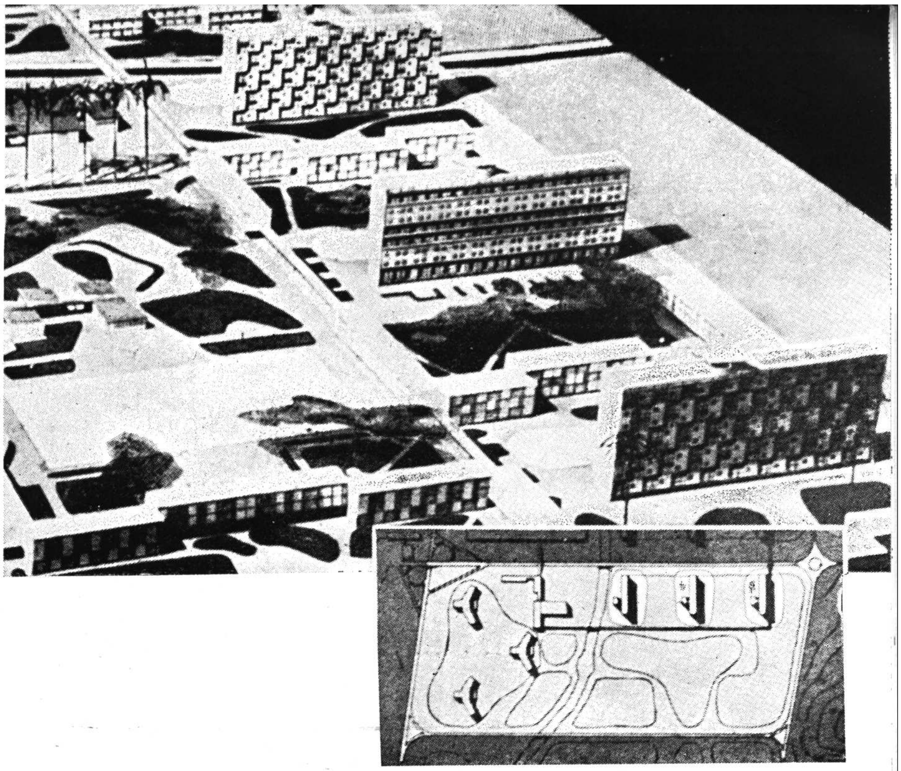
PISO ALTO



PISO BAJO

DEPARTAMENTO "DUPLEX"

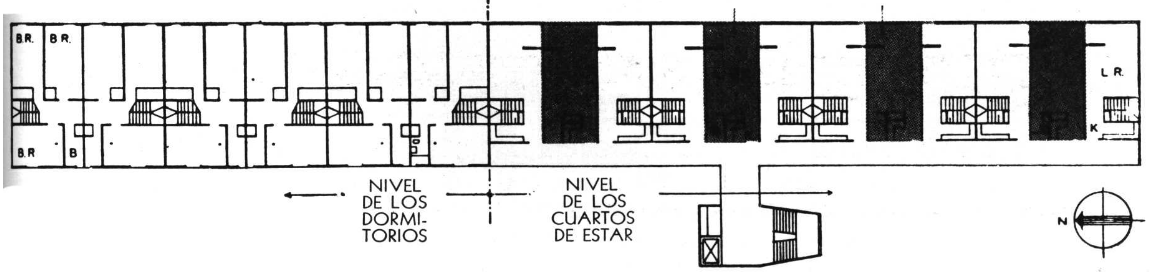
(BR) Dormitorios
(B) Baño
(LR) Cuarto de estar
(K) Cocina

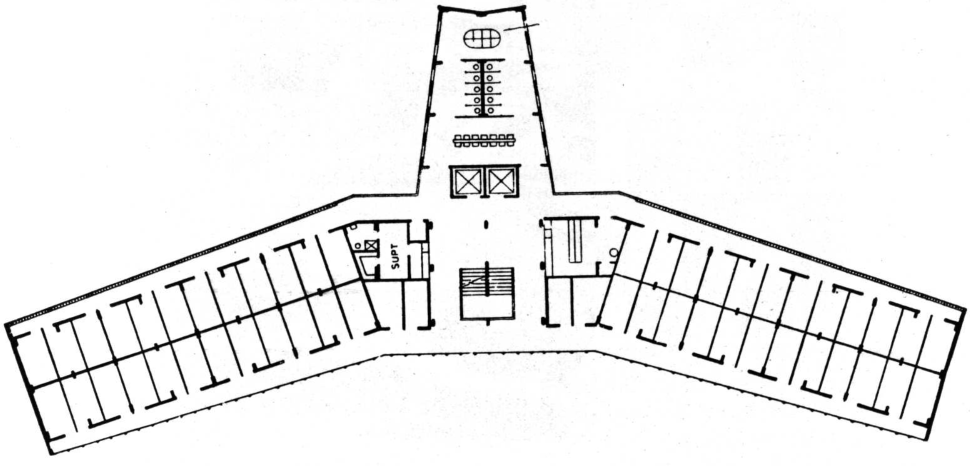


EDIFICIOS DE DEPARTAMENTOS DE OCHO PISOS

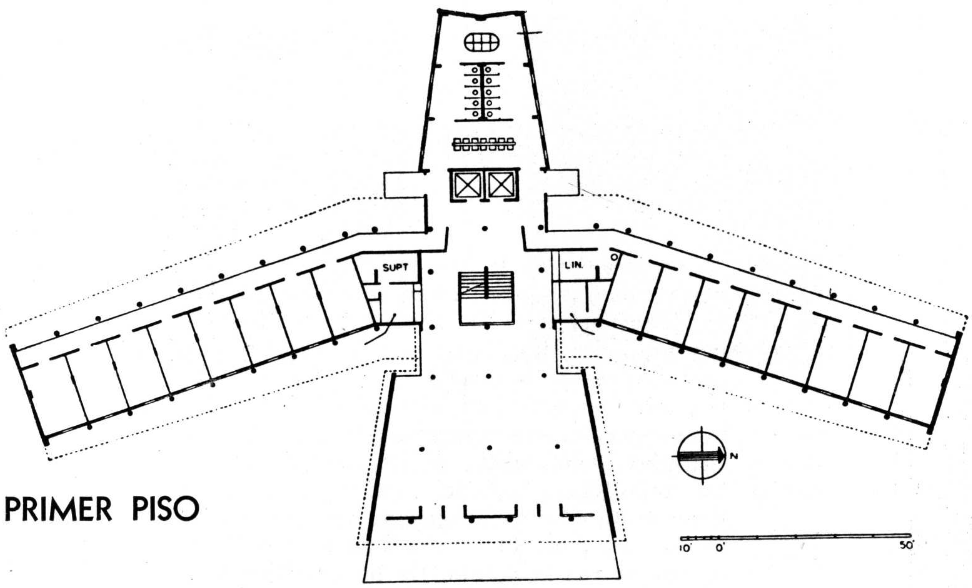
Dos Tipos Básicos con Variantes

A semejanza de los edificios de tres pisos, los "blocks" de departamentos de ocho pisos están formados por la reunión de diferentes tipos de departamentos. En algunos la totalidad del edificio está compuesta por unidades tipo "simplex" de dos dormitorios, dispuestos por hileras en todos los pisos (según lo muestra la fachada en la parte superior de la página opuesta). El otro tipo mayor se ha logrado entrelazando combinaciones de departamentos "duplex" de tres dormitorios con otros tipos "simplex" compuestos de un pequeño cuarto-dormitorio. Sin embargo, las variantes en fachada se obtienen en ambos casos. Tratándose de edificios destinados exclusivamente a departamentos tipo "simplex" el aspecto que presente, ya sea en damero o a tresbolillo depende de la forma en que se use la planta. En los edificios donde los "duplex" están combinados con departamentos de un solo ambiente, la diferente ordenación de los niveles de pisos produce una gran variedad de proyectos. En algunos de éstos, los pisos de los dormitorios de las unidades "duplex" se disponen convencionalmente sobre los cuartos de estar; en otros esta disposición se invierte y estos últimos quedan sobre los dormitorios. La ilustración inferior de la página opuesta nos muestra el aspecto que resulta cuando se mezclan ambos arreglos en un solo edificio. Los "blocks" de ocho pisos están servidos por ascensores ubicados en cajas separadas de los cuerpos de edificio y ligados a los corredores de entrada de los pisos por puentes.

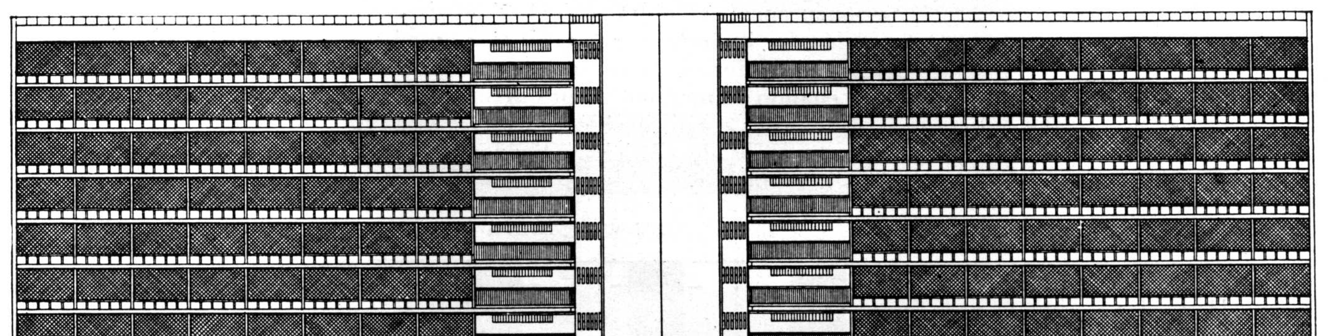




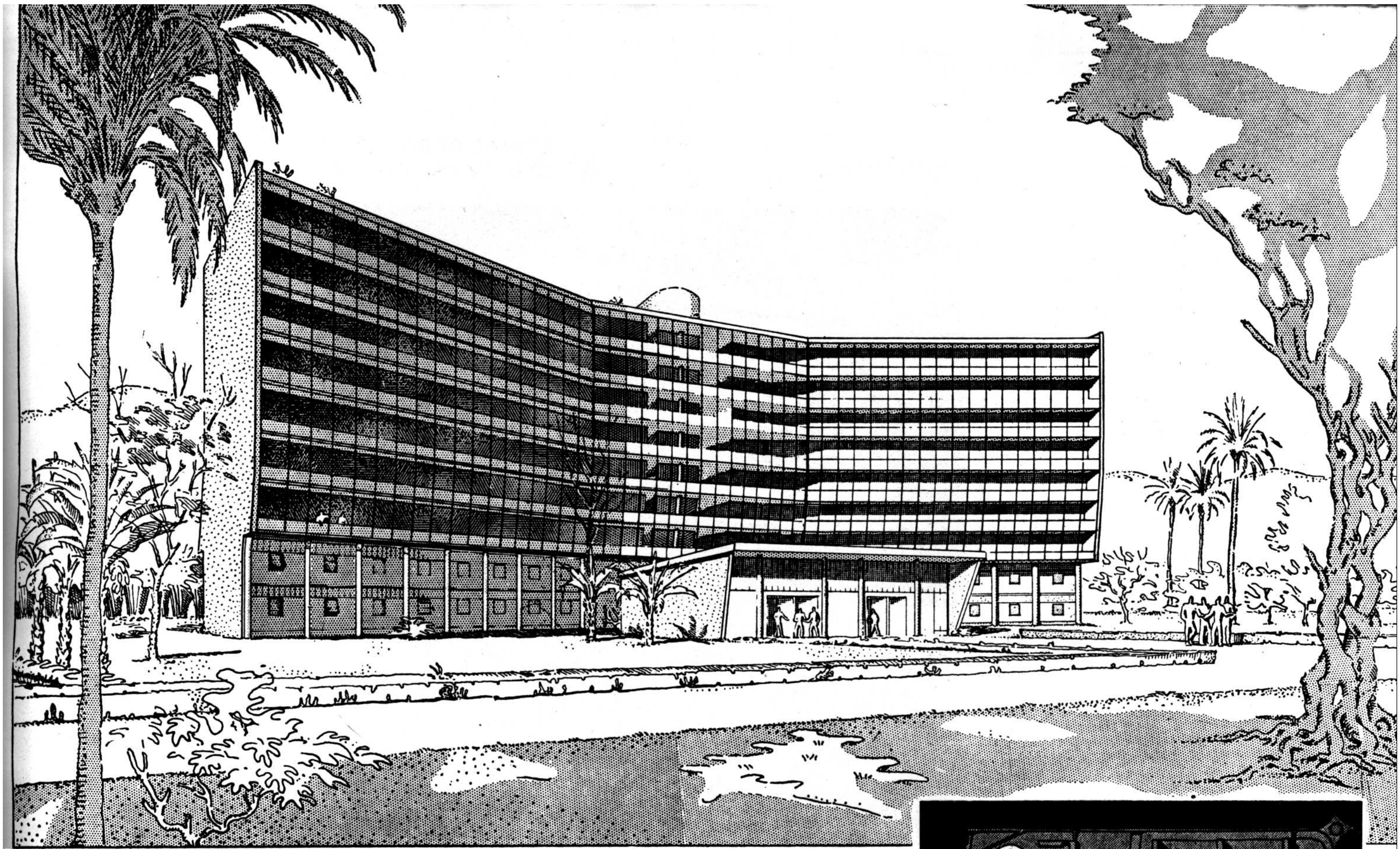
PLANTA TIPO

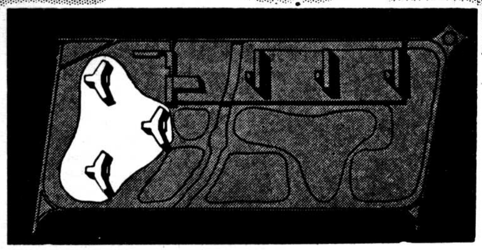


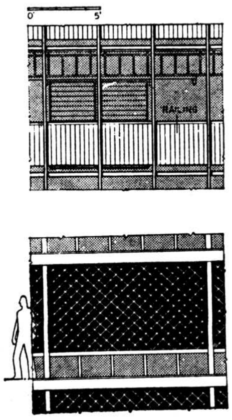
PRIMER PISO



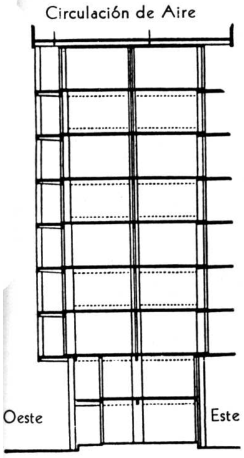
FRENTE POSTERIOR







DETALLES



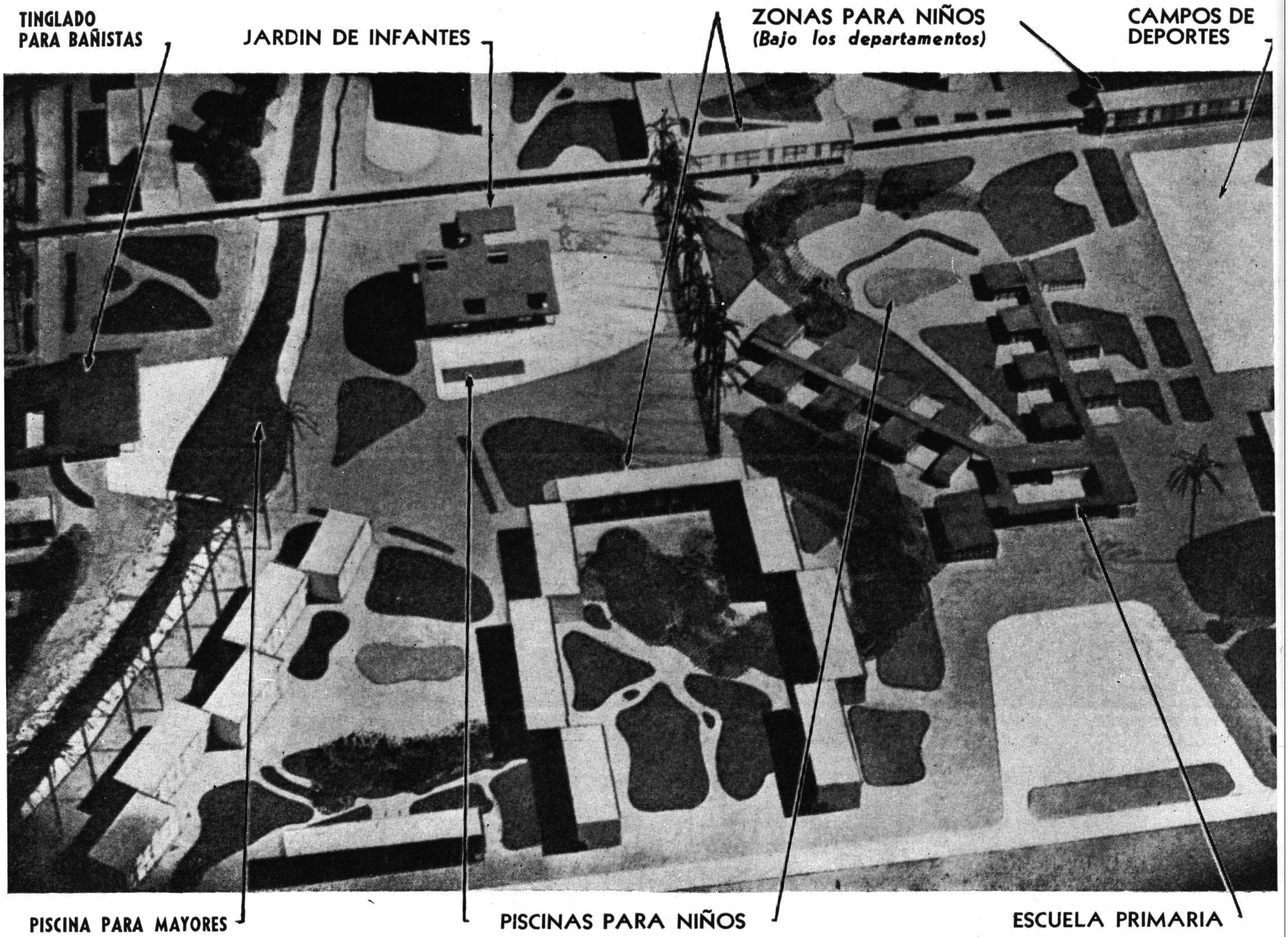
CORTE TRANSVERSAL

EDIFICIOS DORMITORIOS

Para Solteros

Situados en el costado Oeste de la ciudad se encuentran los dormitorios de 9 pisos, para solteros. En la primera unidad vecinal habrá 3 de estos edificios, cada uno con capacidad para 801 hombres. Esta ubicación de los edificios del otro lado del canal, los separa de los de las familias, permitiendo amplios espacios para ulteriores crecimientos, y los ubica cercanos al centro cívico, lugar apropiado para que los solteros pasen la mayor parte de su tiempo libre.

En los dos primeros pisos los dormitorios, con capacidad para 5 hombres cada uno, son accesibles por un corredor, en la parte posterior del edificio. Sobre el segundo piso las alas de dormitorios están protegidas en ambos lados, el este y el oeste por balcones en voladizo que además sirven como pasajes de acceso a los distintos dormitorios. En estas plantas altas los cuartos son para uno, dos o tres ocupantes. Los parapetos de los balcones son de hormigón premoldeado unidos entre sí a partir del nivel del tercer piso hasta el parapeto del techo por soportes tubulares verticales. Vidrios fijos y aereadores sobre las entradas permiten la ventilación y la luz. Puertas corredizas de madera en forma de persianas se abren sobre los balcones corredores, mientras que los vestíbulos centrales están completamente abiertos para permitir la libre circulación del aire. Un ala en el centro del edificio, en la parte posterior, tiene todos los lavatorios, con duchas lavabos y toilets.



LOS ESPACIOS PARA EDUCACION Y RECREO

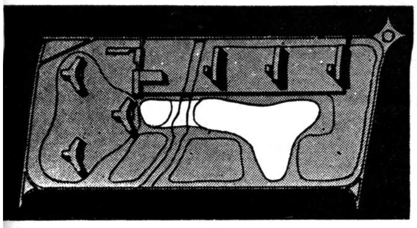
Forman el Núcleo de la Unidad Vecinal

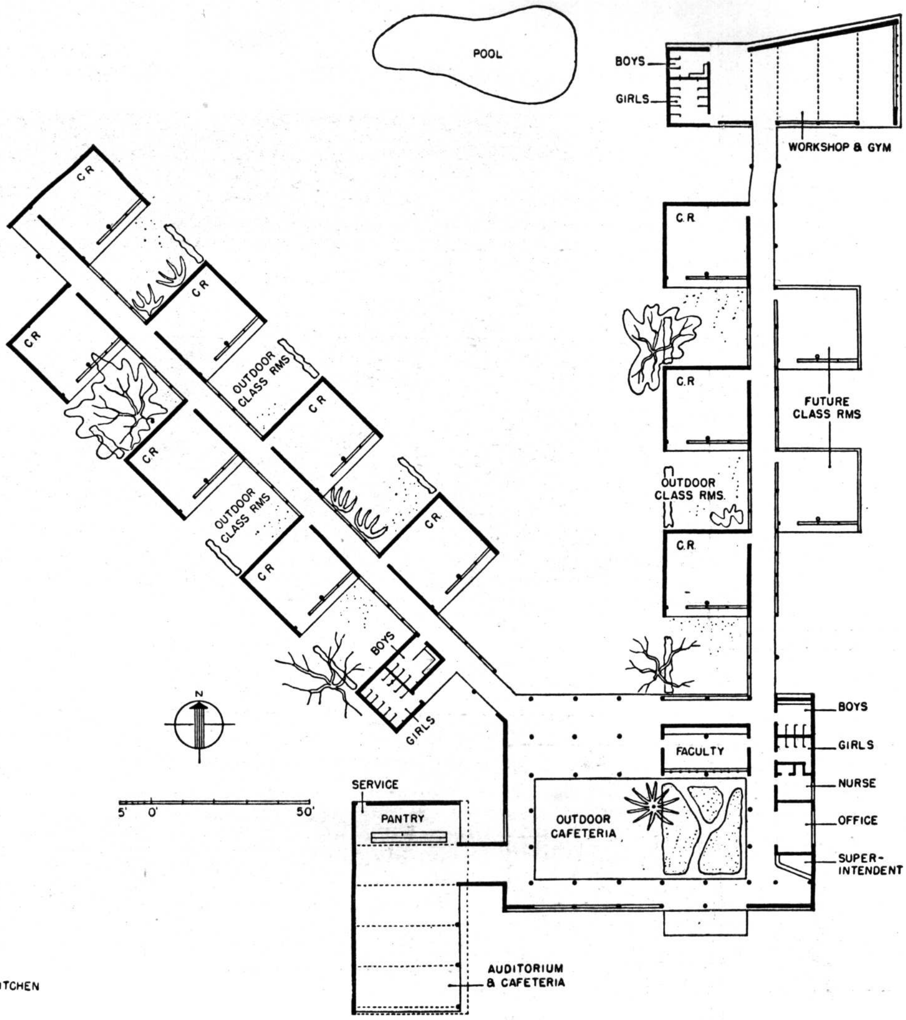
Los centros vecinales, proyectados para vivienda de familias, se desarrollan alrededor de un sector para niños y de un espacio para mayores.

Incluídos en los servicios de niños hay varias cantinas maternales para bebés menores de 2 años, un jardín de infantes (otro a construirse en caso de ser necesario), una escuela primaria, un dispensario con una clínica prenatal, y un lactario para pasteurización de leche. Además hay espacios para juegos y piscinas.

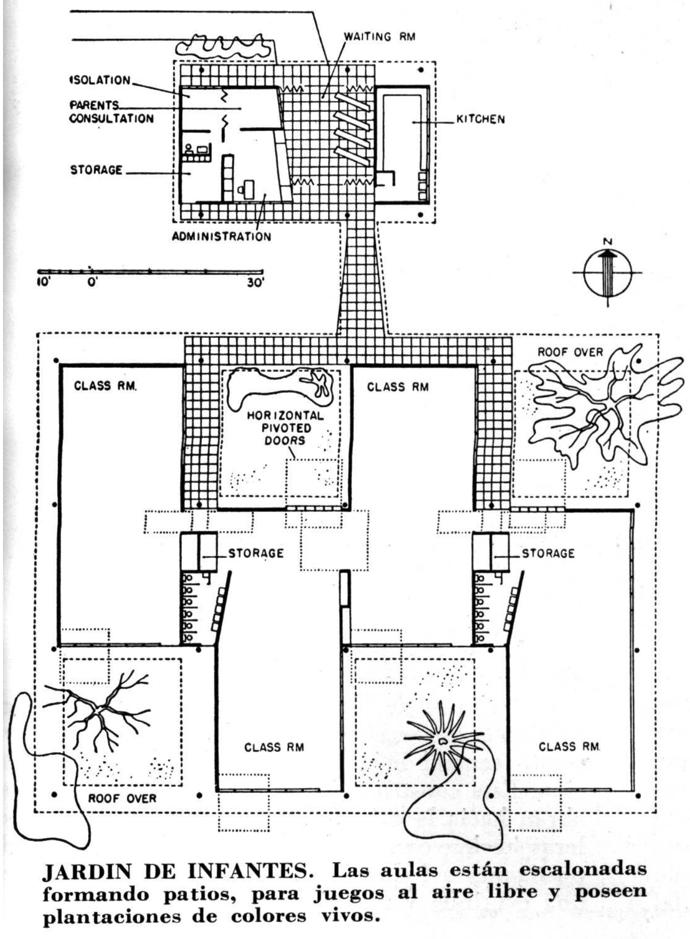
En la sección destinada a mayores el canal se ha ensanchado para formar una gran pileta de natación, al lado de la cual hay un tinglado para los bañistas. El club comunal se encuentra en un edificio que, hasta que el centro cívico se complete, tendrá también un restaurante, cocina, panadería y lechería. Eventualmente el espacio que ocupan estos servicios, será destinado a salón de reuniones, de juegos y aulas para adultos.

En la periferia de este núcleo comunal, habrá otros servicios, como ser un dispensario, lavaderos, negocios de reparaciones, almacenes, playas de estacionamiento para bicicletas, oficinas de Administración, dirección, etc. Fácilmente accesible desde cada uno de los edificios de departamentos, protegido del tráfico, éste es el centro de la vida comunal.





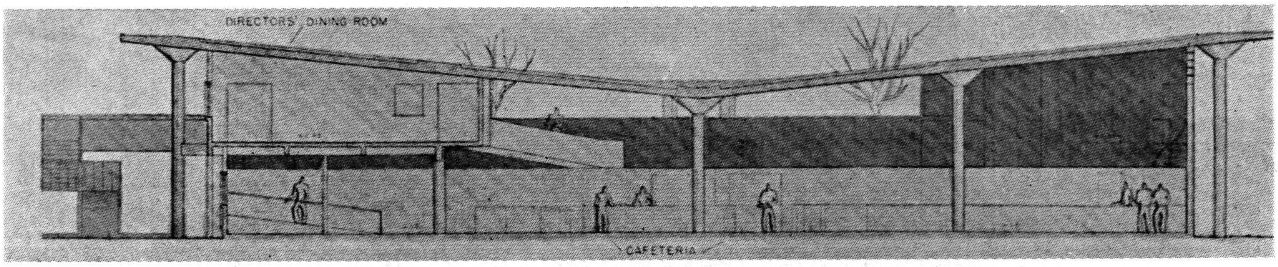
ESCUELA PRIMARIA. Cada aula dispone de su propio lugar para clases al aire libre.



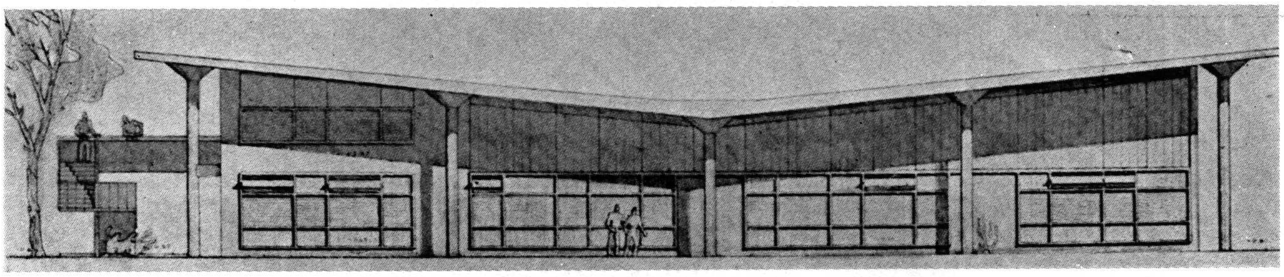
JARDIN DE INFANTES. Las aulas están escalonadas formando patios, para juegos al aire libre y poseen plantaciones de colores vivos.

LA ESCUELA está desarrollada alrededor de una unidad de control y administración de la cual emergen corredores que conducen a las aulas individuales y sus respectivos patios. Las ventajas de este proyecto son tales que el plan completo puede ser construído en etapas, los espacios de estudio y de juegos están agradablemente inter-relacionados, y el ruido de las aulas es naturalmente reducido. Las paredes se abren hacia afuera (actuando como puertas de garage), desde las aulas hacia los patios.

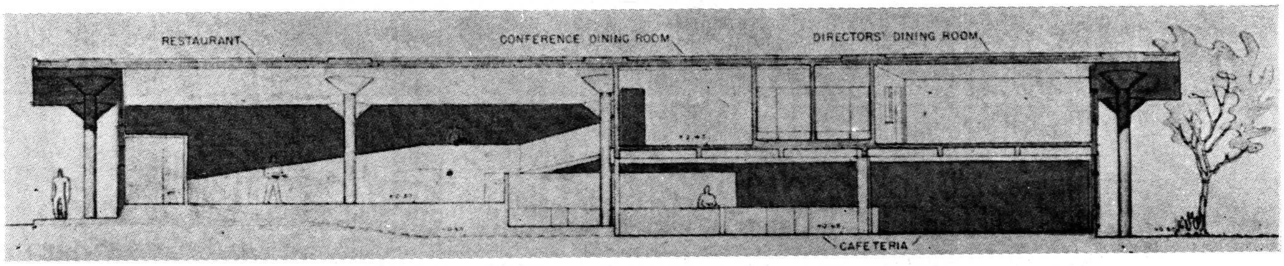
EL JARDIN DE INFANTES tiene cuatro aulas, cada una para 30 niños, abiertas a su respectivo espacio para juegos. Un camino cubierto rodea el edificio y se extiende hasta el ala de administración y servicios. Los alimentos serán preparados en una pequeña cocina y distribuídos por carritos a las aulas de entretenimiento. Un sistema de bóvedas de hormigón hace posible la ventilación cruzada en el centro del edificio. El acceso del interior al espacio exterior para juegos se hace por medio de secciones de paredes vidriadas a balancín contrapesadas.



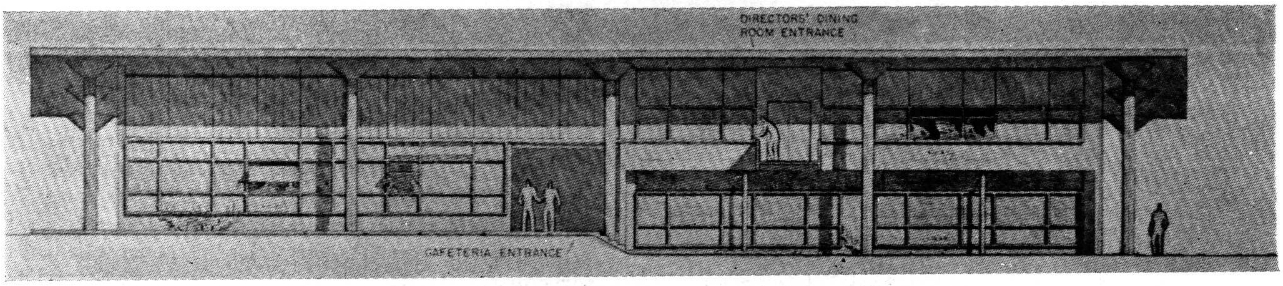
CORTE



FRENTE SURESTE



CORTE



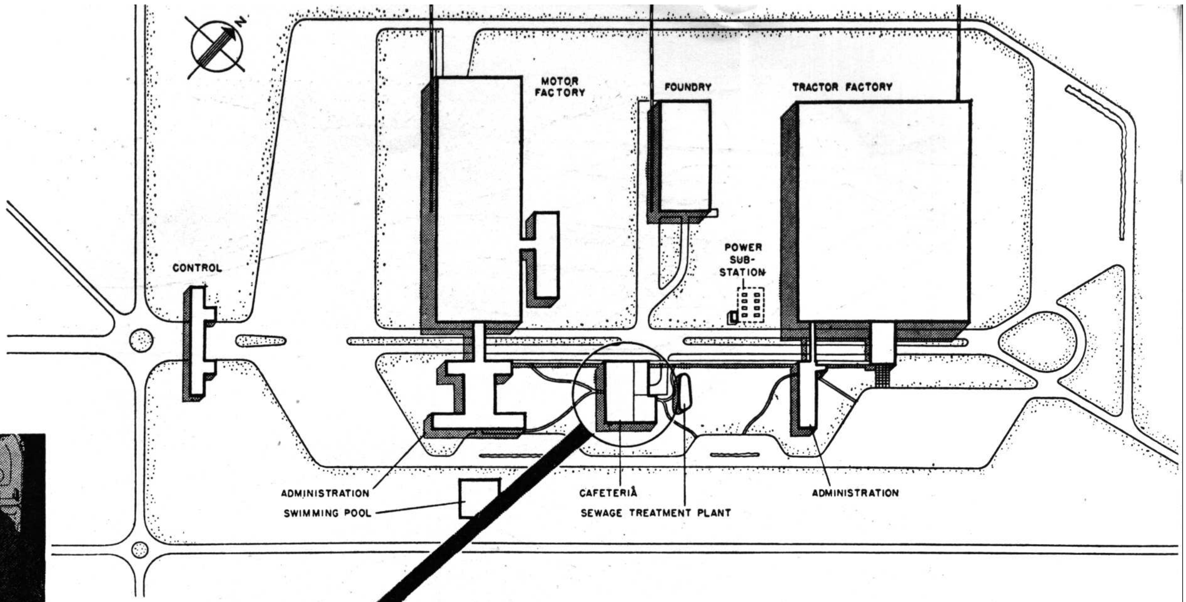
FRENTE SUROESTE

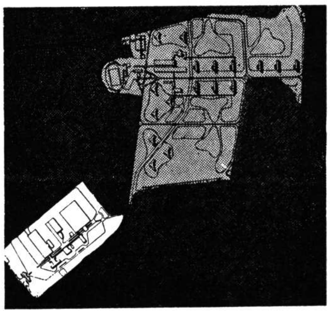
LA CAFETERIA EN LA ZONA INDUSTRIAL

Sirve Eficientemente a Varias Fábricas

Proyectada para 650 asientos, la cafetería para los obreros de las fábricas surte dos líneas que conducen a dos comedores. Aunque las líneas convergen en direcciones diferentes, la zona de preparación de los alimentos las abastecen eficientemente, el tráfico tanto interior como exterior está bien controlado. Los espacios de almacenamiento y preparación son pequeños, dado que una central de alimentos puede surtir productos parcialmente elaborados a todas las cafeterías locales.

El techo es de hormigón a 2 aguas apoyado en columnas que aumentan en altura a partir de un punto central más bajo para facilitar la ventilación. Esta construcción permite que las paredes se abran hacia la orientación favorable. Pantallas soleras hechas con blocks de hormigón en forma de postigones a balancín y aereadores fijos permiten una continua ventilación cruzada.

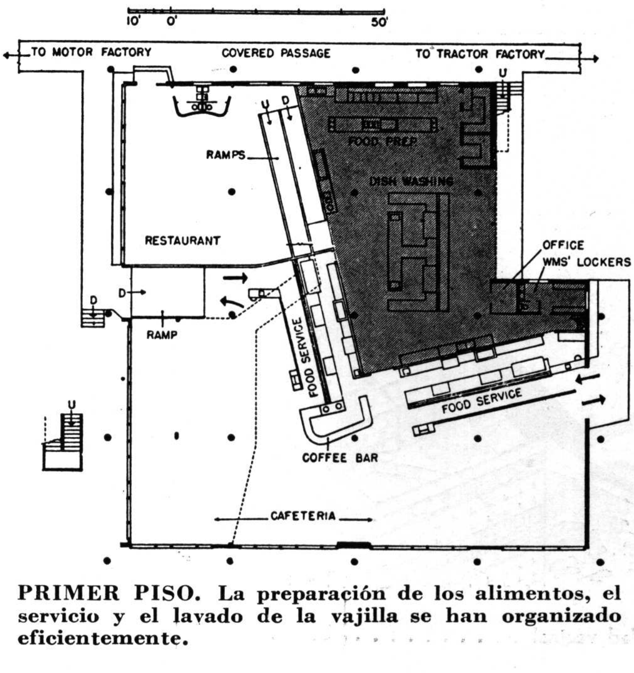




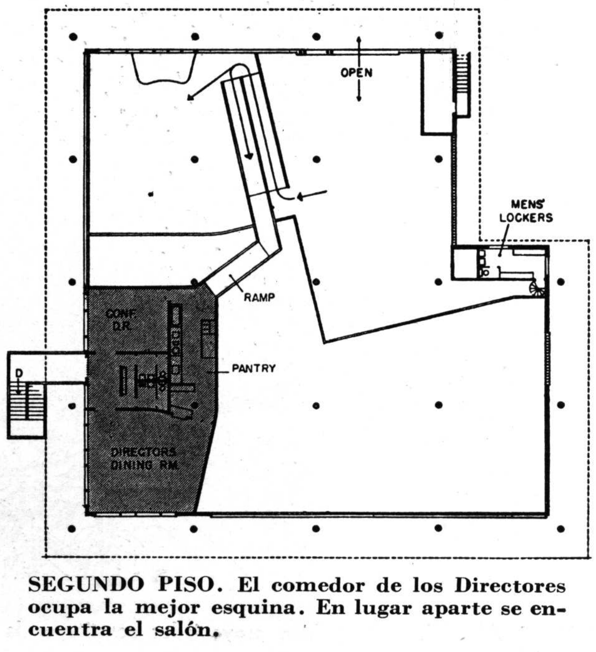
LA ZONA INDUSTRIAL

Ha Sido Consolidada y Aumentada

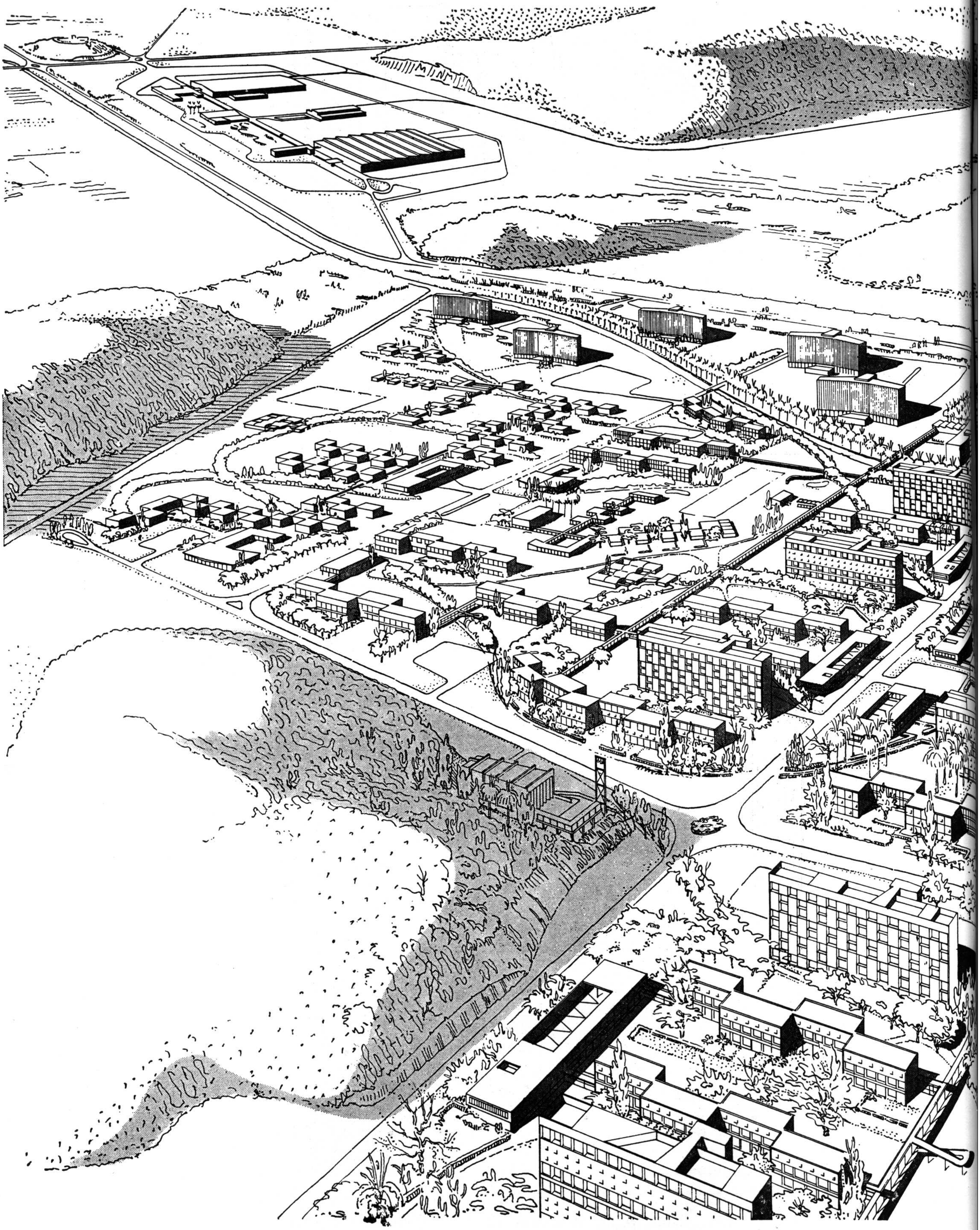
La zona industrial de la ciudad ha sido proyectada obteniendo la misma unidad arquitectónica evidenciada en todas sus partes. Un edificio de control a horcajadas sobre el camino de entrada se continúa a lo largo de la zona fabril y de sus unidades administrativas, pasando bajo galerías a alto nivel. Los pabellones administrativos están unidos entre sí por un pasaje cubierto y entre ellos está situada la cafetería. (Plantas en la parte inferior).



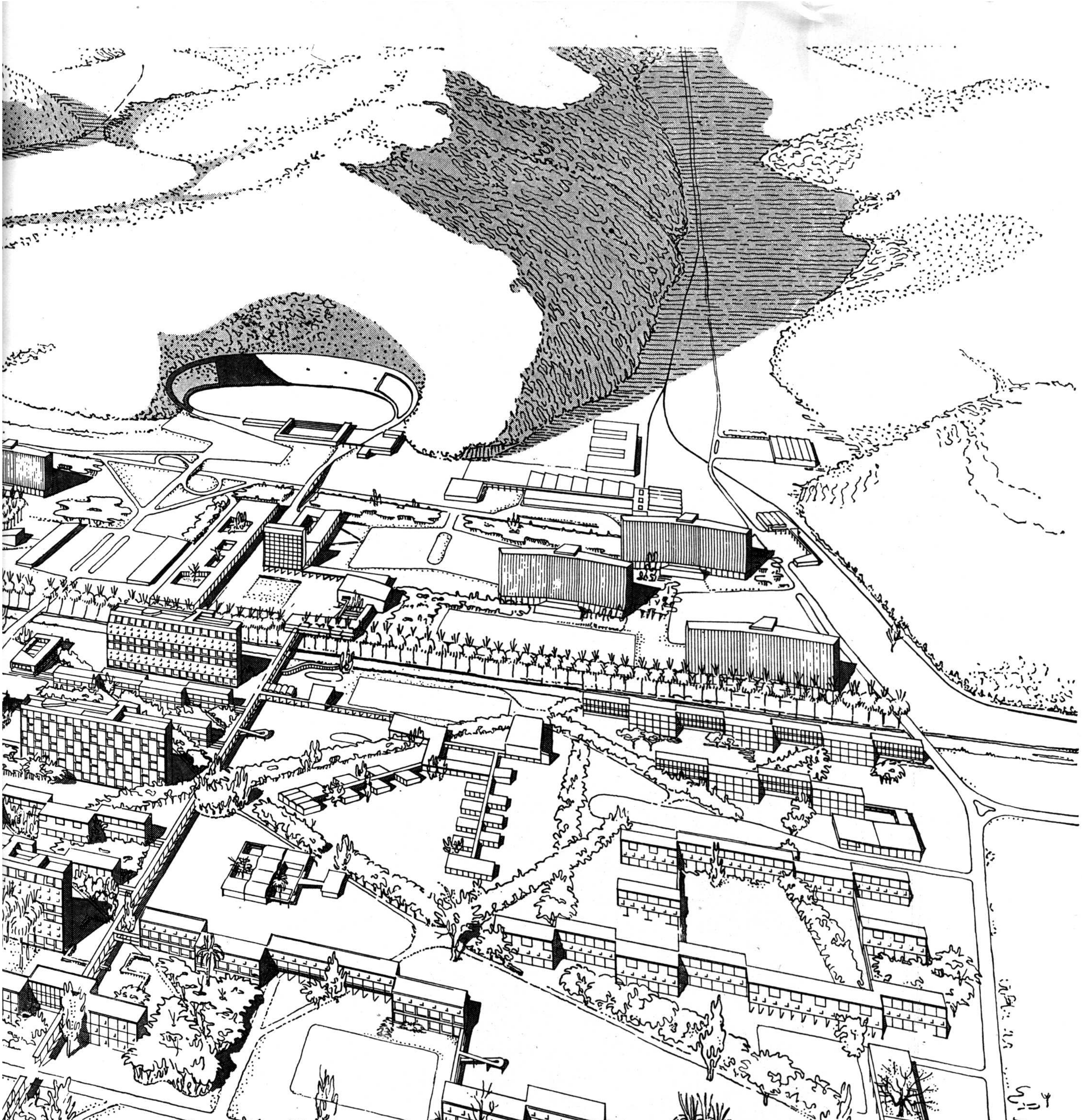
PRIMER PISO. La preparación de los alimentos, el servicio y el lavado de la vajilla se han organizado eficientemente.



SEGUNDO PISO. El comedor de los Directores ocupa la mejor esquina. En lugar aparte se encuentra el salón.



EDIFICIOS ADECUADOS y bien proyectados constituyen la unidad vecinal . . . . UNIDADES VECINALES INTEGRADAS



ɔnforman la Ciudad . . . . **CIUDAD, INDUSTRIA, TRANSPORTE Y LUGAR CORRELACIONADOS** forman la Región.



LA VILLA SATELITE
DE CHIPPING ONGAR
STEVENAGE
STAPLEFORD
REDBOURN
HATFIELD
HARLOW
BOVINGDON
CHIPPING ONGAR
MARCARET
FAIRLOP
WHITE WALTHAM
HESTON
HEATHROW
MEOPHAM
LULLINGSTONE
CROYDON
WEST MALLING
CROWHURST
HOLMWOOD
CATWICH
N

LAS NUEVAS CIUDADES DE LA GRAN BRETAÑA

por F. J. Osborn *

Se están produciendo cambios radicales en el desarrollo de la construcción urbana y hay en proyecto varias pequeñas ciudades sobre nuevos emplazamientos.

Como resultado de ideas surgidas durante la última guerra, se ha producido un cambio radical en la política urbanista de la Gran Bretaña. Se ha decidido limitar la expansión de las grandes ciudades, construir ciudades industriales de nueva planta y estimular el desarrollo de las pequeñas comunidades diseminadas por el campo. Al mismo tiempo, se ha detenido el crecimiento de las zonas urbanas y fábricas en las zonas rurales. Se mantendrán grandes zonas de reserva alrededor y entre las ciudades antiguas y las nuevas, separando unas de otras y permitiendo que tengan carácter local y cohesión.

La Gran Bretaña es la nación más urbanizada del mundo: cuatro quintas partes de su población viven en ciudades; pero sus habitantes aunque viven en cascos urbanos, tienen una gran afición por el campo libre. Pasan sus vacaciones al lado del mar o en el interior del país, escogiendo siempre los lugares más bellos de la campiña. Las gentes aman los juegos al aire libre, los deportes, muchas personas pertenecen a sociedades ciclistas y excursionistas, y durante los fines de semana salen de las ciudades para respirar aire fresco en pleno campo. Todos desean estar cerca de espacios abiertos, aunque su trabajo y hábitos sociales les obliguen a vivir en el interior de las ciudades. En su gran mayoría, desean hacer compatible las ventajas de la ciudad y el campo simultáneamente.

* Eminente urbanólogo británico, discípulo de Ebenezer Howard y uno de los colaboradores de éste en el movimiento pro ciudades-jardín. Actualmente preside el Instituto de Planeamiento Urbano y Rural, y acaba de actuar como integrante de la Comisión Asesora designada por el Gobierno para el Estudio de Nuevas Ciudades. Es autor de varios libros sobre urbanismo, especialmente el titulado "New Towns after the War", publicado en 1918 por vez primera.

ADMINISTRATIVE COUNTY OF LONDON
INNER URBAN RING
SUBURBAN RING
GREEN BELT RING
OUTER COUNTRY RING
MAIN RAILWAYS
OTHER RAILWAYS
ELECTRIC UNDERGROUND ROUTES
AIRPORTS

"Las ciudades - jardín de mañana"

Dicha idea llevó a un londinense famoso, Ebenezer Howard, a escribir en 1898 su obra "Las ciudades - jardín de mañana", que inspiró el movimiento en favor de la ciudad - jardín. No fué bien comprendida su idea y se confundió con el movimiento en favor de suburbios jardinizados, que era muy distinto. Howard propuso que se detuviera el crecimiento de las grandes ciudades y se construyeran nuevas ciudades completas, de tamaño limitado, provistas cada una de un centro industrial, para que las gentes pudieran trabajar y vivir en ellas. Deberían tener un *tamaño limitado,* obedecer a un *plan adecuado* y estar rodeadas por una amplia *cintura de terrenos agrícolas.* Los terrenos de cada ciudad serían *propiedad de una sola organización cooperativa* con objeto de que pudiera regularse satisfactoriamente el desarrollo y los servicios comunales.

Con arreglo a estos principios se construyeron dos nuevas ciudades: *Letchworth,* iniciada en 1904, y *Welwyn,* comenzada en 1920, ambas en plena región agrícola de Hertfordshire, un poco al norte de la región londinense. Una y otra se desarrollaron como centros manufactureros y hoy día gozan de una vida vigorosa y floreciente.

La Gran Bretaña ha decidido adoptar este principio como uno de los puntos básicos en su programa de desarrollo urbano. Los métodos industriales modernos y la evolución de la energía eléctrica y de los medios de transporte, permiten instalar muchas industrias en ciudades que oscilen entre los 30.000 y los 60.000 habitantes. La ciudades de este tamaño pueden tener proyectado de antemano, de un modo eficiente, la instalación de los servicios de alumbrado y energía, agua y alcantarillado, educación, higiene y todos los demás requisitos de una población moderna. *Las ciudades de tamaño limitado pueden llegar a tener un elevado nivel de cohesión social, al mismo tiempo que sus habitantes pueden vivir a corta distancia de su lugar de*

trabajo y del campo abierto. Al mismo tiempo, pueden construirse con una baja densidad de población que permita a las familias disponer de buenas casas con jardines privados y amplio espacio para parques y campos de juegos y deportes.

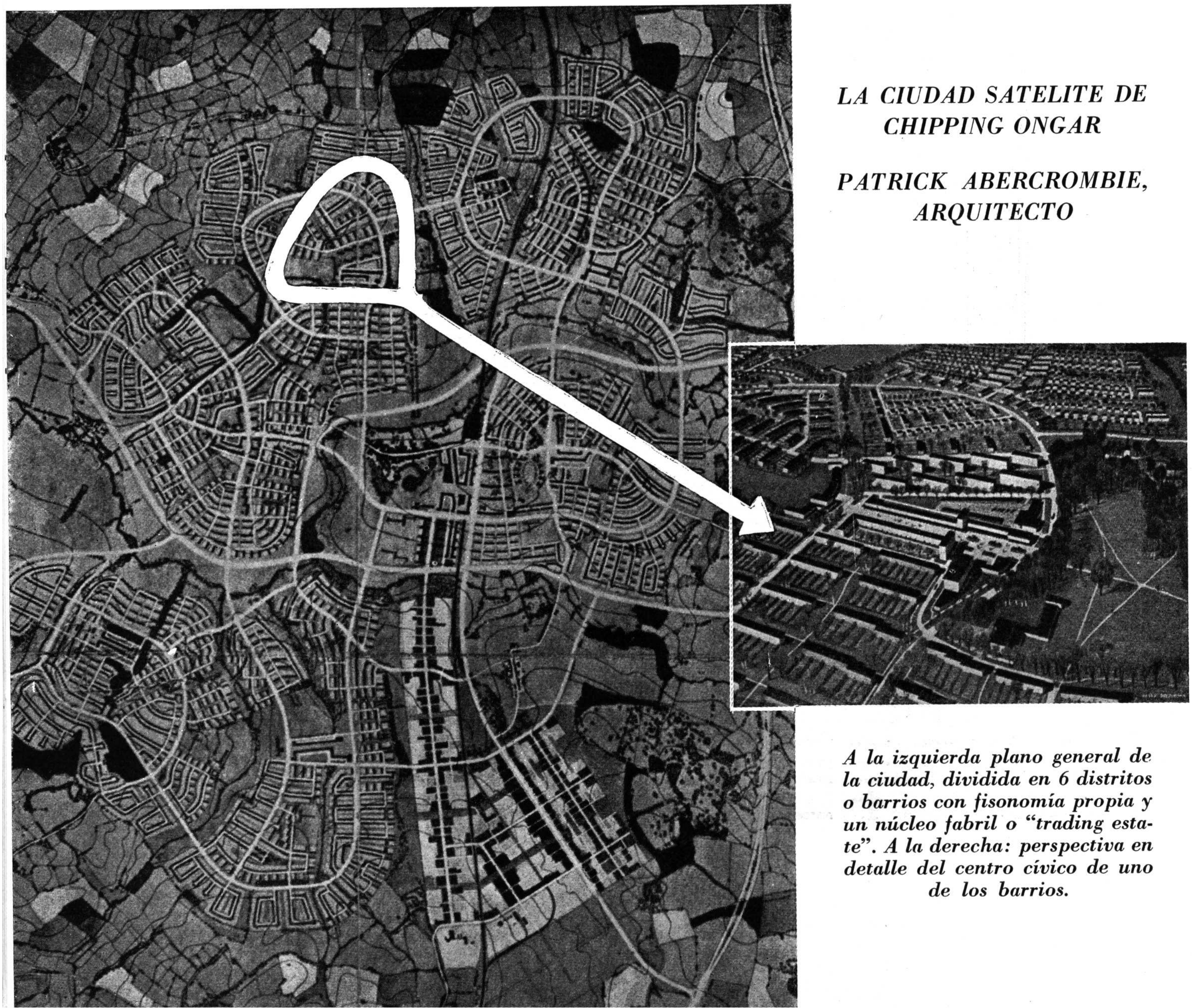
Se ha aprobado ya la legislación especial para llevar a cabo esta audaz política urbanizadora. La Ley de Nuevas Ciudades ha pasado por todas sus etapas en la Cámara de los Comunes y pronto se publicará oficialmente (1).

Además de la nueva Ley, la de Planeamiento Urbano y Rural, dispuso en 1944 que los municipios puedan adquirir terrenos dañados por los bombardeos y otros baldíos para urbanizarlos con arreglo a un nuevo plan, reconstruyendo los edificios por cuenta de las corporaciones municipales y controlando el resto de las nuevas construcciones. En uso de estas facultades, varios Ayuntamientos ya han preparado magníficos proyectos de reconstrucción que se desarrollarán en los años sucesivos.

(1) Ver Crónica de "Revista de Arquitectura" de mayo 1946, pág. CXCV.

La Ley de Nuevas Ciudades.

Con las nuevas obras de reconstrucción, muchas zonas urbanas que estaban congestionadas con viviendas e instalaciones industriales, impondrán el desplazamiento de la población y de numerosas fábricas y talleres. Habrá necesidad de reducir la densidad en una tercera parte y, en ocasiones, a la mitad del nivel actual. La Ley de Nuevas Ciudades concede facultades para ello. La Comisión de Nuevas Ciudades, presidida por Lord Reith, y a la que pertenece el autor de estas líneas, ha proyectado el tipo de organismo que debe construir las ciudades, y en los tres informes que ha publicado propone los medios para el planeamiento, desarrollo, instalación de servicios y establecimiento de la vida social. El Parlamento ha acordado crear un nuevo tipo de corporación pública, designada y financiada por el Gobierno, que tendrá plena responsabilidad en la creación y desenvolvimiento de cada ciudad. Cada corporación poseerá el terreno y preparará sus planes. La construcción de carreteras y caminos, alcantarillado y otros servicios pú-



LA CIUDAD SATELITE DE CHIPPING ONGAR

PATRICK ABERCROMBIE, ARQUITECTO

A la izquierda plano general de la ciudad, dividida en 6 distritos o barrios con fisonomía propia y un núcleo fabril o "trading estate". A la derecha: perspectiva en detalle del centro cívico de uno de los barrios.

blicos, además de una buena proporción de los futuros edificios, correrá a cargo de la corporación. Las restantes construcciones quedarán bajo su control, pudiendo conceder licencias a los particulares y empresas que las soliciten.

La primera de las nuevas ciudades estará en Stevenage (Hertfordshire), a 48 kilómetros de Londres. En ella podrán instalarse muchas familias desplazadas en la reconstrucción de los barrios del norte de la capital. El traslado no será obligatorio, pero hay la seguridad de que resultará atrayente ante las ventajas que ofrecerán las nuevas comunidades. Se cuenta ya con las industrias necesarias que han pedido autorización del Gobierno para montar en ellas sus instalaciones. El nuevo plan de la Región Londinense prevé la construcción de diez nuevas ciudades; pero se dispone de sitios para muchas más, proyectadas en otras regiones (2).

Se calcula que las nuevas ciudades de 30.000 a 60.000 habitantes, tardarán de 15 a 20 años en construirse. Al principio, se concederá preferencia a la construcción de viviendas y fábricas y a los edificios públicos esenciales. Sin embargo, se han proyectado numerosos servicios y facilidades que harán de dichas ciudades las mejor equipadas del mundo.

Se ha concedido gran atención a la educación, higiene, juegos al aire libre, lugares para reuniones públicas y actividades culturales, como teatro, música y arte, en las que el público británico toma cada día más interés. También se ha tenido en cuenta la índole autonómica del gobierno local. Cada ciudad dispondrá de sus centros municipales y comunales, y los representantes municipales cooperarán estrechamente con la corporación del Gobierno en la creación de la vida local.

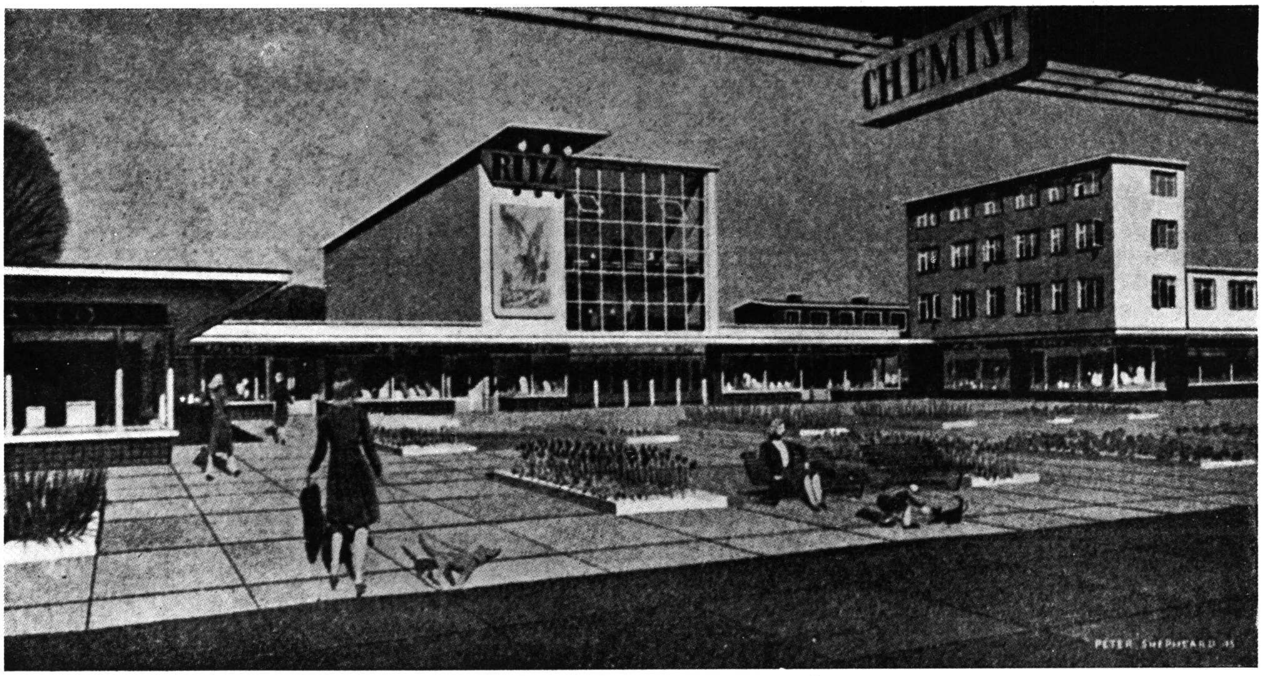
(2) R. de A. - junio 1946: "El Greater London Plan".

Ejemplo de la política británica de reconstrucción.

La Comisión de Ciudades Nuevas publicará en breve su tercero y final Informe, que ha de servir de guía a las corporaciones. En él recomienda la provisión de fábricas y establecimientos comerciales para arrendar los locales a los industriales y comerciantes. Esto permitirá el establecimiento de negocios de todas clases y tamaños. *El plan constituye un notable ejemplo de la política británica de reconstrucción promoviendo la eficiencia industrial y ofreciendo oportunidades para la vida de familia y social bajo el planeamiento y dirección pública.*

Dicha política de nuevas construcciones *se completa con el planeamiento de todo el país,* de manera que se reserven para la agricultura y el recreo de la población grandes extensiones de campiña que estaban en peligro de padecer por una explotación anárquica. La canalización del gran programa de construcciones hacia las nuevas ciudades, enclavadas adecuadamente en medio de zonas agrícolas, permitirá conservar los mejores terrenos para el cultivo y llevar las ventajas y amenidades de la vida moderna a la población rural.

Detalle del centro cívico



Algunos juicios sobre URBANISMO y el estado actual de BUENOS AIRES

Especial para "Revista de Arquitectura" — Por el Arquitecto Emilio Villanueva P. *

Vamos a emitir en este artículo algunos juicios sobre la ciudad de Buenos Aires, pero desde un punto de vista urbanístico. Tarea un tanto ingrata. En efecto, una ciudad tiene múltiples aspectos, y el de su estructura física, considerado técnicamente, conduce hoy generalmente a la crítica. No así el de su personalidad espiritual, el de su alma. El alma de una ciudad está en su tradición, en su cultura, en su fisonomía social, en todo aquello que constituye su sentido histórico y ético. Bajo este aspecto, la metrópoli bonaerense, a pesar de su cosmopolitismo, tiene una jerarquía indiscutible.

Veámosla, pues, a través del prisma profesional.



Contemplando el plano de su extensión actual desarrollado íntegramente según el sistema del "campus romano", tenemos la impresión de una pauta cuadricular exorbitante. Esto nos recuerda lo que a este propósito dijo ya Le Corbusier: "De *orgánica* que fué cuando estaba formada de diez cuadras en un sentido y de diez o quince en otro, cuando tenía cien o ciento cincuenta manzanas, se ha transformado en *anorgánica* con las diez o veinte mil que tiene actualmente. De una cosa regida por un espíritu de orden, se ha convertido en algo profundamente amorfo. Ya no es un *organismo.* Ya no es más que un protoplasma".

Es sobre todo la visión planimétrica la que origina esta constatación. Empero, por sobre el aspecto lineal en el plano, está lo espacial, lo volumétrico. Si se substituye la proyección geometral por la perspectiva de sus masas, donde la línea vertical

* Catedrático de Urbanismo de la Universidad de La Paz, Bolivia.

entabla múltiples variaciones, aquello del protoplasma se convierte en una expresión relativa, máxime si la arquitectura dominante, de cepa latina, pone interés en las fachadas e introduce diversidad en el conjunto.

Vista en sus tres dimensiones, la ciudad presenta dos zonas bien definidas: una central, maciza, densa, monumental, de gran alzado; la otra, que la rodea, extensa, uniforme, aplastada, de pobreza suburbana. En la primera, toda cirugía urbana es casi problemática, por la alta curva de los valores inmuebles, en tanto que en la segunda, cualquier solución para obtener una conformación orgánica, es a nuestro entender viable.

Los dos poblemas capitales de toda ciudad grande, cuyo crecimiento rápido no ha dado ninguna espera para meditar previsiones, aparecen ostensiblemente en ésta: 1º circulación difícil y congestión en las vías centrales; 2º excesiva compactación del volumen constructivo. Ambos constituyen, como se sabe, dos aspectos de un mismo fenómeno: el de "concentración".

Estos trastornos sabemos ya que tienen dos terapéuticas: una paliativa, de carácter edilicio, con ensanche de vías, reglamentos reguladores, medidas de tráfico dirigido, etc., etc.; otra radical, que consistiría en un plan de "descentración" y "remodelación". Para la primera parece que existen partidos adoptados, pues todo lo que se ejecuta nos hace ver esto. Por lo que hace a la segunda, es asunto trascendental que implica para cada caso una cuestión compleja. Las dificultades del tráfico, en algunas calles centrales, como las de Maipú y Lavalle, donde se han construído en algunas cuadras demasiados teatros y cines, son prueba elocuente de que no hay reglamentación zonizadora. La circulación está bloqueada en estas vías a ciertas horas, mientras que en otras, tales como la Avenida 9 de Julio, existe un exceso de espacio. Como se sabe, todo centro de recreo o diversión hace suponer una circulación intensiva de vehículos y de peatones, amén de sitios de estacionamiento. Asombra, pues, que en una capital tan progresada como la argentina, no se hubiese interpretado ya este criterio mediante ordenanzas precisas.

Como en toda metrópoli, hay en Buenos Aires una concentración vertical en la parte de la "city", concentración que incrementa, sin duda, el volumen del tráfico, agravándolo. (Es sensible que esta ciudad que ha tomado tanto, en su arquitectura, de Francia, no hubiese hecho una cosa igual con respecto a ordenanzas municipales). Con todo, no creemos que el rascacielo hubiese llegado a un punto crítico, como en Nueva York, Chicago, Filadelfia y otras ciudades de la América del Norte.

La conveniencia y la inconveniencia del rascacielo han sido analizadas desde varios puntos de vista. Aislado y rodeado de jardines, constituye un elemento valioso para una concentración orgánica; no perjudica la exposición solar de las propiedades vecinas; no altera la circulación de la calle con la gente que aglomerada sale de él a determinadas horas; no excede del gabarito que relaciona su altura con el ancho de la calle; proporciona por su fenestración periférica, abundante sol, aire y luz a sus locales. En cambio, el rascacielo al borde de la vía y entre medianeras, es francamente inaceptable.

Los rascacielos bonaerenses, en la forma que existen hoy, no tienen razón de ser. No es el caso de Manhattan, en Nueva York, que no puede extenderse por estar rodeado de agua, y que tuvo que optar por una concentración vertical extraordinaria. Además, hecha salvedad del edificio Cavanagh, todos son antiestéticos y antiurbanísticos. Sobre todo el de la Facultad de Medicina, que por su masa excesiva, que ocasionó espacios interiores, carece de asoleamiento y perjudica el de las vías públicas. En buenas cuentas, el rascacielo de la capital Argentina, sin referirnos ya al tráfico sino a la parte estructural urbana, no tiene razón de ser.

Por el contrario, si en el caso de una remodelación integral, fuese empleado para concentrar población en los barrios poco densos, substituyendo cada manzana por un bloque alto rodeado de verde, Buenos Aires realizaría algo parecido al famoso Plan Voisin, y el autor de este proyecto ya no repetiría lo que dijo a los argentinos: "votre ville est inhumaine".

En toda ciudad grande, se ha comprobado que el tráfico se complica debido a que las corrientes circulatorias con respecto al centro principal, se superponen a las de otros centros. Es fácil comprobar esto en el caso estudiado. Una cosa igual sucede en Londres. He aquí por qué el urbanista Abercrombie ha planeado la reconstrucción de la capital inglesa, no como una gran masa, sino como un conjunto de distritos autónomos, disponiendo las vías principales que unen estos sectores de tal manera que no pasen a través de ellos.

Pero un trabajo de esta índole constituye ya una labor de remodelación total y de descentración orgánica. Y estos problemas han sido ya vasta e inteligentemente estudiados por los urbanistas argentinos.

La "descentración" con respecto a Buenos Aires ha sido analizada en forma muy demostrativa por el distinguido arquitecto D. José M. F. Pastor, en su libro "San Juan, Piedra de toque del Planeamiento Nacional". Los poderes públicos argentinos deberían detener su atención en este libro, que es una especie de requisitoria urbanística de alto interés. La ciudad es alma y cerebro de la nación, y aquellos que tienen la responsabilidad de ella, deben escuchar a quienes la auscultan y dan del mal un diagnóstico certero. La descentralización se ha producido y se produce, como dice Pastor, sin plan ninguno. La capital argentina ha crecido y crece sin solución de continuidad, sin espacios, sin áreas verdes suficientes, vamos, sin plan orgánico ¿qué porvenir les espera?...

Como es sabido, la concentración urbana producida por el ferrocarril y otros factores a fines del siglo pasado, y que significó un aumento brus-

co de población ciudadana en menoscabo de la población rural, tuvo su contrapartida cuando apareció la tracción eléctrica y el automóvil. Esa contrapartida fué la "descentralización". La descentralización es, pues, un fenómeno inequívoco de los tiempos modernos; algo más, nos encontramos en pleno ciclo de todas sus implicaciones y complicaciones.

Estos trastornos se han comprobado desde hace medio siglo, y para contrarrestarlos se han ideado diversas teorías y principios. No han faltado, pues, ideas. Lo que ha faltado es hacer algo oportuno inspirándose en ellas. Hace tiempo que los diagramas de Howard y de Unwin han hecho ver que la ciudad satélite es un elemento valioso para efectuar una extensión racional. Eric Gloeden nos ha demostrado una tesis igual con su sistema coordinado de conjuntos circulares y caracterizados. Maechler, en su diagrama para la reorganización de Berlín, estableció arreglos igualmente eficientes dentro del sistema denominado "céntrico". Sin embargo, pocas metrópolis se han cuidado de aprovechar estos derroteros, y han seguido y siguen extendiéndose sin límite ni orden.

Esta indiferencia proviene de que estos estudios son poco conocidos, poco comprendidos, o poco apreciados, o bien las tres cosas, en el campo de la opinión general y de la opinión oficial.

Sin embargo, la estructuración orgánica de una ciudad es rica en consecuencias. Trasciende en lo político, en lo económico, en lo social, y hasta en lo estratégico. El caso de Stalingrado es revelador. Cuando Milyutin la planeó aplicando su sistema lineal múltiple vertebrado por una triple línea autoviaria, fluvial y ferroviaria, no pensó sin duda que su concepción urbana hubiese ido tan lejos, que al hacer irreductible a la capital caucásica, hubiese asegurado la base de la defensa rusa y de la victoria final.

La labor reconstructiva enorme que ha dejado la guerra, ha determinado una gran actividad urbanística en Europa, especialmente en Inglaterra. Este país es el primero que ha encarado de lleno la planificación integral. Desde el año 39, en que el Barlow Report estableció la necesidad de una autoridad central de planificación hasta la creación del Ministerio de Planeamiento Urbano y Rural, hubo un examen de conciencia completo sobre realidades y necesidades, que ha conducido a una magnífica organización planificadora, a cuyo amparo, auspicio e iniciativa se hacen hoy Planes Reguladores para las ciudades británicas.

Estimamos que todo lo que se hace allá puede ser de utilidad para los países de América.

Concretamente, creemos que pueden derivarse, de lo proyectado para Londres, sugestiones valiosas para el urbanismo bonaerense. Es verdad que ambas metrópolis son de trazado diferente: la una es de formación natural y la otra es de tipo damero; pero ambas tienen al mismo tiempo carácter político, comercial e industrial, ambas son puertos cerca de la desembocadura de un río; además, ambas han crecido por agregación de poblaciones suburbanas, pues así como la metrópoli inglesa incluyó en su área Holborn, Hamersmith, Camberwell, Finsbury, etc., Buenos Aires se ha extendido transformando en barrios pequeñas poblaciones como Villa Lugano, Villa Devoto, Villa del Parque, etc.

Esta formación permite, o mejor dicho, da una base para individualizar distritos comunales. La división de una gran masa urbana en sectores autónomos es muy conveniente: facilita la solución de los problemas del tráfico, y lleva además a una sistematización racional del verde, rodeando cada barrio de parkways y jardines, según el sistema de Wolf. Sería muy interesante remodelar Buenos Aires acercándose a esta forma teórica, ya que todos sus problemas derivan de su vastedad anorgánica, inclusive el de su estética.

Felizmente la capital argentina se encamina a este término. A ello contribuyen sus urbanistas y arquitectos, que día a día, en libros y revistas, señalan ideas directrices para transformarla y mejorarla. Tal labor no puede menos que merecer todo nuestro aplauso, ya que esta gran metrópoli no sólo interesa a los argentinos, sino a todos los que ven en ella la urbe representativa del progreso cultural, comercial e industrial del sud de América.

★ ★ ★



Caños livianos, económicos, inmunes al salitre, de insuperable rendimiento, duración ilimitada y fácil colocación para aguadas en cualquier campo.

ASESORAMIENTO TECNICO GRATUITO

KREGLINGER LTDA.

COMPAÑIA SUDAMERICANA S. A.

CHACABUCO 151 BUENOS AIRES U.T. 33 Av. 2001-8

Colaboradores de este Número

(Continuación de la pág. CCCLXXVIII)

plan para Barcelona en colaboración con Le Corbusier y Pierre Jeanneret, pasó a radicarse en los Estados Unidos, donde actuó como profesor de Urbanismo en la Universidad de Yale (1943-1944); es miembro del Royal Institute of British Architects, del Concejo Vecinal de Vivienda de N. York y de la American Society of Architects and Planners.



Emilio Villanueva P.

Con su breve pero substancioso juicio sobre nuestra ciudad, contribuye a este número el ex ministro de Educación boliviano; miembro de la Asociación de Arquitectos de la Universidad de Chile, rector de la Universidad de Bolivia, donde es, en la actualidad, catedrático de Urbanismo.



F. J. Osborn

Distinguido experto en planeamiento urbano inglés, discípulo de Ebenezer Howard, cuya doctrina urbanista difundió en numerosas publicaciones, entre ellas el librito "New Cities after the War" en 1918; es miembro fundador de la Town and Country Planning Association, institución cuyo origen se remonta a la "Garden Cities Limited" creada por Howard. Es una reconocida autoridad en materia de Urbanismo, por lo que el gobierno lo ha incluído en varias comisiones asesoras de estudio para los planes reconstructivos.

★ ★ ★

Colaboró también en la presentación de la Cidade dos Motores en este número, junto con el Comité de Revista de Arquitectura, el Arq. A. González Gandolfi, a quien agradecemos la ayuda.

LA U. N. Y SU SEDE

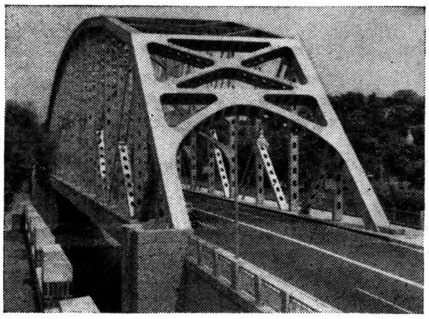
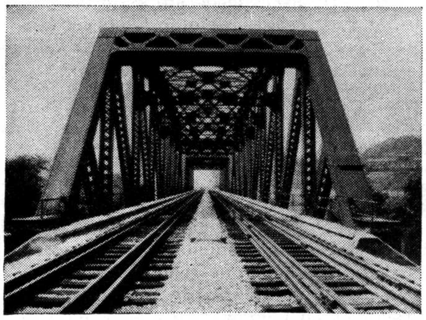
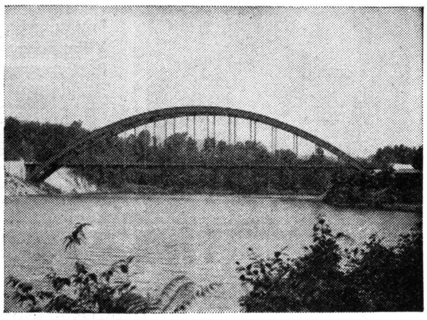
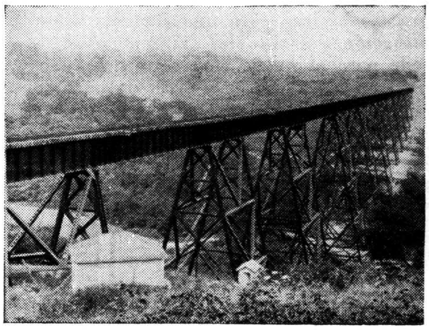
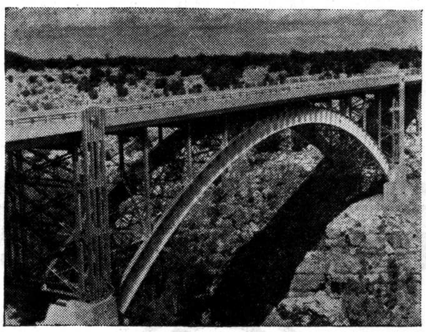
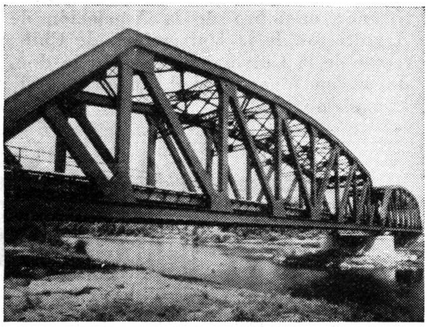
Parecen haberse enfriado los primeros ímpetus tendientes a mover una campaña en pro de la futura sede de las Naciones Unidas en el sentido de librar al proyecto arquitectónico de todo anacronismo similar al que triunfó en el concurso para el Palacio de la Liga de las Naciones en Ginebra. En efecto, una comisión de la U. N. con cierta asesoría por parte de algunos arquitectos, ver crónica de Revista de Arquitectura, Abril 1946, sin mayor estudio serio eligió un lugar en el Condado de Westchester, cerca de Nueva York, al que se sindicó como posible asiento de una villa mundial.

Fueron numerosas las opiniones que señalaron la flojedad del método de elección y entre ellas, la más autorizada fué la de Lewis Mumford quien, en una conferencia pronunciada el 12 de julio último en el Royal Institute of British Architects de Londres señaló como propuestas básicas para una correcta determinación del sitio las siguientes: 1º) la sede para el nuevo centro político debe estar involucrada en el seno de una me-

(Continúa en la pág. CCCXCI)

Puentes

que la casa Bethlehem se enorgullece de haber construido

Los numerosos puentes en enorme variedad de estilos y tamaños que Bethlehem ha construido han contribuido a la reserva de experiencia que la casa Bethlehem aplica a sus nuevos proyectos de construcción de puentes.

Cuando los planes que tenga usted para la construcción de puentes lleguen a la etapa activa, comuníquese con el representante de la casa Bethlehem más cercano a su localidad; él le indicará cómo aprovechar las ventajas de la pericia de Bethlehem en la manufactura de acero para puentes—ya sea de acuerdo con el proyecto que usted tenga o con proyectos que la casa Bethlehem creará para satisfacer todos los requisitos.

BETHLEHEM STEEL

La gran fábrica de la Bethlehem en Sparrows Point es la única productora de acero en los E.U.A. situada junto a un puerto marítimo. Los cargamentos para exportación van directamente de la fábrica al buque, con más rápida manipulación y menos gastos de embarque.

Bethlehem Steel Export Corporation

25 Broadway, Nueva York, N.Y., E.U.A. Dirección cablegráfica: "BETHLEHEM, NEWYORK"

Oficinas y representantes en todas las principales ciudades del mundo
Oficina en la Argentina: Edificio Banco de Boston, Buenos Aires

(*Continuación de la pág. CCCLXXXIX*)

trópolis existente, con un área aproximada de 40 a 120 Has., encarándose su construcción como un programa de remodelación urbana en gran escala. 2º) El nuevo centro mundial debe establecerse legalmente como una municipalidad independiente, participando de los gastos comunales con la comuna metropolitana; no debe constituir un simple conjunto de edificios públicos sino una comunidad completa con viviendas, escuelas, negocios, etc., propios. "Sólo una ciudad bien planeada con población mixta, incluyendo una proporción normal de esposas y madres de familia puede producir ese ambiente comunal". 3º) El nuevo centro, desde el punto de vista urbanístico y constructivo debe ser encarado como un avance y ejemplo del nuevo orden mundial que se está elaborando". En su diseño, en su plan regulador, en sus estructuras arquitectónicas tal ciudad debe partir de puntos de vista audaces que se libren tanto de las formas standardizadas de los períodos clásicos de planeamiento urbano como del desorden standardizado de nuestras metrópolis contemporáneas".

La inconsistencia de las primeras gestiones por dar asiento a la U.N. se han hecho manifiestas de inmediato, volviéndose a la cuestión de qué continente debe alojarla, nombrándose de nuevo a Suiza como el país más conveniente situado con respecto a todos los demás. Entretanto la sede provisoria, habilitada a fines de octubre, se ha instalado en las desiertas salas de exhibición de lo que fuera la Exposición Mundial de Nueva York, que como se sabe se proyectó y construyó sobre las tierras pantanosas de *Flushing Meadows* en las afueras de la metrópoli yanki; la primera condición expresada por Lewis Mumford queda así satisfecha. Habrá que ver si las otras dos pueden solucionarse tan fácilmente.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

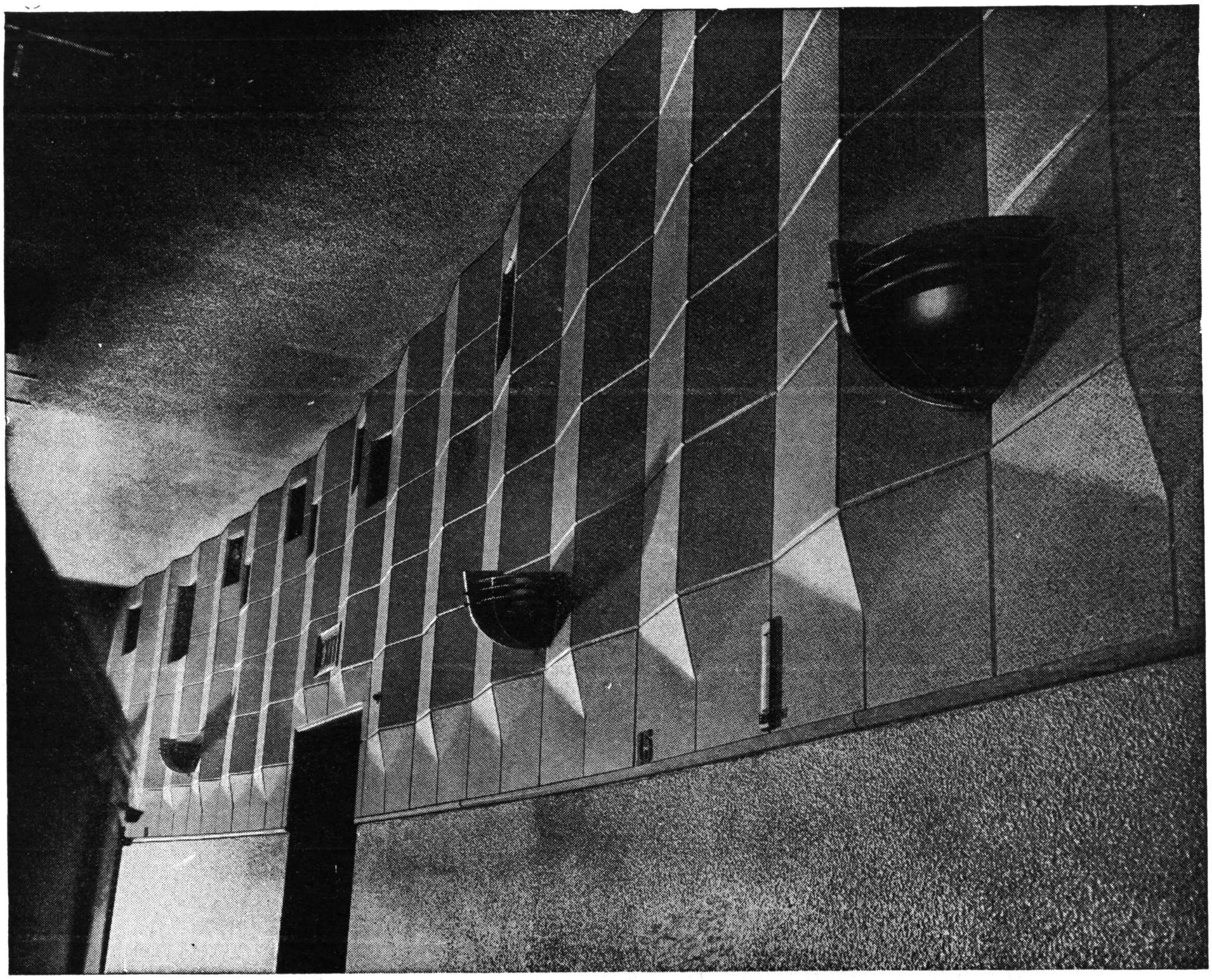
EXPOSICION DE MUEBLES SUECOS MODERNOS EN INGLATERRA Y AMERICA

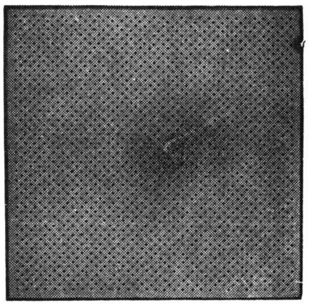
A invitación del "British Council of Industrial Design", así como de la "Design and Industries Association", los grandes almacenes suecos Nordiska Kompaniet (NK) organizarán este otoño una exposición de muebles modernos suecos en el "Building Centre" de Londres.

Esta exposición, que será de ideas y no estará destinada a la venta, comprenderá principalmente los llamados muebles montables o "en paquete", un tipo que ha despertado gran interés en Suecia debido a sus muchas cualidades prácticas. Por medio de una serie de piezas standard, pueden confeccionarse muebles de diversas clases, como sillas, mesas, armarios, etc. El montaje es muy sencillo, y el sistema permite una variación bastante considerable, ya que pueden emplearse las mismas piezas para construir diferentes muebles. Este es un buen ejemplo de que la normalización no tiene que conducir por necesidad a la monotonía. Otra ventaja de esta clase de muebles, que en Suecia se llaman "muebles Triva de construcción", es que su transporte es muy fácil, puesto que las partes componentes se entregan en paquetes, ocupando, por lo tanto, un mínimo de espacio.

La inauguración de la exposición de el "Building Centre" ha sido preliminarmente fijada para el 24 de octubre. Después de Londres, la exposición seguirá probablemente a Escocia, y desde allí a Bristol, Manchester y otras ciu-

(*Continúa en la pág. CCCXCV*)





NEWALLS BRAND PRODUCTS

Paxtiles

absorben el ruido y corrigen la acústica de este cine.

Nunca mejor que hoy se reconoce la importancia de proteger al ser humano contra el exceso de ruidos innecesarios. Permítanos Vd. también que equipemos su edificio con aquello que le es esencial para su confort y para su salud, ya que el proteger está solucionando el problema del ruido, aumentará su eficiencia en el trabajo y su tranquilidad en el descanso. PAXTILES se fabrica con fibra de amianto pura, por la cual es a prueba de insectos y resistente al fuego. Pueden ser rápidamente colocadas sobre paredes y techos, siendo extensivamente usadas en oficinas, bancos, teatros, cines, iglesias, salones públicos, clubes, etc.

Solicite catálogos a
ARNOTT & Cía. Ltda.
Paseo Colón 476 - Buenos Aires

Consultor: J. B. ERTOLA
Bmé. Mitre 544 - Buenos Aires

Agentes de:

NEWALLS INSULATION COMPANY

WASHINGTON STATION, Co., Durham, INGLATERRA

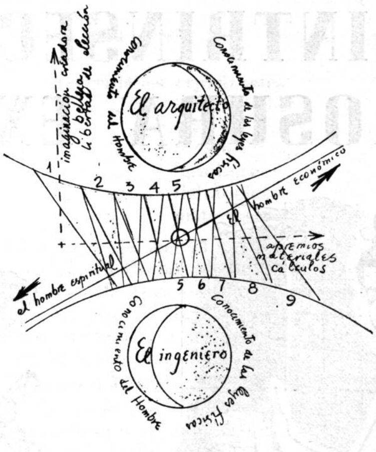
★ ★ ★ ★ ★ ★ EL DIRECTOR DE OBRA* ★ ★ ★ ★ ★ ★

Por Francois de Pierrefeu

Sin pretender definir al Humanista, puesto que la facultad superior de la cual participa, la intuición, es, por naturaleza, rebelde al análisis, se puede decir que es aquel en quien continúa despierto un sentido adormecido o extinguido en la mayoría de los mortales de esta época, entregada al racionalismo integral: el sentido de la *unidad del ser* a través de la diversidad de las formas. Ciertamente el término "humanista" se emplea a menudo en sentidos muy diferentes: uno de ellos se asemeja mucho a la deificación del hombre por el hombre. Sin embargo, carente del sentimiento de una unidad superior al hombre, el humanista correría el riesgo de no ser más que un filántropo de voluntad o de temperamento, cuando no un simple curioso en materia humana o un coleccionista.

Unicamente quien ha percibido una unidad superior a la del mundo racional es apto para hacerla percibir al prójimo, sobre todo si colabora con él la sugestión perférica de un ambiente organizado con sabiduría y de una vivienda humana y confortable.

Más frecuente que el don innato de Humanista suele ser la vocación de Arquitecto y mucho más aún la cualidad de Ingeniero. La sociedad contemporánea abunda en titulados de una y otra



especie. Es fácil reconocerlos en la muchedumbre. Las escuelas de donde salieron les imprimieron en su salida, si no marcándoles el hombro, por lo menos sí el espíritu, caracteres casi indelebles que no lograría borrar, en la mayor parte de los tales titulados, el aluvión de experiencia que les chorree por la espalda. Las huellas más profundas las dejan evidentemente, las disciplinas más fuertes, que son también las más formadas: la estética pura y el análisis matemático. Disciplinas, por otra parte, admirables en ciertos aspectos, pero únicamente en la medida a veces restringida, en que no incitan a quienes las profesan —sea por su mutismo, sea por su soberbia— a desdeñar en la práctica, la finalidad esencial común a todas las empresas concebibles y sin la cual no poseerían ningún derecho a la existencia: el *mejoramiento del hombre con miras a su felicidad y a su perfección.*

Para expresar la cosa abreviadamente el peligro de las Bellas Artes es que prefiera la fachada a la vivienda y el de la Politécnica, que se prefiera el kilowatt al músculo.

Sin la conciencia de sus deberes con respecto al Hombre, sin una aspiración hacia lo humano, un arquitecto o un ingeniero no encontrarían su puesto más que en un mundo de autómatas. Y sería una locura, por parte de un administrador digno de tal nombre o de un jefe de

(Continúa en la pág. CCCXCV)

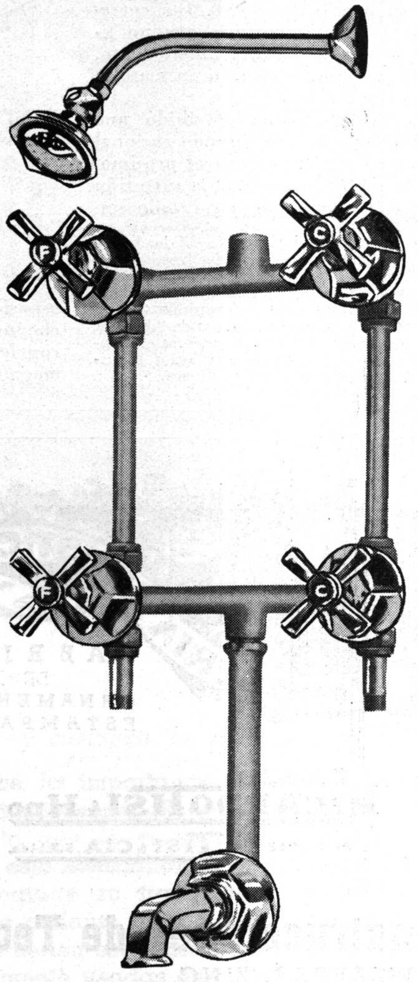
* Trozo extraído del libro "La Vivienda del Hombre" de Pierrefeu y Le Corbusier, versión castellana de Miguel Pérez Ferrero, prólogo de Gregorio Marañón, Edición Espasa Calpe, Madrid, 1945. Se ha substituído aquí la expresión "maestro de obra" de la traducción, por la de "director de obra", pues entre nosotros la primera es idéntica al título que se otorga en los Colegios Industriales, lo que se prestaría a confusiones.

ACCESORIOS MODERNOS · PARA INSTALACIONES SANITARIAS

MARCA **LU** REGISTRADA

CALIDAD INTRINSECA...
HERMOSURA EXTERIOR...





LOS accesorios "L. U." que representan una preeminencia en la Industria Argentina, pueden compararse favorablemente con los fabricados en cualquier parte del mundo. Su calidad no radica solamente en su hermoso aspecto y brillo inalterable, sino también en la excelencia de los materiales empleados en su fabricación, a los que se une la perfección de sus diseños, ideados por técnicos especializados y su esmerada terminación, que aseguran un servicio ininterrumpido, eficaz, de absoluta seguridad y de rendimiento máximo. Por todo eso, los accesorios "L. U." son dignos de entera confianza.

Soc. Anón. Fundición y Talleres

LA UNION

Industria Argentina de Calidad

VEALOS EN CUALQUIER CASA IMPORTANTE DEL RAMO

(Continuación de la pág. CCCXCI)

dades que han pedido se enseñe en ellas esta primera exposición de muebles extranjeros en Inglaterra.

El Jefe del "Building Centre", el arquitecto británico F. R. Yerbury, visitó recientemente Estocolmo, con objeto de discutir los preparativos con la casa expositora sueca, y con el creador de los muebles en cuestión, Elías Svedberg. En esta ocasión, el Sr. Yerbury reveló que está escribiendo un libro sobre la arquitectura, las artes industriales y el decorado interior suecos, que será publicado dentro de un año, aproximadamente.

En un porvenir próximo se organizarán exposiciones similares de muebles montables suecos en diversas ciudades de EE. UU., organizadas por una empresa norteamericana, que estima que estos muebles prácticos y de buen gusto tendrán buena venta entre los americanos.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

(Continuación de la pág. CCCXCII)

grupo social, confiarle el papel de director de obra para cualquier empresa que fuese, e incluso el papel más subalterno en la orquesta de la construcción.

Expuesta la idea de lo que debe ser el director de obra, los diversos aspectos de su misión surgirán más claramente de la lectura de un esquema sintético que de una serie de desarrollos particulares de cada uno de ellos.

En el esquema a dos colores (que aparece en la portada) se presenta al arquitecto y al ingeniero por dos círculos situados, respectivamente, en el polo superior y en el polo inferior de una banda desplegada: *las tareas de la construcción.*

El color azul, con el título general de *conocimientos del Hombre* significa la toma en consideración de toda la gama de las necesidades humanas, a saber:

Necesidades espirituales
" intelectuales
" cívicas
" sociales
" familiares
" fisiológicas
" materiales

El color rojo con el título general de *conocimiento de las leyes físicas* significa la toma de posesión de los elementos naturales por la experiencia y por el análisis matemático. Se agrupan bajo este título los objetos siguientes:

la materia bruta
la ley de la gravitación y la estética
la resistencia de materiales
las hipótesis del cálculo
el cálculo mismo.

Se observará que el círculo superior que representa las predisposiciones y la cultura del arquitecto contiene mucho más azul que rojo, en tanto que en el círculo del ingeniero domina precisamente la proporción inversa. Sensibilidad y técnica deben figurar, en efecto, en dosis diferentes, pero inseparablemente unidas en una y otra disciplina.

★ ★ ★

Viviendas Económicas en Catamarca y en la Boca

La Administración Nacional de la Vivienda, aprobó las bases de licitación y pliegos de condiciones para construir un barrio de 24 casas individuales en la ciudad de Catamarca. El nuevo núcleo de viviendas se denominará Caja Nacional de Ahorro Postal, y en la obra se invertirá la suma de 200.000 pesos, donada para tal fin por la citada dependencia.

Las casas han de ser edificadas con materiales especiales, teniendo en cuenta el clima de la zona, habiéndose dispuesto también una distribución adecuada, que consulta las características del lugar.

La misma administración ha encomendado a sus organismos técnicos la preparación de planos y demás documentación a fin de resolver con carácter de urgente la construcción de 120 departamentos en los terrenos linderos a la casa colectiva Gobernador Martín Rodríguez, ubicada en el barrio de la Boca.



es la Cocina...

Pero no existe problema cuando se instala una

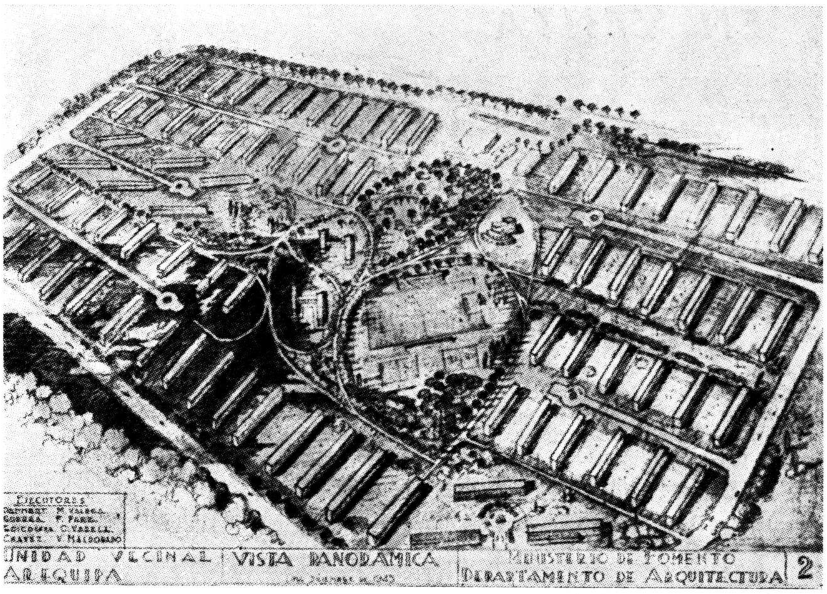
COCINA ELECTRICA



Es la más moderna, la que mejor entona con ambientes modernos, Y LA QUE MAS AGRADARA AL FUTURO LOCATARIO.

COMPAÑIA ITALO ARGENTINA DE ELECTRICIDAD (S. A.)

CALLE SAN JOSE 180 - BUENOS AIRES - U. T. 37 RIVADAVIA 4461



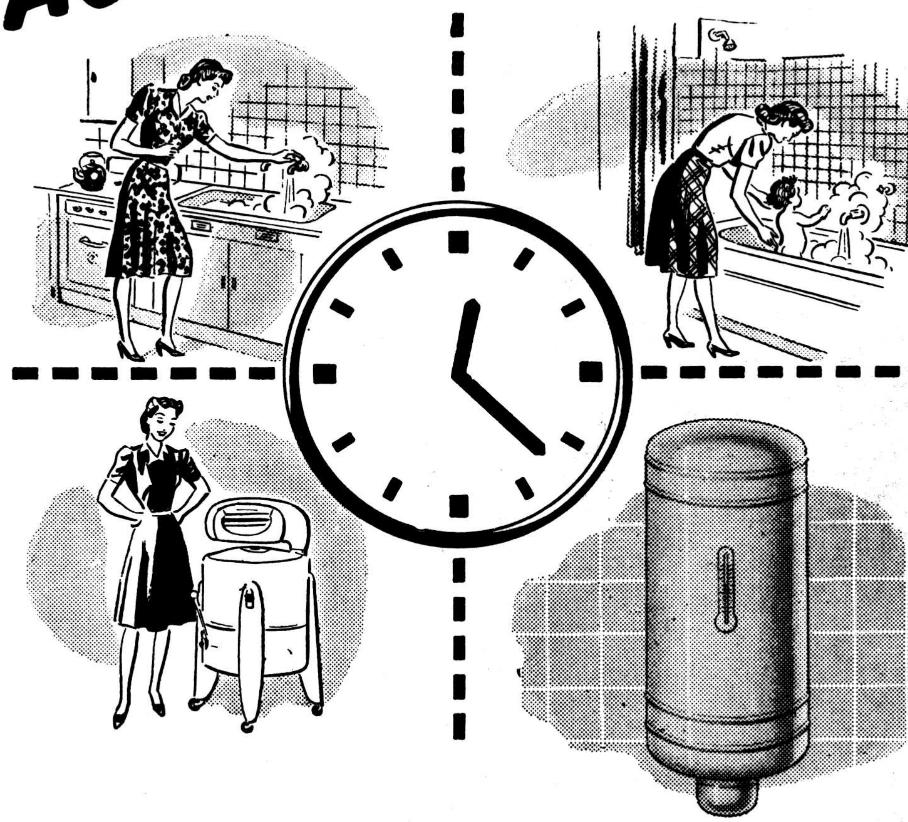
PLAN NACIONAL PERUANO DE VIVIENDAS

Unidad Vecinal para Arequipa

Al crearse la Corporación de la Vivienda del Perú, desaparece la Comisión Nacional que fué creada para establecer sus bases y ponerla en marcha. El diputado Arquitecto Fernando Belaunde Terry, delegado del Gobierno, en condición ad-honorem ante ese organismo, ha descripto en la Cámara la labor realizada en el corto plazo de un año: La realización de excelentes proyectos preparados por la Comisión Técnica Asesora para Lima y Arequipa; la elaboración del proyecto de Ley Orgánica que acaba de ser sancionado y, finalmente, la construcción, en forma simultánea, de 1.000 casas y los servicios complementarios de la Unidad Vecinal Nº 3, que se inaugurarán dentro de algunos meses en Lima. La labor realizada consta, pues, no solamente de palabras, sino de hechos; de hechos concretos, cristalizados en planes progresistas y revolucionarios y en madera, cemento y ladrillos. La nueva Corporación sabrá aprovechar, sin duda, para realizar la gran obra que el país espera, el elocuente prólogo que se le entrega.

> La estructura de una ciudad debe estar formada sobre la base de las unidades vecinales..., tanto si son necesarias 2 unidades como si son precisas 20, la estructura debe estar en acuerdo con ese principio, adaptándose a ella las unidades vecinales, en cada una de las cuales se refleja el todo urbano.
>
> C. B. Purdom
>
> *(How should we rebuild London?)*

AGUA CALIENTE!



A TODAS HORAS

PARA TODOS LOS USOS DOMESTICOS

Calentar el agua, mantenerla caliente, suministrarla en el momento que Ud. quiera, a la temperatura deseada,... todo eso lo hará automáticamente el **tanque eléctrico.** **Usted sólo ha de abrir** la canilla, para tener de inmediato agua caliente, en la cocina, en el baño, en el lavadero!...

Instale en su hogar un moderno, práctico y seguro **tanque eléctrico!** En nuestra Exposición Volta o Sucursales en Capital y Provincia, puede Ud. adquirirlo en cómodas cuotas.

CADE

COMPAÑIA ARGENTINA DE ELECTRICIDAD S.A.

Av. Pte. ROQUE SAENZ PEÑA 812 — U. T. 34, DEFENSA 6001

PUB EXCELSIOR

CORREO ARGENTINO Central "B"
FRANQUEO PAGADO CONCESION N.° 948
TARIFA REDUCIDA CONCESION N.° 152

PLATT S. A.


PUB. MASCHEVILLE
Aquí también ... ARTICULOS ELECTRICOS
ATMA
CALEFACCION
En 9 obras
de cada 10...
El Arquitecto
Va a lo seguro